

# LA GUÍA

DE FRANKFURT / RHEIN-MAIN

Revista bilingüe alemán-español en Frankfurt y alrededores | Deutsch-spanische Zeitschrift im Rhein-Main-Gebiet

## ESPECIAL URUGUAY



Foto: Volker Roth  
**Cartelera de eventos en noviembre y diciembre 2013  
Kulturkalender für November und Dezember 2013**

REVISTA BIMESTRAL | NOVIEMBRE / DICIEMBRE 2013

INFO@GUIA-FRANKFURT.COM

## MIT AIR EUROPA IN DIE HAUPTSTADT URUGUAYS

Ab 31. März 2014 fliegt Air Europa dreimal wöchentlich auch von Frankfurt über Madrid nach **Montevideo**.



Kontakt in Deutschland: +49 (0)69-209776-52  
Email: [booking.germany@air-europa.com](mailto:booking.germany@air-europa.com)

 UruguayNatural  
Ministerio de Turismo y Deporte

[www.uruguayanatural.com](http://www.uruguayanatural.com) | [www.uruguayanatural.tv](http://www.uruguayanatural.tv)  
[uruguayanatural.fb](https://www.facebook.com/uruguayanatural) | [uruguay\\_natural](https://www.instagram.com/uruguay_natural)

 AirEuropa

# ENVIA DINERO LATINOAMERICA

**Rápido. Seguro. Económico.**



**¡Y Muchos Más!**

**Amplia Red de Pagadores.  
Pago por Ventanilla. Depósitos Bancarios.  
Excelente Tipo de Cambio.**

**Ria**

**PROMOCODE!  
RIADE2ND**

Bei Vorlage dieser Karte

erhalten Sie **2 € RABATT\***

Diese Aktion gilt nur für Neukunden.

**030 221-521-950**

RIA DEUTSCHLAND GmbH • Am Hauptbahnhof 4 • 60329 Frankfurt am Main • Tel: 069 24009620

## Editorial

**¿Está pensando cómo sobrevivir al frío y gris invierno de la Europa central?** Una opción podría ser volar al hemisferio sur y disfrutar del verano en Uruguay, con temperaturas de hasta 28°C. En nuestro **ESPECIAL URUGUAY** le hacemos una serie de sugerencias de lugares para conocer en este país considerado la «Suiza de América del Sur».

**La sorprendente historia de Eva y Ernesto Kroch** demuestra que Alemania y Uruguay tienen mucho más en común de lo que se puede pensar. Ernst Kroch huyó de los nazis en los años 30 emigrando a Uruguay y en los años 80 fue perseguido por la dictadura militar en Uruguay y «se exilió» en su tierra natal. También entrevistamos al director uruguayo Alfredo Soderguit, que visitó Fráncfort para la proyección de su nueva película animada.

En la página 78 hallará los eventos culturales más importantes en noviembre y diciembre, y en la página 86 los más de 120 locales en los que La Guía de Frankfurt/RheinMain está a su disposición con 5000 ejemplares.

En vista de la creciente demanda, **a partir de enero de 2014** elevaremos la tirada a **7500** ejemplares y a **150** los locales de distribución, incluyendo ahora también la región del **Rhein-Necker** (Heidelberg, Worms y Mannheim, etc.)

Esperamos que disfruten la lectura.

Claudio Blasco, Editor-Director / Herausgeber  
La Guía de Frankfurt-RheinMain – claudioblasco@guia-frankfurt.com

**Sie wissen nicht, wie Sie den kalten und grauen mitteleuropäischen Winter überstehen sollen?** Eine Option wäre in die Südhälfte der Weltkugel zu fliegen und den Sommer in Uruguay mit Temperaturen bis zum 28°C zu genießen. In unserem **ESPECIAL URUGUAY** erhalten Sie viele Reisetipps für den Besuch dieses Landes, das als «Schweiz Südamerikas» gilt.

**Die erstaunliche Geschichte von Eva und Ernesto Kroch** zeigt, dass Deutschland mit Uruguay viel mehr Gemeinsames hat als man denkt. Ernst Kroch floh in den 1930er Jahren von den Nazis nach Uruguay. In den 1980er Jahren wurde er von der Militärdiktatur in Uruguay verfolgt und ging «ins Exil» nach Deutschland. Wir haben auch den uruguayischen Filmemacher Alfredo Soderguit interviewt, der zur Aufführung seines Animationsfilms zu Besuch in Frankfurt war.

**Ab Seite 78 finden** Sie die wichtigsten Kulturveranstaltungen für November und Dezember und auf Seite 86 die über 120 Standorte an denen La Guía de Frankfurt/RheinMain (Auflage 5000 Stück) für Sie ausgelegt wird. Angesichts der zunehmenden Nachfrage wird **ab Januar 2014** die Auflage auf **7500 Exemplare** und die Anzahl der Vertriebsstandorte auf **150** erhöht. Außerdem werden wir unser Vertriebsgebiet auf die **Rhein-Necker-Region** (Heidelberg, Worms, Mannheim u.a.) ausweiten.

Viel Spaß beim Lesen!

[www.guia-frankfurt.com](http://www.guia-frankfurt.com)

## Rechtskanzlei - Abogado

### Emilio Mayer

*für deutsches und spanisches Recht*

- ❖ Derecho Laboral – *despido arbitrario, contratos, salario mínimo*
- ❖ Alquileres – *fin improcedente del contrato, gastos comunitarios*
- ❖ Propiedad privada / *compraventa, hipoteca, propiedad en el extranjero*
- ❖ Familia y Sucesiones / *separación, divorcio, tenencia de hijos*
- ❖ Derecho de Tránsito/ *contravenciones, denuncias, asuntos penales*
- ❖ Extranjería / *permiso de residencia, nacionalización, permiso de trabajo*
- ❖ Derecho Español / *aplicación en cuestiones civiles y comerciales*

Auf dem Küppel 6 . (65626) Birkenbach/ Fachingen

Telefon: 06432 - 88 69 372 . Mobil: + 49-177-6784866

emilio.mayer@hotmail.com . www.abogado-mayer.com

## BLASCO TRADUCCIONES

Tel.: 069 21920036 (Frankfurt-Westend) | Mobile: 0178 5530186  
E-Mail: info@blasco-traducciones.de | www.blasco-traducciones.de



TRADUCCIONES ALEMÁN ↔ ESPAÑOL

TRADUCCIONES JURADAS

Especialidad en textos económicos, financieros, jurídicos y de algunas áreas de la técnica y de las ciencias naturales.

Programas de traducción y aplicaciones: SDL-TRADOS, Transit, Microsoft Office.

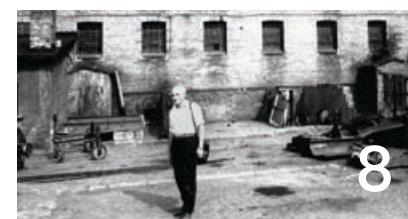
# En este número // In dieser Ausgabe

- |   |  |
|---|--|
| <p><b>4</b> ► CARTA DEL DIRECTOR</p> <p><b>7</b> ► FICHA TÉCNICA / CONTACTO</p> <p><b>8</b> ► La historia de Eva y Ernesto Kroch</p> <p><b>18</b> ► El director de cine uruguayo Alfredo Soderguit</p> <p><b>26</b> ► El río de los pájaros pintados: Los sitios más bellos de Uruguay</p> <p><b>38</b> <b>COLUMNAS</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>► Recetas: Suspiro a la limeña</li> <li>► Viajes: 111 lugares que hay que conocer en Barcelona</li> <li>► Salud: Cuidado de los dientes de leche II parte</li> <li>► La Pequeña Guía</li> <li>► La Guía Didáctica</li> </ul> <p><b>58</b> <b>CONSULTORIO</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>► Permiso de residencia después del nacimiento de un hijo alemán</li> </ul> <p><b>64</b> <b>BUSCANDO Y ENCONTRANDO</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>► Anuncios privados</li> <li>► Tándem</li> </ul> <p><b>68</b> <b>LA GUÍA LOCAL</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>► Directorio de direcciones</li> </ul> <p><b>78</b> <b>CARTELERA DE EVENTOS</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>► Noviembre / Diciembre 2013</li> </ul> <p><b>86</b> ► <b>DÓNDE ENCONTRAR LA GUÍA</b></p> | <p>► EDITORIAL</p> <p>► IMPRESSUM / KONTAKT</p> <p>► Die Geschichte von Eva und Ernesto Kroch</p> <p>► Der uruguayische Filmemacher Alfredo Soderguit</p> <p>► Am Fluss der bunten Vögeln: Die schönsten Plätze in Uruguay</p> <p><b>KOLUMMEN</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>► Kochrezepte: Suspiro a la limeña</li> <li>► Reisen: 111 Orte in Barcelona, die man gesehen haben muss</li> <li>► Gesundheit: Pflege der Milchzähne 2. Teil</li> <li>► La Guía für Kinder</li> <li>► Spanisch als Fremdsprache</li> </ul> <p><b>NACHGEFRAGT</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>► Aufenthalterlaubnis nach Geburt eines deutschen Kindes</li> </ul> <p><b>SUCHEN UND FINDEN</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>► Private Anzeigen</li> <li>► Tandem</li> </ul> <p><b>LA GUÍA LOCAL</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>► Adressenliste</li> </ul> <p><b>KULTURKALENDER</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>► November / Dezember 2013</li> </ul> <p>► WO FINDE ICH LA GUÍA?</p> |
|---|--|



**26**

Uruguay lässt für Südamerika Touristen kaum Wünsche offen: 650 km Küstenkilometer, gemäßiges Klima, koloniale Städte, Biosphärenreservate, Thermalquellen, Seerobbeninsel, Gauchokultur und Rinderfarmen, Weinanbau und gutes Rindfleisch, Tango und und der beliebte Badeort Punta del Este.



**8**

Die Geschichte von Eva und Ernesto Kroch spiegelt ein bisschen die Geschichte der Beziehung zwischen Deutschland und Uruguay der letzten 100 Jahre wieder. Interview mit der deutsch-jüdischen Uruguayerin Eva Kroch.



**38**

Esta vez Heidi Schade nos muestra cómo se prepara el popular el postre peruano «Suspiros a la Limeña»

## La Guía de Frankfurt/RheinMain

seit 2007 **desde 2007**

www.guia-frankfurt.com • ISSN: 1866-5667

Herausgeber und Chefredaktuer **Editor y Director**  
Claudio Blasco

**Redaktion und Verwaltung** **Redacción y administración**  
Blasco Traducciones (c/o Claudio Blasco) • Kastor Bildung • Platz der Einheit 1, D-60327 Frankfurt/Germany. Tel.: 069 21920036 • Mobile: 0178 5530186 • info@guia-frankfurt.com E-Mail: Claudioblasco@googlemail.com

**Graphik und Layout** **Diagramación y maquetación**  
Ingo Thiel, Frankfurt www.ithiel.de • E-Mail: info@ithiel.de

**Vertrieb** **Distribución**  
Gratisverteilung über alle inserierenden Firmen sowie über mehr als 120 Standorte im Rhein-Main-Gebiet, die von Spaniern und Lateinamerikanern sowie Menschen, die sich für deren Sprache und Kultur interessieren, besucht werden. **La revista se distribuye gratuitamente a través de las empresas anunciantes y de 120 locales seleccionados en Frankfurt y sus alrededores frecuentados por**

españoles y latinoamericanos o alemanes interesados en la lengua y cultura española y latinoamericana.

**Erscheinungsweise Periodicidad**  
alle zwei Monate jeweils zum 1. cada dos meses al 1º del mes

**Auflage Tirada**  
5000 Exemplare 5000 ejemplares

**Nächste Ausgaben Próximos números**  
Januar/Febbruar 2014 • März/April 2014 • Mai/Juni 2014  
Enero/Febrero 2014 • Marzo/Abril 2014 • Mayo/Junio 2014

**Nächster Redaktionsschluss** **Próximo cierre de redacción**  
6.12.2013

**Werbung Publicidad**  
werbung@guia-frankfurt.com publicidad@guia-frankfurt.com

Namentlich oder mit Kürzel des Autors gekennzeichnete Beiträge entsprechen nicht unbedingt der Meinung des Herausgebers. Für den Inhalt der Werbeanzeigen ist der jeweilige Autor verantwortlich, ebenso wie für den Inhalt der beworbenen Website.  
**La Revista no comparte necesariamente las opiniones contenidas en los artículos de esta revista. El contenido de los anuncios publicitarios es responsabilidad de su autor, así como de las páginas web allí mencionadas.**

# La historia de Eva y Ernesto Kroch // Die Geschichte von Eva und Ernesto Kroch

**ENTREVISTA A EVA KROCH SOBRE SU VIDA ENTRE URUGUAY Y ALEMANIA Y SU ESPOSO ERNESTO KROCH.**

EVA KROCH (WEIL) EMIGRÓ A URUGUAY EN 1938 A LA EDAD DE 9 AÑOS, COMO HIJA DE PADRES JUDÍOS ALEMANES. EN LA DÉCADA DE LOS AÑOS 70 DEJÓ URUGUAY Y SE TRASLADÓ A FRÁNCFORTE. EN 1981 VOLVIÓ POR UN CORTO TIEMPO A MONTEVIDEO Y CONOCIÓ A ERNESTO KROCH, QUIEN ENTONCES YA TENÍA 64 AÑOS Y ERA VIUDO. EN EL AÑO 1982 PARTIERON AL EXILIO A ALEMANIA - SU PAÍS NATAL). ERNESTO KROCH NACIÓ EN 1917 EN BRESLAVIA (ENTONCES ALEMANIA, HOY POLONIA). DESPUÉS DE LA TOMA DEL PODER POR LOS NAZIS EN 1933, SE UNIÓN A LOS 17 AÑOS A UN GRUPO DE RESISTENCIA. EL 9 DE NOVIEMBRE DE 1934 FUE ARRESTADO Y CONDENADO A UNA PENA DE 18 MESES DE PRISIÓN. DESPUÉS FUE DEPORTADO AL CAMPO DE CONCENTRACIÓN DE LICHENBURG. EN 1937 PUDO ABANDONAR ALEMANIA Y A TRAVÉS DE YUGOSLAVIA EMIGRÓ A URUGUAY A FINES DE 1938. TAMBIÉN ALLÍ FUE POLÍTICAMENTE ACTIVO, SE UNIÓN AL COMITÉ ANTIFASCISTA ALEMÁN,

**GESPRÄCH MIT EVA KROCH ÜBER IHR LEBEN ZWISCHEN URUGUAY UND DEUTSCHLAND UND IHREN MANN ERNESTO KROCH.**

EVA KROCH (WEIL) KAM 1938 ALS 9 JÄHRIGES KIND DEUTSCH-JÜDISCHER EMIGRANTEN NACH URUGUAY. IN DEN 1970ER JAHREN VERLIESS SIE URUGUAY UND ZOG NACH FRANKFURT AM MAIN. 1981 GING SIE FÜR KURZE ZEIT ZURÜCK NACH MONTEVIDEO UND LERnte ERNESTO KROCH KENNEN, DER DAMALS EIN 64-JÄHRIGER WITWE WAR. 1982 GINGEN BEIDE ZUSAMMEN INS EXIL NACH DEUTSCHLAND - IN DIE HEIMAT). ERNESTO KROCH WURDE 1917 IN BRESLAU (HEUTE POLEN) GEBOREN. NACH DER MACHTERBERNAHME DER NATIONALSOZIALISTEN 1933 SCHLOSS ER - ALS SIEBZEHNJÄHRIGER JUNGE - SICH EINER WIDERSTANDSGRUPPE AN. AM 9. NOVEMBER 1934 WURDE ER VERHAFTET UND ZU EINER 18 MONATIGEN GEFÄNGNISSTRAFE VERURTEILT. DANACH KAM ER INS KONZENTRATIONSLAGER LICHENBURG. 1937 KONNTEN ER DEUTSCHLAND VERLASSEN UND KAM ENDE 1938 NACH URUGUAY. AUCH DORT WAR ER POLITISCH AKTIV, ENGAGIERTE SICH



Eva Kroch bei einer Kundgebung in Frankfurt, 2013  
(Foto: privat)



Ernesto Kroch in seinem Garten in Montevideo, 2004  
(Foto: Theo Bruns)

MÁS TARDE AL SINDICATO Y AL PARTIDO COMUNISTA.

CUANDO EN JUNIO DE 1973 LOS MILITARES TOMARON EL PODER EN URUGUAY, ERNESTO VOLVIÓ A TRABAJAR EN LA CLANDESTINIDAD. HUYENDO DE LA PERSECUCIÓN, TOMÓ EN 1982 EL CAMINO INVERSO Y SE ESCAPÓ A LA REPÚBLICA FEDERAL DE ALEMANIA, JUNTO A EVA KROCH. SÓLO HACIA FINALES DE LA DICTADURA MILITAR EN 1984 REGRESARON AMBOS A URUGUAY.

ERNESTO KROCH MURIÓ EN FRÁNCFORTE EL 11 DE MARZO DE 2012 A LA EDAD DE 95 AÑOS. EVA Y ERNESTO ESTUVIERON JUNTOS MÁS DE 30 AÑOS. PARA EVA KROCH INCLUSO HOY, A LOS 84 AÑOS, LA ACTIVIDAD POLÍTICA SIGUE SIENDO UNA PARTE SUSTANCIAL DE SU VIDA, TANTO EN ALEMANIA COMO EN URUGUAY.

**Eva, ¿Cómo fueron los primeros años y la vida en Uruguay después de la emigración de Alemania?**

Alemán fue nuestro primer idioma, alemana nuestra aculturación. Nuestros padres judíos eran de clase media progresista. Recién al emigrar a fines de 1938 tomamos contacto con el idioma español y la «cultura uruguaya»

IM DEUTSCHEN ANTIFASCHISTISCHEN KOMITÉE, SPÄTER IN DER GEWERKSCHAFT UND DER KOMMUNISTISCHEN PARTEI.

ALS IM JUNI 1973 IN URUGUAY DAS MILITÄR DIE MACHT ÜBERNAHM, ARBEITETE ER WIEDER IM UNTERGRUND. UM SEINER DROHENDEN VERHAFTUNG ZU ENTGEHEN, NAHM ER 1982 DEN UMGEGEHRTHEN FLUCHTWEG IN DIE BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND. ERST GEGEN ENDE DER MILITÄRDIKTATUR 1984 KEHRTEN BEIDE NACH URUGUAY ZURÜCK.

ERNESTO KROCH STARBT AM 11. MÄRZ 2012 IM ALTER VON 95 JAHREN IN FRANKFURT AM MAIN. EVA UND ERNESTO WAREN ÜBER 30 JAHRE ZUSAMMEN. FÜR EVA KROCH IST HEUTE NOCH MIT 84 JAHREN DIE POLITISCHE ARBEIT EIN ZENTRALER BESTANDTEIL IHRES LEBENS.

**Eva, wie waren die ersten Jahre und das Leben in Uruguay nach der Emigration aus Deutschland?**

Deutsch war unsere erste Sprache und auch unsere Sozialisierung war deutsch. Unsere Eltern gehörten der progressiven Mittelschicht an. Erst nachdem wir Ende 1938 emigriert sind, sind wir in Kontakt mit der spanischen

ya». Esa era en realidad una mezcla de culturas diferentes, pero en su mayoría española e italiana. Mi hermano y yo, que llegamos a Montevideo con 12 y 9 años de edad, fuimos a la escuela pública. Las maestras, que sabían por qué estábamos allí, y los alumnos nos recibieron muy bien. El idioma lo aprendimos «por ósmosis» sin acento. Nuestros padres en cambio que ya tenían alrededor de 50 años, tuvieron que tomar un profesor para aprender el idioma. En aquel entonces esto no lo podía comprender, porque mis padres «sabían todo».

**«Ernesto era muy respetado tanto por los dueños del taller como por los compañeros, pero nunca quiso ser capataz, ya que no le gustaba mandar»**

En cuanto a Ernesto, él nació en 1917, tuvo una vida normal como cualquier chiquilín de aquel entonces hasta el advenimiento de los nazis. Estuvo integrado ya desde los 12 años a un movimiento juvenil cuyos ideales eran la sinceridad, el respeto mutuo, una vida sana en contacto con la naturaleza, oponerse a la «doble moral de los mayores», una sociedad más justa, la libertad, etc.

Ernesto tuvo clases de latín en el liceo, lo que le facilitó a sus casi 22 años aprender el nuevo idioma en Uruguay, aunque nunca perdió su acento alemán. Además como empezó a trabajar casi enseguida en el ferrocarril, se hizo de amigos entre sus compañeros de trabajo, entró en el sindicato y se fue integrando rápidamente. Era muy respetado tanto por los dueños del taller como por los compañeros, pero nunca quiso ser capataz, ya que no le gustaba mandar.

Sprache und der «uruguayischen Kultur» gekommen. Diese ist in Wirklichkeit eine Mischung aus verschiedenen Kulturen, aber vor allem der spanischen und italienischen. Mein Bruder und ich gingen auf eine staatliche Schule als wir mit 12 und 9 Jahren in Montevideo ankamen. Die Lehrerinnen wussten warum wir da waren und die Mitschüler haben uns sehr gut aufgenommen. Wir haben die Sprache «osmotisch» das heißt akzentfrei gelernt. Unsere Eltern allerdings waren schon um die 50 Jahre und mussten einen Lehrer engagieren, um die Sprache zu lernen. Das konnte ich seinerzeit nicht verstehen, denn unsere Eltern «wussten doch alles».

**«Ernesto wurde sowohl von den Inhabern der Werkstatt sowie von den Kollegen sehr respektiert, aber er wollte nie Vorarbeiter werden, weil er nicht gerne Befehle erteilte»**

Bezüglich Ernesto, der 1917 geboren wurde, hatte er eine normale Kindheit wie jeder Kleine damals bis zur Machtübernahme durch die Nazis. Er war bis zum 12. Lebensjahr bei einer Jugendorganisation, deren Ideale Ehrlichkeit, gegenseitiger Respekt und ein gesundes Leben im Einklang mit der Natur waren und sich gegen die «Doppelmoral der Erwachsenen» aufzulehnen, für eine gerechte Gesellschaft, die Freiheit u. s. w. Ernesto hatte Lateinunterricht im Gymnasium was es ihm erleichterte mit fast 22 Jahren eine neue Sprache in Uruguay zu erlernen, obwohl er nie seinen deutschen Akzent verlor. Außerdem hat er sehr schnell begonnen bei der Eisenbahn zu arbeiten, unter seinen Arbeitskollegen Freunde gefunden, er trat

**¿Cuál fue la política de Alemania después de la Segunda Guerra Mundial con respecto a los judíos alemanes emigrados a Uruguay?**

En los tiempos del nazismo a todos los perseguidos, opositores y por sus creencias que emigraron fueron declarados apátridas, es decir que se les anuló su ciudadanía alemana. En Uruguay se les dio un tipo de «pasaporte Nansen», el llamado «título de viaje» y apenas pudieron muchísimos emigrantes sacaron la ciudadanía uruguaya, volviéndose «ciudadanos legales».

Estos inmigrantes en el Uruguay, que no solo vinieron de Alemania, sino también de muchos países del Este de Europa, aportaron con su cultura, costumbres y conocimientos al desarrollo del país. Sus comunidades, tanto religiosas como culturales, se fueron mezclando e integrando a la vida uruguaya

in die Gewerkschaft ein und hat sich sehr schnell integriert. Er wurde sowohl von den Inhabern der Werkstatt sowie von den Kollegen sehr respektiert, aber er wollte nie Vorarbeiter werden, weil er nicht gerne Befehle erteilte.

**Wie war die deutsche Politik nach dem Zweiten Weltkrieg bezüglich der Juden, die nach Uruguay emigriert waren?**

Während der Nazizeit wurden alle Oppositionellen und rassistisch Verfolgten die emigriert waren zu Staatenlosen erklärt, das heißt die deutsche Staatsangehörigkeit wurde als nichtig erklärt. In Uruguay hat man ihnen einen ‚Nansen Pass‘ gegeben, das wurde als «Reisedokument» bezeichnet und kurz darauf konnten viele Emigranten die uruguaya Staatsangehörigkeit bekommen und damit «legale Staatsangehörige» werden.



Ernesto Kroch vor „seinem“ Konzentrationslager Lichtenburg, 1996. (Foto: Theo Bruns)

de tal manera que muchos hijos, pero sobre todo nietos, ya no hablaban el idioma de sus padres y/o abuelos.

Después de la Guerra, Alemania ofreció a sus «ex ciudadanos» la posibilidad de adoptar nuevamente la ciudadanía alemana. Es decir, no les fue devuelta automáticamente sino que hubo que hacer el trámite correspondiente. Me pregunto ¿por qué procedieron de esa manera? ¿Sería porque sabían que muchos ex ciudadanos no querían volver a serlo? Mis padres por ejemplo.

Igualmente a muchos les dieron una indemnización monetaria por sus pérdidas económicas. Pero hubo que documentar en gran parte esas pérdidas, lo que no era nada fácil.

**«En Uruguay rige el dicho de ‘somos pocos y nos conocemos’».**

**Usted conoce muy bien los dos mundos, el uruguayo y el alemán. ¿Cuáles son las diferencias culturales que usted más resaltaría?**

Las diferencias entre Uruguay y Alemania son muchas y variadas. Los uruguayos son en su mayoría descendientes de italianos, españoles y también de portugueses, países de un clima más parecido al uruguayo y que sin duda influye en la idiosincrasia de la gente. Los uruguayos son más comunicativos y en su vida social, la familiar ocupa una buena parte.

Es un país chico que actualmente tiene solamente 100.000 habitantes más que el gran Berlín. Cuando, por ejemplo, un vecino construye sin permiso y sus plantas invaden el terreno de al lado, etc. la gente no va a la policía a denunciar el hecho como es costumbre en

Diese Immigranten in Uruguay kamen nicht nur aus Deutschland, sondern auch aus vielen Ländern Osteuropas, sie haben mit ihrer Kultur, ihren Bräuchen und Kenntnissen zur Entwicklung des Landes beigetragen. Ihre Gemeinschaften, sowohl religiöse als auch kulturelle, haben sich mit dem uruguayischen Leben vermischt und in dieses integriert, so dass viele Kinder und vor allem aber Enkel nicht mehr die Muttersprache ihrer Eltern und/oder Großeltern sprachen.

Nach dem Krieg hat Deutschland seinen «Ex-Mitbürgern» die Möglichkeit gegeben, erneut die deutsche Staatsbürgerschaft anzunehmen. Das heißt diese wurde nicht automatisch zurückgegeben, sondern man musste ein entsprechendes Verfahren einleiten. Ich frage mich: Warum sind sie auf diese Weise vorgegangen? War dies vielleicht so, weil sie gewusst haben, dass viele ehemalige Mitbürger diese nicht zurück wollten? Meine Eltern zum Beispiel.

Gleichzeitig wurde vielen eine monetäre Wiedergutmachung für die materiellen Verluste gezahlt. Aber viele dieser Verluste musste man nachweisen, das war alles andere als einfach.

**«Der Spruch in Uruguay ,wir sind wenige und kennen uns‘ verbindet»**

**Sie kennen beide Welten, die uruguayische und deutsche sehr gut. Welche sind die kulturellen Unterschiede, die Sie am meisten hervorheben würden?**

Es gibt viele und mannigfaltige Unterschiede zwischen Uruguay und Deutschland. Die Uruguayer sind mehrheitlich Nachkommen

Alemania. Rige el dicho de «somos pocos y nos conocemos».

**«Cuando en 1983 la dictadura militar llamó a referéndum para cambiar la constitución con el fin de perpetuar su dominio, el pueblo uruguayo dijo NO»**

Esto en cuanto a lo social. En lo político, creo que en Uruguay hay mayor democracia que en Alemania, leyes ya promulgadas pueden ser derrocadas por medio de un referéndum popular. Cuando durante la dictadura (1973 – 1984) los militares uruguayos llamaron a referéndum para cambiar la constitución con el fin de perpetuar su dominio, y a pesar de tener bajo su control todos los medios de comunicación y haber miles de presos políticos, el pueblo uruguayo dijo NO.

**«Cómo se explica que un pueblo tan culto como el alemán – con sus grandes músicos, escritores, científicos, etc. – fuera capaz de la barbarie del nazismo?»**

Creo que en Alemania ya desde mucho antes de 1933 el autoritarismo y el miedo a las consecuencias de la desobediencia formaban parte de la educación y de su religión cristiana dogmática. Hechos de los cuales se aprovecharon los nazis para implantar su doctrina de destrucción y muerte.

Los judíos, en cambio, fueron ortodoxos o liberales, y nuestros padres eran liberales, recibieron de sus antepasados una forma de religión que fomentaba la cultura de la discusión y el cuestionamiento de contenidos. Aunque lógicamente también el ambiente en que vivían influyó mucho en su manera de educar a sus hijos.

von Italienern, Spaniern und auch Portugiesen, Länder mit einem ähnlichen Klima wie in Uruguay und das beeinflusst ohne Zweifel den Charakter der Menschen. Die Uruguayer sind in ihrem Sozialleben viel kommunikativer, die Familie nimmt großen Raum ein.

**«Als 1983 die Militärdiktatur in Uruguay zu einem Referendum aufrief, um die Verfassung zu ändern und damit ihre Herrschaft aufrechtzuerhalten sagte das Volk NEIN»**

Es ist ein kleines Land, das aktuell nur 100.000 Einwohner mehr hat als der Großraum Berlin. Wenn zum Beispiel ein Nachbar ohne Genehmigung baut und seine Pflanzen auf das Nebengrundstück wuchern, etc. gehen die Leute nicht zur Polizei, um ihn anzeigen, wie es in Deutschland Usus ist. Der Spruch «wir sind wenige und kennen uns» verbindet.

Das bezüglich des sozialen. Bezuglich des politischen glaube ich, dass es in Uruguay mehr Demokratie gibt als in Deutschland, Gesetze, die erlassen wurden kann man durch ein Volksbegehren wieder zunichte machen. Während der Diktatur (1973 – 1984) haben die uruguayischen Militärs zu einem Referendum aufgerufen um die Verfassung zu ändern und damit ihre Herrschaft aufrechtzuerhalten und obwohl alle Kommunikationsmedien unter ihrer Kontrolle waren und es tausende politische Gefangene gab, hat das Volk NEIN gesagt.

**Wie erklären Sie es sich, dass ein solch kulturell hochentwickeltes Volk – mit all den großen Musikern, Schriftstellern, Wissens-**

## ¿Cómo desea que se recuerde a Ernesto Kroch? ¿Cuál es su legado principal?

Aprender del pasado para el futuro, dar un ejemplo de lucha por un mundo más justo, aprender para divulgar, reconocer sus errores (autocrítica), ser solidario, no ser consumista, ser prudente sin doblegarse al «no me importa».

Es conveniente leer en el libro de Sonia Wegner «Zuflucht in einem fremden Land» sobre el programa de radio en alemán dirigido por el Dr. Hermann Gebhardt, «La voz del día» y sobre Anemarie Ruebens que representó para los hijos de los inmigrantes judíos la otra Alemania y apoyó directamente a los hijos de los presos políticos uruguayos.



Eva Kroch vor einer Telefonzelle, die als „Wohnung zu vermieten“ ist, 2013 (Foto: privat)

## chaftlern etc. – zu einer solchen Barbarei wie dem Nationalsozialismus fähig sein konnte?

Ich glaube, dass in Deutschland lange vor 1933 die autoritäre Staatsform und die Angst vor den Konsequenzen von Ungehorsam, Teil der Erziehung und der dogmatisch christlichen Religion bildeten. Tatsachen, die von den Nazis ausgenutzt wurden, um ihre Doktrin von Zerstörung und Tod einzusetzen. Die Juden dagegen seien sie orthodox oder liberal – unsere Eltern waren Liberale – haben von ihren Vorfahren eine Form der Religion erfahren, die die Diskussionskultur und das In Frage stellen von Inhalten förderten. Obwohl auch das Umfeld in dem sie lebten logischerweise die Art und Weise ihre Kinder zu erziehen, beeinflusst hat.

## Wie wünschen Sie sich, dass man sich an Ernest Kroch erinnert? Was ist sein Hauptvermögensnis?

Aus der Vergangenheit für die Zukunft lernen, ein Beispiel im Kampf für eine gerechte Welt sein, lernen, um weiterzugeben, seine eigenen Fehler zu erkennen (Selbstkritik), solidarisch sein, nicht konsumorientiert zu sein, einsichtig zu sein und dem «ist mir alles egal» nicht nachzugeben.

Es ist ratsam in dem Buch von Sonja Wegner «Zuflucht in einem fremden Land» über die Rundfunksendung in Deutsch von Dr. Hermann Gebhardt, «Die Stimme des Tages» zu lesen und über Anemarie Rübens die für die Kinder der jüdischen Immigranten das andere Deutschland darstellte und die direkt die Kinder der uruguayischen politischen Gefangenen unterstützte.

## WEGNER, SONJA:

### ZUFLUCHT IN EINEM FREMDEN LAND – EXIL IN URUGUAY 1933-1945.

Verlag Assoziation A. ISBN 978-3-86241-407-9 | 376 Seiten.

Etwa 10.000 Deutschen fanden als von den Nazis verfolgte Juden Zuflucht in Uruguay. Das Buch zeichnet das Schicksal der Emigranten nach und zeigt, in welchem Ausmaß sie in NS-Deutschland ausgeplündert und entrichtet wurden; wie schwierig es unter diesen Bedingungen war, Deutschland zu verlassen, ein Aufnahmeland zu finden und die Ausreise zu organisieren. Und es beschreibt die Möglichkeiten, die ihnen Uruguay bot, wo sie offen aufgenommen wurden. Sie konnten dort arbeiten, sich politisch organisieren und bekamen Unterstützung von der lokalen Bevölkerung. Sonja Wegner zitiert dabei aus zahlreichen Interviews, Briefen und Akten mit dem Ziel, den Emigranten ihre Stimme zurückzugeben und sie als handelnde Personen in den Vordergrund zu stellen. Porträts, Fotos und Dokumente runden den liebevoll illustrierten Band ab.

## KROCH, ERNESTO: HEIMAT IM EXIL – EXIL IN DER HEIMAT.

Ein Leben zwischen Europa und Lateinamerika.

Verlag Assoziation A. ISBN 978-3-935936-29-3 | 192 Seiten

Ernesto Krochs Lebensgeschichte ist durch ein doppeltes Exil geprägt: Aufgrund der Verfolgung, der er als deutsch-jüdischer Kommunist nach dem Machtantritt der Nationalsozialisten ausgesetzt ist, flieht er 1938 nach Lateinamerika. Als in den 70er Jahren in seinem Gastland Uruguay eine Militärdiktatur die Macht übernimmt, ist er gezwungen, den umgekehrten Fluchtweg zu wählen und Asyl in Deutschland zu suchen. Seine Autobiografie ist das beeindruckende Zeugnis eines Jahrhundertlebens.

## URUGUAY – EIN LAND IN BEWEGUNG.

Verschiedene Autoren. Herausgeber: Informationsstelle Lateinamerika, Bonn. Verlag Assoziation A. ISBN 978-3-935936-74-3 | 272 Seiten.

2010 wurde José „Pepe“ Mujica zum neuen Präsidenten Uruguays gewählt. Mujica ist ein ehemaliges Mitglied der Stadtguerilla MLN-Tupamaros, der fünfzehn Jahre im Gefängnis während der Militärdiktatur verbrachte. Ein in Lateinamerika einmaliger Vorgang, der das Interesse an der kleinen Nation am Río de la Plata neu geweckt hat. Die Beiträge des Buches zeichnen die Geschichte des Landes nach, von der Unabhängigkeit über die Zeit des Zweiten Weltkriegs und der Militärdiktatur bis zur aktuellen Regierung des linken Wahlbündnisses Frente Amplio. Ein besonderes Augenmerk gilt dabei den sozialen Bewegungen und ihrer spannungsreichen Beziehung zur Linken an der Macht.

**Consulta Privada**  
*Privat Praxis*



**Lic. en Psicología**  
Ivonne Infante de Ritzka

**Gestalt & Terapia de Arte**

- Talleres de expresión con arte
- ✓ Niños
- Grupos de crecimiento
- ✓ Jóvenes
- Talleres y Seminarios de fin de semana
- ✓ Adultos

Berberitzenweg 10      60435 Frankfurt / Main  
T: 069 / 9541 5533      E: ivonneitr4@hotmail.com

# Zoily's International Styling



- Damen & Herren
- Haare und Nageldesign
- Haarverlängerung
- und vieles mehr ...

Montag bis Freitag: 10.00–20.00 Uhr  
Samstag: nach Vereinbarung  
Jordanstraße 14 • 60486 Frankfurt-Bockenheim  
Tel.: 069 71915200 • Mobil: 0176 72507783  
Zoily58@yahoo.com

Ich spreche deutsch, spanisch und italienisch

Eventos      Events      Noticias      News      Trabajo      Jobs



Tragen Sie jetzt Ihre Veranstaltungen und Stellenangebote selbst ein

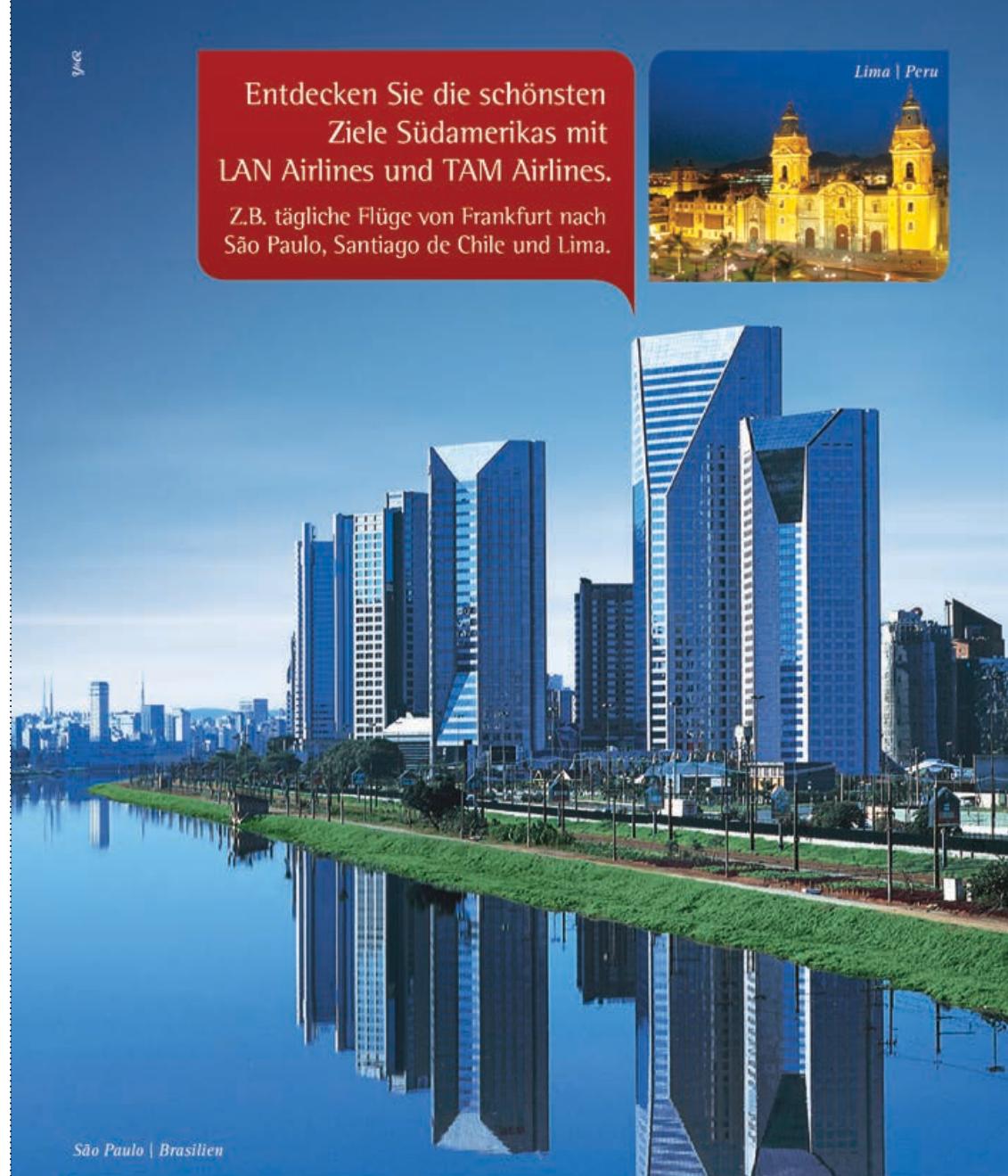
Besuchen Sie die neue Website  
**guia-frankfurt.net**  
*tu guia en español...*

VAG

Entdecken Sie die schönsten Ziele Südamerikas mit LAN Airlines und TAM Airlines.

Z.B. tägliche Flüge von Frankfurt nach São Paulo, Santiago de Chile und Lima.

Lima | Peru



São Paulo | Brasilien

BUCHUNG:

- 💻 [TAMairlines.com / LAN.com](#)
- 📞 [TAM 0800 000 1165 / LAN 0800 5600751](#)
- 🏢 Reisebüros

**LAN**  **TAM**  
 LATAM AIRLINES GROUP

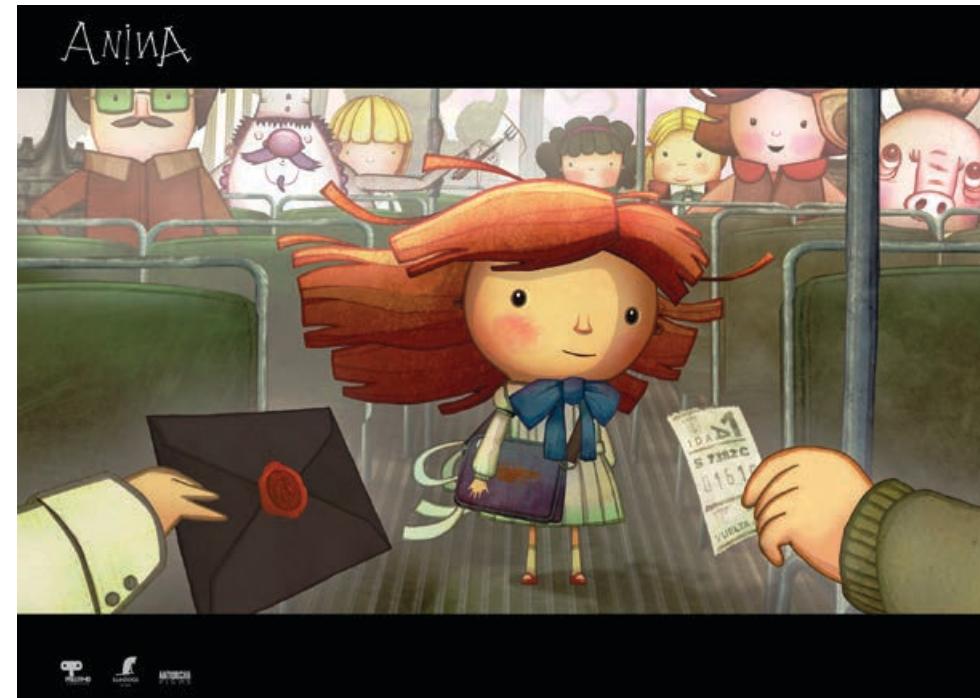
# Una país con mucha fantasía // Ein Land mit viel Fantasie

**ENTREVISTA AL DIRECTOR DE CINE URUGUAYO ALFREDO SODERGUIT DE VISITA EN FRÁNCFORTE CON MOTIVO DE LA PRESENTACIÓN DE SU «OPERA PRIMA», LA PELÍCULA ANIMADA ANINA.**

**Usted nos comentaba que le molestaba que a una entrevista suya anterior le hubieran puesto como título «La animación en un país sin fantasía», en referencia a Uruguay ¿Qué le molesta de ese título?**  
 Justamente al leer mi comentario usted mismo lo asoció a una imagen del Uruguay. Y en realidad la razón por la que no me gusta ese título es porque surge de un malentendido: Lo que yo le dije a la periodista es simplemente que Anina es una historia que representa un universo cotidiano, donde la fantasía sucede en los sueños del personaje. No pretendo hacer una evaluación sobre el grado de fantasía que hay en la cultura uruguaya. Al contrario, algo de lo que más me gustó de esta historia es la profundidad humana que logra manteniendo los pies en la tierra. Anina es, en varios aspectos, muy representativa del

**INTERVIEW MIT DEM URUGUAYISCHEN FILMEMACHER ALFREDO SODERGUIT, DER AUFGRUND SEINES ERSTLINGSWERKES, DEM ZEICHENTRICKFILM ANINA ZU BESUCH IN FRANKFURT IST.**

Sie haben vorhin uns gegenüber geäußert, dass es Sie gestört hat, dass bei einem vorherigen Interview der Titel «Zeichentrickfilm in einem Land ohne Fantasie» erschien. Was hat Sie an dieser Überschrift gestört?  
 Sie selbst haben gerade nach dem Lesen meines Kommentars mit einem Eindruck über Uruguay verknüpft. Und das ist tatsächlich der Grund, warum mit der Titel nicht gefällt, weil er aus einem Missverständnis heraus entstanden ist: Was ich der Journalistin gesagt habe, war nur, dass Anina das tägliche Universum darstellt, wo die Fantasie den Träumen der Person entspringt. Ich habe nicht vor zu beurteilen, welchen Grad an Fantasie die uruguayische Kultur hat. Im Gegenteil, etwas, was mir am meisten an dieser Geschichte gefallen hat, ist die menschliche



Uruguay, con los amigos que participaron del proyecto nos gusta bromear al respecto, decimos que es «realismo animado».

**¿Qué imagen tienen los propios uruguayos de su país?**

La imagen que tenemos nosotros es la de un país tranquilo, con fuertes vínculos humanos y con conciencia política y que a pesar de su pequeña escala ha dado lugar y origen a una literatura profundamente reflexiva, muy fuerte y de gran calidad. Me podría referir a Mario Levrero, Felisberto Hernández, entre otros.

Creo que desde fuera algunos nos ven de esta manera y otros nos ven como un país donde se come buena carne y se juega bien al fútbol.

Tiefgründigkeit, die mit den Füßen auf dem Boden bleibend, erreicht wird. Anina ist aufgrund mehrerer Aspekte sehr repräsentativ für Uruguay und diesbezüglich machen wir gerne Witze mit Freunden, die an diesem Projekt mitgewirkt haben und sagen, dass es eine Art «animierte Realismus» ist.

**Welches Bild haben die Uruguayer selbst von ihrem Land?**

Wir haben das Bild von einem ruhigen Land, mit starken menschlichen Bindungen und mit politischem Bewusstsein und trotz seinem kleinen Maßstab ist dort eine sehr reflektierende, starke Literatur von großer Qualität entstanden. Ich könnte mich auf Mario Levrero, Felisberto Hernández und viele andere beziehen.

**«El libro Anina hablaba de mi niñez y de mis sentimientos. Es una historia que revela la sensibilidad con la que el escritor observó el mundo de los niños»**

#### **¿Dónde nace su interés por las historias infantiles?**

De pequeños a mí y mi hermano nos regalaron un diccionario infantil ilustrado llamado «Mi primer Sopena» y un libro de preguntas y respuestas de Charlie Brown. Aparte de leerlos cientos de veces, mi hermano y yo copiábamos las ilustraciones de esos libros, hacíamos recortes y las mezclábamos com-

Ich glaube von außen betrachtet, sehen uns einige auf diese Weise und andere sehen uns als Land, wo es gutes Fleisch gibt und gut Fußball gespielt wird.

«Das Buch Anina erzählte von meiner Kindheit und meinen Gefühlen. Es ist eine Geschichte, die die Empfindsamkeit des Schriftstellers offenbart, mit der er die Welt der Kinder beobachtete»

#### **Woher kommt Ihr Interesse für Kindergeschichten?**

Als wir klein waren hat man mir und meinem Bruder ein illustriertes Kinderlexikon ge-



poniendo escenarios donde los personajes representaban historias, era como jugar a los dibujos animados sobre la mesa con papeles recortados, le llamábamos «jugar a los papeletos» y cada vez eran más sofisticados. Años después me volví ilustrador de libros. Cuando leí por primera vez el manuscrito de Anina pensé «por esto es que yo siempre quise ser ilustrador». Anina Yatay Salas hablaba de mi niñez y de mis sentimientos. Es una historia que revela la sensibilidad con la que el escritor Sergio López Suárez observó el mundo de los niños mientras era maestro de escuela.

«Para el ilustrador lo más importante es aprender a mirar, aprender a disfrutar, comprender y admirar el trabajo de otros»

#### **¿Qué significa una película como Anina para Uruguay? ¿Qué relevancia tiene en el contexto del mundo cinematográfico local?**

En Uruguay Anina fue muy bien recibida y lo más importante ha sido lo que el público nos ha devuelto. El mundo de la escuela pública (el mundo de Anina) es algo que identifica mucho en Uruguay, para muchos representa su propia niñez y para casi todos es un emblema, algo que aprendemos a querer de una manera muy especial. También la vida de barrio, el contacto con los vecinos y la vida doméstica.

#### **¿Cuál es su relación con Alemania y qué significa su visita a Alemania para presentar su obra?**

En 1997 viajé 3 meses a Alemania a visitar a

schenkt, das hieß «Mi primer Sopena» (ein kleines Wörterbuch) y un Buch mit Fragen und Antworten von Charly Brown. Wir haben es nicht nur hunderte von Malen gelesen, sondern mein Bruder und ich haben die Bilder aus diesen Büchern abgemalt, diese ausgeschnitten und zusammengemischt, daraus Szenen komponiert, in denen die Figuren Geschichten repräsentieren. Das war so wie mit Comics auf einem Tisch mit vielen ausgeschnittenen Teilen zu spielen, und das nannten wir «mit Papierschnipseln spielen» und die wurden jedes Mal anspruchsvoller. Jahre später wurde ich Buchillustrator. Als ich das erste Mal das Manuskript von Anina las, dachte ich «dafür wollte ich immer Illustrator werden». Anina Yatay Salas erzählte von meiner Kindheit und meinen Gefühlen. Es ist eine Geschichte, die die Empfindsamkeit des Schriftstellers Sergio López Suárez offenbart, mit der er die Welt der Kinder beobachtete, während er Lehrer in einer Schule war.

«Für den Illustrator ist das Wichtigste beobachten zu lernen, genießen zu lernen und die Werke von anderen bewundern zu können»

#### **Was bedeutet Anina für Uruguay? Welche Bedeutung hat der Film im Kontext der lokalen Filmwelt?**

In Uruguay wurde Anina sehr gut aufgenommen und das wichtigste war, was das Publikum uns zurückgegeben hat. Die Welt der staatlichen Schulen (die Welt von Anina) ist etwas was in Uruguay zu großer Identifikation führt, für viele repräsentiert er die eigene Kindheit und für fast alle ist es ein Sinnbild von etwas was wir auf sehr spezielle Weise

una amiga alemana muy querida llamada Katrin. Durante esa estadiá, en un viaje a Noruega, hablé con una de mis acompañantes de viaje que era una estudiante de ilustración en Frankfurt y le mostré mis dibujos. Me dijo que debía ir a una editorial y ofrecer mi trabajo como ilustrador, que preguntara en alguna librería para saber quiénes editaban libros infantiles en Uruguay.

Volví a mi país y me fui directo a hablar con un vendedor de libros para mostrarle mis dibujos. El joven vendedor me dijo: Creo que Alfaguara está comenzando un catálogo de literatura infantil Uruguaya. Le agradecí. Tiempo después cuando le conté que estábamos haciendo Anina ella me preguntó: «¿Y la van a pasar en Alemania?» Yo respondí: «¡Ojalá! Pero no lo sé.» Finalmente Anina tuvo su estreno mundial en Alemania, en la Berlinale y mi amiga Katrin estaba allí con uno de sus hijos, Jacob.

#### **¿Qué les recomendaría a quien le gusta dibujar y sueña con poder estudiar y trabajar un día como ilustrador?**

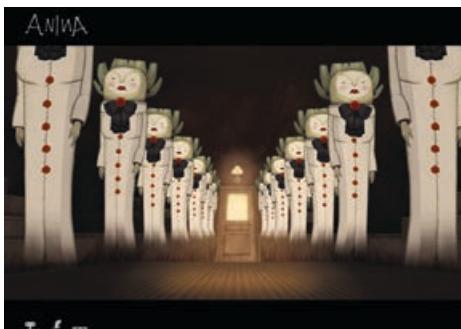
Mi madre solía contarme que un día cuando yo tenía 3 años, me encontraba en una plaza de mi ciudad (Rocha) jugando a dibujar con el dedo en la tierra, dibujaba autos. Pasó por allí Eduardo Saldain, dibujante, artista plásti-

zu lieben lernen. Es ist auch das Leben im Stadtteil, der Kontakt mit den Nachbarn und das häusliche Leben.

#### **Welche Beziehung haben Sie zu Deutschland und welche Bedeutung hat Ihr Deutschlandbesuch um Ihr Werk vorzustellen?**

1997 bin ich für 3 Monate nach Deutschland gereist um eine sehr liebe Freundin namens Katrin zu besuchen. Während des Aufenthaltes, auf einer Reise nach Norwegen habe ich mit einem meiner Reisegefährten gesprochen, der gerade eine Ausbildung zum Illustrator in Frankfurt machte und ihm meine Zeichnungen gezeigt. Er sagte mir ich sollte mich bei einem Verlag vorstellen und meine Arbeit als Illustrator anbieten und ich solle in einer Buchhandlung fragen um zu erfahren wer Kinderbücher in Uruguay verlegt.

Ich kehrte in mein Land zurück und ging direkt zu einem Buchverkäufer um meine Zeichnungen zu zeigen. Der junge Verkäufer sagte: ich glaube der Verlag Alfaguara beginnt gerade einen Katalog für Kinderliteratur in Uruguay aufzulegen. Ich dankte ihm. Einige Zeit später als ich ihr erzählte, das wir gerade Anina machen, fragte sie mich: «Und werdet ihr ihn in Deutschland zeigen?» Ich antwortete: «Hoffentlich», «aber ich weiß es nicht.»



co, ceramista y gran persona, que más tarde fue mi profesor de dibujo en la secundaria. Ese día en 1976 Eduardo se detuvo a mirarme dibujar autitos en la tierra y le dijó a mi madre: «Tratá de que nunca le falten hojas y lápices, los que sea, los que le puedas comprar o conseguir, pero que siempre tenga a mano herramientas por si quiere dibujar, y libros, para leer y para mirar». Creo que lo más importante es aprender a mirar, aprender a disfrutar, comprender y admirar el trabajo de otros.

#### **La película**

Anina: Película animada. Estreno mundial en la Berlinale, premiada como mejor película y mejor director 2013 en el Festival Colombia 100% del Festival Internacional de Cine Cartagena (FICCI)

Schlussendlich hat Anina in Deutschland die Welturaufführung auf der Berlinale erlebt und meine Freundin Katrin war mit einem ihrer Kinder, Jakob, dort.

#### **Was empfehlen sie jemandem, der gern zeichnet und davon träumt eines Tages als Illustrator zu arbeiten?**

Meine Mutter erzählte mir eines Tages, dass sie mich ich als ich 3 Jahre alt war auf einem Platz in meiner Stadt (Rocha) spielend fand, indem ich mit dem Finger Autos in den Sand zeichnete. Dort kam Eduardo Saldain vorbei, Zeichner, bildender Künstler, Kunsttöpfer und ein großartiger Mensch, der später mein Zeichenlehrer in der Realschule wurde. An diesem Tag im Jahr 1976 blieb Eduardo stehen und sah mir dabei zu, wie ich kleine Autos in den Sand zeichnete und sagte meiner

Anina Yatay Salas es una niña de diez años. Un día Anina se pelea con su compañera Yisel a la hora del recreo. Este incidente termina con una llamada a sus padres para que se presenten en la dirección de la escuela y en una sanción para a las niñas. Anina recibe el castigo dentro de un sobre negro cerrado que no puede abrir hasta que vuelva a reunirse con la directora una semana después. A partir de ese momento Anina se meterá en una maraña de problemas, entre amores secretos, odios confesados, amigas entrañables, enemigas terroríficas, maestras cariñas y maléficas.

## El director

Alfredo Soderguit nació en Rocha, Uruguay, en 1973. Comenzó como ilustrador de literatura infantil para pasar más tarde pasó a la animación. Especializado en dirección de arte, ha realizado numerosos trabajos de producción de dibujos animados e ilustrado más de cuarenta libros en Uruguay, Argentina y Noruega. Uno de ellos es Anina Yatay Salas, el libro que lo inspiró para hacer la película Anina.



Mutter: «Sorge dafür, dass ihm nie Papier und Malstifte fehlen, egal welche du für ihn kaufen oder bekommen kannst, aber dass er immer etwas in der Hand hat, wenn er zeichnen will, und Bücher zum Lesen und Anschauen.» Ich glaube das wichtigste ist beobachten zu lernen, genießen zu lernen und die Werke von anderen bewundern zu können.

## Der Film

Anina: Zeichentrickfilm, Welturaufführung auf der Berlinale, ausgezeichnet als bester Film und mit dem besten Regisseur auf dem Festival 100 % Kolumbien auf dem Internationalen Filmfeste in Cartagena (FICCI)

Anina Yatay Salas ist ein zehn Jahre altes Mädchen. Eines Tages streitet sie sich in der Pause mit Ihrer Schulkameradin Yisel. Dieser Zwischenfall endet damit, dass die Eltern sich bei der Schulleitung vorstellen müssen und die Kinder bestraft werden. Anina erhält ihre Strafe in einem schwarzen verschlossenen Umschlag, den sie nicht öffnen darf, bis sie sich wieder mit der Schulleiterin eine Woche später trifft. Von diesem Moment an wird Anina sich in eine Menge Probleme, zwischen geheimer Liebe, gebeichtetem Hass, innigen Freundinnen, furchtbaren Feindinnen, liebevollen und böswilligen Lehrern, verstricken.

## Der Regisseur

Alfredo Soderguit wurde in Rocha, Uruguay 1973 geboren. Er begann als Kinderbuchillustrator und wechselte später zum Zeichentrickfilm. Spezialisiert auf Design und Grafik, hat er zahlreiche Zeichentrickfilme realisiert und mehr als vierzig Bücher in Uruguay, Argentinien und Norwegen illustriert. Eins davon ist Anina Yatay Salas, das Buch, das ihn dazu inspirierte den Film Anina zu drehen.



**RESTAURANT Buenos Aires**

Entdecken Sie die Küche Argentiniens in Frankfurt

Dreieichstraße 35 • 60594 Frankfurt-Sachsenhausen  
Tel.: 069 - 61 33 09 • Fax: 069 - 61 82 13  
[www.restaurant-buenos-aires.de](http://www.restaurant-buenos-aires.de)



**La Vinería**  
Weine und andere Produkte aus Argentinien

Dreieichstraße 35 • 60594 Frankfurt-Sachsenhausen  
Tel. 069 60324980 • Fax: 069 618213  
[www.lavineria-sachsenhausen.de](http://www.lavineria-sachsenhausen.de)

**Intelligent IT Solutions**  
Jaime Norambuena C.  
IT System Engineer / IT Consultant

**Soporte y asesorías computacionales en español, alemán e inglés**

- ✓ **Especialidad en redes y comunicación**
- ✓ **Estructuras de cables para casas y oficinas**
- ✓ **Páginas Web y servicios Internet, etc.**

Tel.: +49 (176) 32 45 82 28  
[jnorambuenac@gmail.com](mailto:jnorambuenac@gmail.com)

**Katharina Zobel**

**Rechtsanwältin**

**Asesoría legal en español**

Derecho laboral  
Derecho social  
Derecho de extranjería

Tel: 0176-70572060 Email: [zobel@ra-zobel.com](mailto:zobel@ra-zobel.com)

**Belleza Latina**  
LATINA & AFRO SALON DE BELLEZA

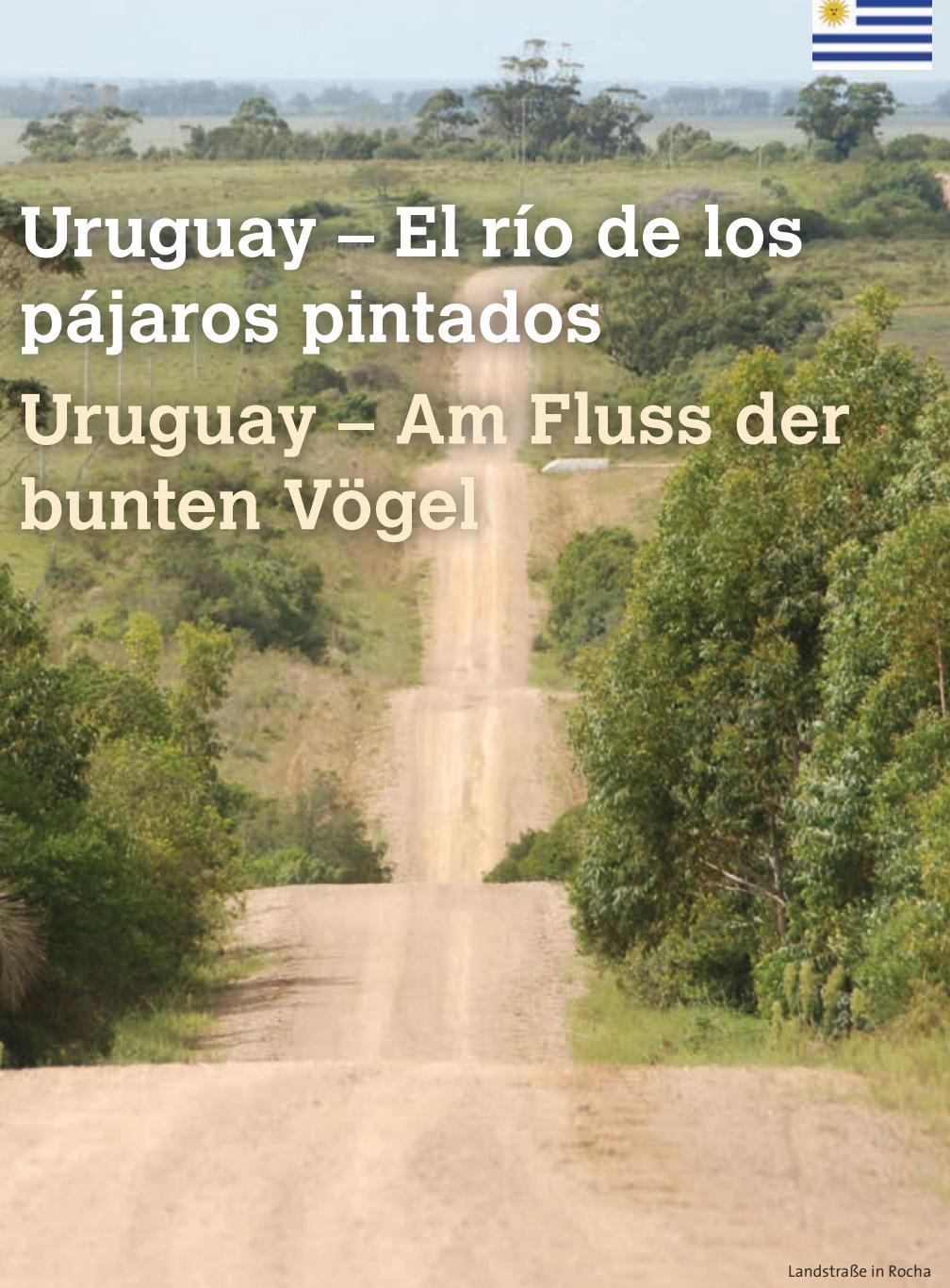


- Estética
- Depilación
- Massage
- Derizado
- Extensiones de cabellos todos los métodos
- Manicure
- Uñas esculpidas con UV Gel en las manos y en los pies
- Pedicure

Fahrgasse 87  
60311 Frankfurt  
Tel: 069 - 29723978

Martes á Sabado  
10 h - 18 h  
Lunes cerrado

Pensando en la salud de su cabello y el bienestar de su cuerpo



# Uruguay – El río de los pájaros pintados

# Uruguay – Am Fluss der bunten Vögel



La palabra Uruguay significa, en la lengua tupí-guaraní de los habitantes originales, el río de los pájaros que cantan. El segundo país más pequeño de Sudamérica tiene la mitad de la extensión de Alemania y está situado entre Argentina y Brasil.

Uruguay justifica plenamente el nombre que lleva, pues es impresionante ver cuántas especies de aves habitan en sus paisajes. Especialmente en la región de Bañados del Este, declarada reserva de **biosfera por la UNESCO** y que comprende a la Laguna Merín y a departamentos como Rocha y Treinta y Tres, entre otros, es donde se puede vivir esa diversidad en forma particularmente intensa. En Rocha, con sus regiones costeras que conservan toda su maravillosa naturalidad, uno encuentra a los bosques de **ombúes**, una planta singular que ya no se da en muchos lugares de la Tierra y es a veces clasificada como árbol y a veces como arbusto. En las lagunas de Castillos y Negra, el visitante puede ver muy de cerca de cisnes de cuello negro, flamencos, garzas y gaviotas, en medio de paisajes de un verde profundo, en los que muy raras veces se divisa a un ser humano. Entre los meses de julio y noviembre, es posible observar ballenas, y poca gente esperaría encontrar en Uruguay la segunda mayor colonia de lobos marinos en el mundo, a los que uno puede admirar particularmente bien en la **Isla de los Lobos**, situada ante Punta del Este, o en Cabo Polonio.

**«El incomparable cielo estrellado con la Cruz del Sur hará soñar a cualquiera»**

**Los 650 kilómetros de costa** que tiene el Uruguay no dejan nada que desear. El Atlán-

Uruguay bedeutet übersetzt aus dem Tupí-Guaraní, der Sprache der Ureinwohner, Fluss der bunten Vögel. Das zweitkleinste Land Südamerikas ist halb so groß wie Deutschland und liegt zwischen Argentinien und Brasilien.

Uruguay macht seinem Namen alle Ehre, denn die Vielfalt der dort lebenden Vogelarten ist beeindruckend. Besonders im **UNESCO Biosphärenreservat Bañados del Este**, zu der die Laguna Merín und Departamentos (Verwaltungsbezirke) wie Rocha, Treinta y Tres u. a. gehören, kann die Artenvielfalt hautnah erlebt werden.

In Rocha mit einer wunderbaren wilden Küstenregion finden sich Ombú-Wälder. Der **Ombú** ist ein Zwitterwesen zwischen Busch und Baum, der nur noch selten vorkommt. In der Laguna Negra und Laguna de Castillos sieht man Schwarzhalsschwäne, Flamingos, Reiher und Möven aus nächster Nähe eingebettet in menschenleere tiefgrüne Landschaften.

An der Altantikküste lassen sich zwischen Juli bis November Wale sichten und nur wenige würden in Uruguay die zweitgrößte Seerobbenkolonie der Welt erwarten, die man am besten auf der **Seerobbeninsel** vor Punta del Este Isla de los Lobos oder in Cabo Polonio bestaunen kann.

**«Der einzigartige Sternenhimmel mit dem Kreuz des Südens lässt einen ins Träumen geraten»**

**650 km wunderbare Küstenkilometer** lassen keine Wünsche offen. Der wildere **Atlantik** trifft in Punta Ballena auf den sanfteren Rio de la Plata zusammen. An dieser Stelle hat der international bekannte Künstler Carlos

tico, más agitado, se une en Punta Ballena con el Río de la Plata, mucho más manso, y es precisamente en este lugar donde el artista internacionalmente conocido Carlos Páez Vilaró construyó la Casapueblo, ahora un museo. Estando allí se viven espectaculares puestas del sol, y desde Punta Ballena uno puede disfrutar de unas vistas fantásticas del Atlántico.

El visitante que llega a Montevideo después de un largo viaje, siente de inmediato que su alma empieza a relajarse cuando ve a las muchas **playas urbanas** junto al Río de la Plata. Uno ve a gente con el termo bajo el brazo, incluso en la moto, pues el **mate** acompaña al uruguayo prácticamente en todas las situaciones de la vida.

El encanto del Uruguay reside en que por una parte conserva su cultura de los gauchos, que todavía sigue manteniendo su vitalidad, y por otra tiene la belleza de los paisajes aún no estropeados por la abundancia de edificios y donde uno vive la inmensidad de un espacio que parece ilimitado. El incomparable cielo estrellado con la Cruz del Sur hará soñar a cualquiera.

**«En Montevideo se baila tango en las plazas públicas los fines de semana»**

Uruguay es un país para gente amante de la naturaleza y a la que le gusta descubrir algo nuevo, que disfruta de viajar a pie, a caballo o en bicicleta a través del país de las innumerables lagunas, ríos y paisajes costeros con las formidables **dunas móviles** del Cabo Polonio. Éste es un lugar en que uno cree estar regresando a la época de los hippies y del «flower power», ya que no hay ni agua corriente ni luz eléctrica ni carreteras. Es una aldea que

Páez Vilaró sein Museum Casa Pueblo in Punta Ballena gebaut. Von dort aus erlebt man spektakuläre Sonnenuntergänge und hat man wunderbare Ausblicke auf den Atlantik. Kommt man in Montevideo nach einer langen Reise an, entspannt sich der Geist beim Anblick der vielen **Stadtstrände** am Rio de la Plata. Man sieht Menschen mit Thermoskanne auf dem Mofa, unter dem Arm – sozusagen in jeder Lebenslage begleitet der **Mate-Tee** den Uruguayer.

Der Charme Uruguays liegt in dem Ambiente zwischen lebendiger Gauchokultur und den Reizen der noch unverbauten Landschaften, in einer unendlich scheinenden Weite. Der Sternenhimmel mit dem Kreuz des Südens und das südamerikanische Sternenzelt lässt einen ins Träumen geraten.

**«In Montevideo wird am Wochenende auf öffentlichen Plätzen Tango getanzt»**

Uruguay ist ein Land für Entdecker und Naturliebhaber, die zu Fuß, auf dem Pferd oder Fahrrad das Land der unzähligen Lagunen, Flüsse und der Küstenlandschaften mit den eindrucksvollen **Naturwanderdünen** von Cabo Polonio bereisen möchten. Ein Ort, in dem man in die Zeit der Blumenkinder zurückkehrt, ohne fließend Wasser, Strom und Straßen. Es ist ein Dorf der Lebenskünstler mit abenteuerlicher Anreise durch die Dünenlandschaft und einem malerischen Leuchtturm aus anderen Zeiten.

Die Distanzen sind im Lande kurz und die gut ausgebauten **Autobahnen** für Autofahrer eine reine Freude, vor allem in der Vor- oder Nachsaison (März/November), in denen die Temperaturen gemäßigt sind und die **Strände** menschenleer.



Straußenvogel Nandu

ejemplifica el arte de vivir y a la que se llega sólo con un espíritu de aventuras, luego de atravesar el paisaje único formado por las dunas y pasando por un farol que evoca a tiempos pasados.

Las distancias en el país son cortas, y manejar por las anchas y bien construidas **autopistas** es un verdadero placer para los automobilistas, ante todo antes y después de la temporada principal, es decir, en los meses de noviembre y marzo, cuando las temperaturas son moderadas y las playas están desiertas. El interior del país también se puede explorar muy bien durante la temporada de verano, hay **baños termales** con agua caliente en Salto, paisajes fluviales con bosques nativos junto al Río Uruguay, quebradas como la del Cuervo, con algunas posibilidades muy sencillas de hacer camping, donde uno puede conocer la vida en las zonas rurales, con sus antiguos automóviles y carros tirados por caballos que caracterizan el panorama urbano. Uno casi no ve a personas, sino más bien a

Das Landesinnere ist auch während der Saison gut zu erkunden, es gibt heiße **Thermalquellen** in Salto, urwaldähnliche Flusslandschaften am Rio Uruguay, Schluchten, wie die Quebrada del Cuervo mit einfachen Campingmöglichkeiten und Landleben mit Oldtimern und Pferdegespannen im Straßenbild. Statt Menschen trifft man auf Rinder, Schafe und Pferde, manchmal sieht man **Nandús**, die südamerikanischen Straußenvögel, Garteltiere und Wasserschweine.

Die koloniale Küstenstadt **Colonia del Sacramento** ist in nur einer Stunde von Buenos Aires mit dem Schnellboot zu erreichen. Sie gehört zum UNESCO Weltkulturerbe und ist ein wahres Kleinod, in der man in eine koloniale Zeitreise eintauchen kann ([www.coloniaturismo.com](http://www.coloniaturismo.com)).

Die Küstenlandschaften in Richtung San Pedro sind malerisch, dort sieht man Kolibris an den Blüten saugen und erfreut sich an dem Blick auf die Kulisse von Buenos Aires.

**Montevideo** ist mit seinen architektonischen



Altstadt Montevideo

vacas, ovejas y caballos, y a veces el viajero verá a ñandúes (avestruces sudamericanos), armadillos y carpinchos.

**Colonia del Sacramento**, ciudad colonial situada en las orillas del Río de la Plata, se encuentra a sólo una hora de viaje de Buenos Aires. Forma parte del Patrimonio Cultural de la Humanidad de la UNESCO y es una verdadera joya, en la que el viajero puede sumergirse en una travesía por la época colonial. ([www.coloniaturismo.com](http://www.coloniaturismo.com))

Los paisajes de la costa en dirección hacia San Pedro son pintorescos y no han sido echados a perder por las construcciones, uno ve a colibríes succionando el néctar de las flores y disfruta el panorama de Buenos Aires en la lejanía.

**Montevideo** ofrece muchos atractivos, entre los que sobresalen las perlas arquitectónicas de Eladio Dieste y muchos edificios al estilo art déco en el centro. Pero también fascina la arquitectura moderna, como puede apreciarse por ejemplo en la Torre ANTEL, edificio de la compañía estatal de telecomunicaciones,

Perlen von Eladio Dieste und vielen Art Deco Bauten in der Innenstadt sehr reizvoll zu besichtigen. Aber auch moderne Architektur wie der Turm von Antel, der nationalen Telefongesellschaft, entworfen von dem international tätigen Carlos Ott zeigen, dass Uruguay hervorragende Leistungen in vielen Lebensbereichen hervorbringt.

Der Lebensrhythmus ist entspannt und das fühlt man auch auf den Straßen. In der **Altstadt** haben viele Modelabels, Weinhandlungen und Kunstmärkten ihren Platz gefunden. Die junge Szene feiert hier ausgelassen. Das berühmte Café Brasilero beherbergt Literaten wie Eduardo Galeano und ist einfach ein schöner Ort mit originellem Ambiente. In der Nähe des Hafens befindet sich der Mercado del Puerto, einst der **Hafenmarkt**, dort kann man hervorragend die uruguayische Küche genießen und die für Südamerika damals einmalige Eisenkonstruktion bestaunen, deren Erbauer von Gustav Eiffel inspiriert wurden. Der Markt wurde 1868 von dem damaligen Präsidenten Batlle eingeweiht.

## URUGUAY

diseñado por Carlos Ott, arquitecto de gran trayectoria internacional; la torre es una prueba fehaciente de la creatividad que el Uruguay está demostrando hoy en muchas áreas.

El ritmo de vida es tranquilo, y eso se siente también en las calles. En la **Ciudad Vieja** se han establecido muchas marcas de moda, vinaterías y galerías de arte, y es aquí donde la juventud suele festejar con alegría desbordante. El famoso Café Brasilero, frecuentado por literatos como Eduardo Galeano, es simplemente un bello lugar que conserva su ambiente original.

**«En Uruguay viven 3,2 millones de personas, pero aproximadamente 11 millones de reses y 8 millones de ovejas.»**

Cerca de allí se encuentra el **Mercado del Puerto**; sitio excelente para disfrutar la cocina uruguaya y al mismo tiempo admirar la construcción de hierro, única en su época en Sudamérica, cuyos arquitectos se dejaron inspirar por Gustavo Eiffel. El mercado fue inaugurado en 1868 por el entonces presidente Batlle.

En el **Teatro Solís** cantaron los grandes tenores del mundo, entre ellos Caruso. Ha sido restaurado con mucho esmero, y vale la pena asistir a una función para disfrutar plenamente del ambiente del teatro. Justo enfrente se encuentra el Café Bacacay, lugar de reunión del entorno artístico; Regina, su propietaria, es una mujer originaria de Stuttgart quien vive aquí desde hace muchos años y siempre se alegra mucho cuando llegan visitas de Alemania.

En general, Montevideo es un lugar mucho más tranquilo que Buenos Aires. A la gente le

**«In Uruguay leben 3.2 Millionen Menschen aber ca. 11 Millionen Rinder und um die 8 Mio. Schafe»**

Im **Teatro Solís** von Montevideo haben die großen Tenore der Welt u. a. Caruso gesungen. Es wurde aufwendig restauriert und es lohnt sich der Besuch einer Vorstellung, um das Theaterambiente in vollen Zügen zu genießen. Gegenüber ist ein Szenetreffpunkt in der Altstadt, das Café Bacacay, die Besitzerin Regine stammt aus Stuttgart, sie ist vor vielen Jahren ausgewandert und freut sich immer über Besuch aus Deutschland.

Montevideo ist insgesamt wesentlich entspannter als Buenos Aires. Die Menschen nehmen sich gern Zeit für einen Plausch. Die Stadtstrände am Rio de la Plata sind wunderschön und auf öffentlichen Plätzen wird am Wochenende **Tango** getanzt. Für Tango-fans gibt es eine hervorragende Szene. Der berühmte Tango «La Cumparsita» ist in jedem Fall von einem Uruguayer geschrieben worden: Gerardo Matos Rodriguez und Carlos Gardel in Tacuarembó, Uruguay geboren. Allerdings ist der Tango ein Phänomen der Region Rio de la Plata und verkörpert die Melancholie und Sehnsucht vieler ausgewanderter Europäer, die in den Hafenstädten ihre Gefühle in einzigartige Musik (dank Herrn Band und dem Bandoneón) verwandelten. Das einmalige **Fußballstadion El Centenario**, wo die erste Weltmeisterschaft 1930 ausgetragen wurde, ist in Rekordzeit von nur 9 Monaten für 60.000 Zuschauer erbaut worden. Es ist eines der letzten historischen Stadien weltweit, das bis heute noch genutzt wird. Es wurde 1983 von der

gusta tomarse el tiempo para conversar. Las playas que tiene la ciudad son hermosísimas y en las plazas públicas se baila tango los fines de semana. Los entusiastas del tango encontrarán el ambiente ideal que siempre buscaron. El famoso tango «La Cumparsita» fue escrito, en todo caso, por un uruguayo: Gerardo Matos Rodríguez, y Carlos Gardel nació en Tacuarembó, Uruguay. Sin embargo, el tango es un fenómeno propio de toda la región rioplatense, encarna la melancolía y la nostalgia de muchos europeos emigrados que en las ciudades portuarias transformaban sus sentimientos en una música singular (gracias al Sr. Band y su bandoneón).

El **Estadio Centenario** es un lugar muy especial, porque en él se realizó, en 1930, el primer campeonato mundial de fútbol. Se construyó en sólo 9 meses, y da cabida a 60.000 espectadores. Es uno de los últimos estadios históricos en el mundo que todavía se siguen usando. En 1983, la FIFA lo declaró Monumento Histórico del Fútbol Mundial. La página web [www.estadiocentenario.com.uy/](http://www.estadiocentenario.com.uy/) muestra fotos históricas muy interesantes.

Para cualquier entusiasta de ese deporte, la visita al Museo del Fútbol en el estadio será, sin duda, una experiencia inolvidable.

El encanto tan particular del país se percibe especialmente en una de las grandes **estancias** con ganado vacuno, cuyos edificios con frecuencia conservan todavía el estilo colonial y pueden albergar sólo a algunos pocos huéspedes. En Uruguay viven 3,2 millones de personas, pero aproximadamente 11 millones de reses y 8 millones de ovejas. Los pastos han desplazado la vegetación original, pero en Lavalleja, por ejemplo, todavía se encuentran paisajes caracterizados por colinas y arbustos que allá se llaman «montes indígenas». Cerca de la Laguna de Castillos pueden admirarse unos palmares (butiá), en los que

FIFA zum historischen Monument des Weltfußballs erklärt. Die informative Website zeigt sehr schöne historische Aufnahmen: [www.estadiocentenario.com.uy/](http://www.estadiocentenario.com.uy/)

Für Fußballfans ist der Besuch des Fußballmuseums mit eigenem Kino, in dem man historische Fußballfilme sehen kann, ein absolutes Highlight.

Der besondere Charme des Landes erschließt sich besonders auf einer Estancia, das sind große **Rinderfarmen**, die häufig noch im Kolonialstil erhalten sind und nur wenige Gäste aufnehmen können. In Uruguay leben 3,2 Millionen Menschen und ca. 11 Millionen Rinder und um die 8 Mio. Schafe. Das Weideland hat die ursprüngliche Vegetation weitgehend verdrängt, aber in Lavalleja zum Beispiel finden sich noch Hügel- und Buschlandschaften, die montes indígenas genannt werden. In der Nähe der Laguna de Castillos kann man Palmenhaine (Butiá) bestaunen, die bis zu 300 Jahre alte Exemplare aufweisen.

Uruguay erlebt man erst auf dem Land, in dem man auf eines der typischen Criollo **Pferde** steigt und den **Gaucho**, einem südamerikanischen Cowboy, bei der täglichen Arbeit mit Rindern und Schafen begleitet, reichlich Maté-Tee trinkt und am Abend hervorragendes Fleisch vom Grill mit einem köstlichen Glas Rotwein, den landestypischen Tannat genießt.

Ein Stück uruguayisches Lebensgefühl findet man, nebenbei bemerkt, auch sehr authentisch in Mecklenburg auf dem historischen Gut Dalwitz ([www.feriengutdalwitz.de](http://www.feriengutdalwitz.de)) wo erfolgreich Criollos gezüchtet werden und jährlich Gaucho-Festivals stattfinden, geführt von einer echten Uruguayerin. Selbst die sanfte Hügellandschaft mit dem vielen grün und der Wasserreichtum erinnert an Uruguay. Für jene, die nicht sofort ein Ticket



Seerobbe in der Isla de los Lobos

hay algunos especímenes que tienen hasta 300 años de edad.

Se llega a conocer el verdadero Uruguay sólo estando en el campo, montado en uno de los típicos caballos criollos, acompañando al **gaúcho**, el vaquero sudamericano, en su trabajo cotidiano con reses y ovejas, tomando mucho mate y, al caer la noche, disfrutando de la excelente carne asada con una deliciosa copa de vino tinto Tannat, tan típico del país. Dicho sea de paso, puede vivirse esa sensación de «estar en Uruguay» también en forma muy auténtica en el histórico establecimiento rural de Dalwitz ([www.feriengutdalwitz.de](http://www.feriengutdalwitz.de)), en el Estado alemán de Mecklenburg, donde se crían los caballos criollos y todos los años se realiza un «festival del gaucho», organizado por una verdadera uruguaya. Incluso las suaves colinas, la abundancia de plantas verdes y de agua recuerdan el Uruguay. ¡Es una alternativa nacional para todas las personas que no pueden comprarse un boleto a Sudamérica de inmediato!

kaufen können, eine nationale Alternative! Diese Erfahrung ist eine echte Zeitreise für Europäer, man fühlt sich in einen Westernfilm versetzt, während man in den Sonnenuntergang reitet. Eine unglaubliche Zeitreise und lebhaftige Erfahrung für die man keine Worte findet.

Der **Weinanbau** hat in den letzten Jahren beachtliche Erfolge aufzuweisen. Es gibt viele ausgezeichnete Weingüter im Land. Ein Besuch der Bodegas lohnt immer. In der Nähe von Colonia ist die Bodega Bouza ([www.bodegabouza.com.uy](http://www.bodegabouza.com.uy)). Dort kann man nicht nur hervorragend speisen, sondern auch eine Oldtimersammlung bestaunen. Der Tannat ist berühmt. Die Traube stammt ursprünglich aus Südfrankreich und wurde vor 130 Jahren von den Einwanderern nach Uruguay importiert. Der Wein passt hervorragend zu gegrilltem Fleisch. Es gibt eine touristische Weinroute, die den Weinliebhaber durch die schönsten Landschaften führt ([www.welcomeuruguay.com/vinos](http://www.welcomeuruguay.com/vinos)) und

**«Sentimiento y corazón, en vez de la búsqueda de ganancias y la falta del tiempo define muy bien la maravillosa forma de ser de los uruguayos»**

La experiencia de estar en Uruguay es para un europeo como un viaje por el tiempo. Mientras se va cabalgando hacia la puesta del sol, uno se siente transportado a una película del viejo Oeste. Es un viaje increíble a otra época y una experiencia viva para la cual uno no encuentra palabras.

El **cultivo de la vida** ha registrado éxitos notables en los últimos años. Existen muchas excepcionales bodegas en el país. Siempre vale la pena visitarlas. Cerca de Colonia se encuentra la Bodega Bouza ([www.bodegabouza.com.uy](http://www.bodegabouza.com.uy)). Aparte de que allí la comida es muy sabrosa, también se puede admirar la colección de «oldtimers». El Tannat ya se ha hecho famoso. La uva proviene originalmente del sur de Francia y fue importada al Uruguay hace 130 años por inmigrantes. El vino va muy bien con la carne asada. Hay una ruta turística del vino que lleva a los amantes de esa bebida a través de los paisajes más hermosos: ([www.welcomeuruguay.com/vinos](http://www.welcomeuruguay.com/vinos)), y ahora hay incluso cocineros gourmet como Francis Mallmann quienes se han establecido en el exclusivo balneario de Punta del Este y sus alrededores (La Barra, José Ignacio, Laguna Garzón). Punta del Este es un lugar excepcional en todos los sentidos y un planeta aparte, ajeno a la realidad uruguaya, que durante la temporada es un lugar de encuentro de la gente rica y hermosa y en cuyo puerto pintoresco apenas caben los yates de tantos visitantes adinerados.



Palacio Salvo Montevideo

mittlerweile haben sich selbst Gourmetköche, wie Francis Mallmann in dem High Society Badeort Punta del Este und Umgebung (La Barra, José Ignacio, Laguna Garzón) angesiedelt. **Punta del Este** ist Ort der Superlative und ein Planet außerhalb der uruguayanischen Wirklichkeit, in der sich während der Badesaison die Reichen und Schönen die Klinke in die Hand geben und kaum Platz für die Yachten in dem malerischen Yachthafen bleibt.

**«Herz und Gefühl anstatt Rendite und Zeitnot» beschreibt die wunderbare Art der Uruguayer».**

Auch **Golfspieler** finden hervorragende Plätze vor, die von dem legendären Alister McKenzie entworfen wurden. Ein Ball mit dem Blick auf den Río de la Plata abzuschlagen, wie in Montevideo mitten in der Stadt, in Colonia oder Punta del Este, und einzuhören in die stilvollen Golfhäuser ist ein besonderes Erlebnis und immer noch wenig bekannt.

También los jugadores de **golf** encuentran canchas excelentes, diseñadas por el legendario Alister McKenzie. Dar el primer golpe de un juego de golf ante el panorama del Río de la Plata, como sucede en el campo de Montevideo, situado en medio de la ciudad, o hacerlo en Colonia o en Punta del Este, y entrar en los elegantes edificios de los clubes correspondientes constituye una experiencia especial aún no muy conocida fuera del Uruguay.

En 1825 el país logra obtener su independencia y desde entonces ha venido practicando una política propia y autónoma. El **presidente actual, José (Pepe) Mujica**, se ha convertido, gracias al Internet y a YouTube, en una figura de culto muy venerada por la juventud latinoamericana, ya que el jefe de Estado de 78 años dona la mayor parte de sus ingresos para proyectos sociales, conduce un antiquísimo Volkswagen «escarabajo» y habla con tanto sentimiento y corazón que una periodista española se quedó estupefacta durante una entrevista y le dijo: «Usted no es un político sino un ser humano.»

Esa expresión describe la maravillosa forma de ser de algunos uruguayos – sentimiento y corazón, en vez de la búsqueda de ganancias y la falta del tiempo, que caracterizan al europeo occidental, eternamente estresado. La inmensidad de las extensiones, el silencio, la afectuosidad de la gente y la sensación de encontrarse en un lugar todavía ajeno a las prisas y las constantes urgencias – todo esto nos parece que son elementos sumamente valiosos en nuestro tiempo.

**La mejor época para viajar a Uruguay** es el período de noviembre a abril (verano en Uruguay). Enero y febrero son los mejores meses para visitar las populares playas del Atlántico.

1825 erringt das Land seine Unabhängigkeit und kultiviert bis heute eine eigenständige Politik. Der derzeitig amtierende **Präsident José (Pepe) Mujica** ist dank Internet und youtube eine Kultfigur, die hohes Ansehen bei der lateinamerikanischen Jugend genießt. Das heutige 78-jährige Staatsoberhaupt spendet den größten Teil seines Einkommens sozialen Projekten, fährt seinen antiken VW-Käfer und redet mit so viel Herz und Gefühl, dass eine spanische Journalistin bei einem Interview sprachlos wurde und meinte: «Sie sind kein Politiker, sondern ein Mensch.»

Das beschreibt die wunderbare Art einiger Uruguayer – Herz und Gefühl, anstatt Rendite und Zeitnot der allseits gestressten Westeuropäer.

Die Weite und Stille, die Herzlichkeit der Menschen und das Gefühl an einem Ort zu sein, in dem die Hast und Eile noch nicht angekommen sind, erscheinen heutzutage sehr kostbar.

**Die beste Reisezeit für Uruguay** liegt im Zeitraum zwischen November und April (Sommer in Uruguay). Januar und Februar sind die besten Monate, um die beliebten Atlantikstrände zu besuchen.

[www.uruguaynatural.com](http://www.uruguaynatural.com)  
[www.uruguaynatural.tv](http://www.uruguaynatural.tv)  
[www.conuruale.de](http://www.conuruale.de)  
[www.coloniaturismo.com](http://www.coloniaturismo.com)  
[www.welcomeuruguay.com](http://www.welcomeuruguay.com)

**Text:** Iris M. Hesse  
**Fotos:** Volker Roth – [www.vi-arte.com](http://www.vi-arte.com)



[www.suarez.de](http://www.suarez.de)  
Kaiserstr. 12  
60311 Frankfurt  
(069) 133 888 0  
[info@suarez.de](mailto:info@suarez.de)



International  
House  
Frankfurt  
Academia Suárez



Elisabet Poveda Guillén  
Rechtsanwältin & Abogada

Sandweg 9 · 60316 Frankfurt · Tel. (069)490392 · [www.ra-poveda.de](http://www.ra-poveda.de)

**Derecho Laboral:**  
despidos improcedentes, freelancer, Mini-Jobs

**Derecho de Extranjería:**  
permisos de residencia y trabajo

**Derecho de Familia:**  
separaciones, divorcios, contratos matrimoniales

**Derecho Social:**  
recursos contra el Jobcenter



# ARTE LATEINAMERIKA IN WIESBADEN

Der Verein Ateneo Latino e.V. in Gründung Wiesbaden veranstaltet in Zusammenarbeit mit der deutsch-spanischen Zeitschrift La Guía de Frankfurt/RheinMain die

Lateinamerikanische Kultur- und Kunsthändlermesse



14.–15. Dezember 2013

In gemütlichen Räumen mit einer Gesamtfläche von 1.250 m<sup>2</sup> – direkt am Marktplatz neben dem traditionellen Weihnachtsmarkt – präsentieren die Aussteller ihr Kunsthändlerwerk und ihre Kunstgemälde. Für das leibliche Wohl ist mit köstlichen Speisen und Getränken aus Lateinamerika gesorgt. Ein buntes Kulturprogramm mit Live-Musik garantiert beste Unterhaltung.

Eintritt frei

Samstag, 14.12.2013, 17.00–22.00 Uhr

Sonntag, 15.12.2013, 11.00–22.00 Uhr

Adresse: Marktgewölbe, Marktplatz, 65183 Wiesbaden



Möchten Sie bei der Lateinamerikanischen Kultur und Kunsthändlermesse ARTE LATEINAMERIKA Ihre Produkte verkaufen oder Ihre Dienstleistungen anbieten?

- Schmuck, Kunsthändlerwerk, Manufakturen, Möbel
- Getränke und kulinarische Spezialitäten aus Lateinamerika
- Kleidung, Schuhe, Hüte, Haushaltswäsche
- Reisebüros, Tanzschulen, Schönheitssalons, Sprachschulen, etc.

Anmeldeschluss ist der 15. November 2013.

Das vollständige Programm wird Mitte November bekannt gegeben.

Kontakt: [artelatinamerika@gmail.com](mailto:artelatinamerika@gmail.com) oder Tel.: 0160 91135244 (Karin)  
[arbustico@yahoo.com](mailto:arbustico@yahoo.com) oder Tel: 0611 5324779 (Olga)  
[maru@ernekr.net](mailto:maru@ernekr.net) oder Tel. 0178 8232325 (Maru)

[www.artelatinamerika.jimdo.com](http://www.artelatinamerika.jimdo.com)

LA GUÍA

Naspa

fame

WIESBADEN  
Kulturamt

Olga & Maru

# Postre «Suspiro a la Limeña»

## Nachtisch «Seufzer einer Frau aus Lima»

**E**s conocido que a los peruanos les encantan los dulces. Así que los postres también son más azucarados. Un postre especial es pues el famoso «Suspiro a la Limeña», que tiene como elementos principales la leche azucarada y el merengue. El «Suspiro a la Limeña» se sirve normalmente en porciones pequeñas, ya que – por lo dulce que es – solamente se puede comer un par de cucharadas o a lo contrario: uno se vuelve adicto al Suspiro y no deja de probarlo. La combinación de la masa caramelizada y el merengue crujiente le da un sabor extraordinario.

El «Suspiro a la Limeña» tiene su origen a mediados del siglo XIX en Lima. Se dice que el famoso escritor y poeta José Gálvez creó el nombre de este postre. La inspiración para este nombre le dio su esposa Amparo Ayarez, una excelente cocinera. A la pregunta de por qué le dio este título al postre, él contestó: «Porque es suave y dulce, como el suspiro de una mujer.» Los ingredientes – sobre todo los productos lácteos y los huevos – ya llegaron a Perú con los inmigrantes españoles. Aquí nuevamente se ve, que la cocina peruana es una fusión de influencias gastronómicas de muchos países, sobre todo la arábiga y china.

### Zutaten für 4 Portionen:

- 100 ml weißer Portwein
- 3 Eiweiße
- 5 Eigelbe
- 200 g Zucker
- 1 Dose Kondensmilch (etwa 300 ml)
- 1 Dose gezuckerte Milch (etwa 400 ml)
- 1 EL Vanille (oder 1 Pkg. Vanillezucker)
- 1 Zimtstange
- Zimtpulver zum Garnieren

### Zubereitung:

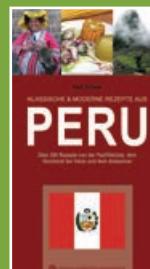
Die Kondens- und die gezuckerte Milch mit der Zimtstange in einem Topf unter ständi-

**B**ekannt ist, dass die Peruaner gerne Süßes essen und dementsprechend sind die Nachspeisen grundsätzlich auch etwas zuckerhaltiger. Ein Highlight der süßen Desserts ist der berühmte «Suspiro a la Limeña»: Hauptelemente sind hier die gezuckerte Milch und das Baiser. Serviert wird der «Suspiro a la Limeña» meist in kleinen Portionen, denn man schafft – ob der Süße – entweder nur ein paar Löffel oder man wird regelrecht «süchtig» danach und kann nicht aufhören davon zu kosten. Die Kombination



**Heidi Schade** ist in Peru geboren und aufgewachsen, stammt aber aus einem österreichischen Elternhaus. Sie hat das erste Buch auf Deutsch über die peruanische Küche geschrieben. Sie lebt heute in Mainz und arbeitet als Autorin und Journalistin.

[www.heidi-schade.de](http://www.heidi-schade.de)



Schade, Heidi:  
**Klassische & moderne Rezepte aus Peru** - Über 200 Rezepte von der Pazifikküste, dem Hochland der Inkas und dem Amazonas, erschienen beim Verlag: Gebrüder Kornmayer. ISBN : 978-3-938173-70-1.  
Einband: Englisch Broschur. Preis: 14,95 EUR. 270 S.,  
Fotos von Land, Leuten, Essen. Peruanische Produkte im Rhein-Maingebiet sind erhältlich über den Onlineversand [www.mi-tierra.de](http://www.mi-tierra.de), und am südamerikanischen Stand in der Frankfurter Markthalle.

zwischen der cremigen karamellisierten Masse und dem feinen knackigen Baiser obendrauf lässt die Geschmacksnerven im Mund richtig «explodieren».

Der «Suspiro a la Limeña» findet seinen Ursprung Mitte des 19. Jahrhunderts in Lima. Gerüchten zufolge hat der berühmte Schriftsteller und Poet José Gálvez dieser Süßspeise den Namen verliehen. Inspiriert wurde er durch seine Frau Amparo Ayarez, die eine große Köchin war und diesen Nachtisch kreierte. Als man ihn fragte, was seine Inspiration für die Namensgebung der Süßspeise war, sagte er: «Weil sie leicht und süß ist, wie der Seufzer einer Frau».

Die Zutaten, sprich die Milchprodukte und Eier, sind bereits zur Kolonialzeit von den Spaniern nach Peru eingeführt worden. Dies ist auch ein Beispiel dafür, dass die peruanische Küche aus der Vereinigung zahlreicher Einflüsse vieler Länder, vor allem der arabischen und chinesischen Einwandererküchen entstanden ist.



Foto: Dirk Engelhard

## Turismo

# La otra cara de Barcelona Das andere Gesicht von Barcelona

**SOBRE EL NUEVO LIBRO:  
111 LUGARES QUE HAY QUE  
CONOCER EN BARCELONA**

Todo viajero experimentado sabe que para conocer una ciudad, para conocerla de verdad, no basta con una sola visita. Que en el primer encuentro te das la mano, te saludas cordialmente, te fijas en su color, en su forma, y si te gusta esta primera impresión te alejas de ella con resignación ya pensando en verla de nuevo.

Pero esta segunda vez, no verás la Barcelona de Las Ramblas, la de la Sagrada Família, Park Güell o la Casa Milà. Dejarás a la Barcelona de escaparate a manos de los turistas. Esta vez ya no eres uno de ellos porque pretendes adentrarte en su interior más oculto para dejarte seducir por su historia, su cultura, su comida, sus vistas, sus paseos...

Para conseguir tu objetivo te es imprescindible el libro titulado «111 Orte in Barcelona die man gesehen haben muss» («111 lugares de Barcelona que hay que conocer»). Se trata de

**ÜBER DAS NEUE BUCH: 111  
ORTE IN BARCELONA, DIE MAN  
GESEHEN HABEN MUSS**

Jeder erfahrene Reisende weiß, dass ein einziger Besuch nicht ausreicht, eine Stadt richtig kennenzulernen. Beim ersten Aufenthalt gewinnst du lediglich einen ersten Eindruck ihres Wesens. Falls es dir gefällt, wirst du nur mit Wehmut weiterziehen und bei der Abreise bereits planen, schnell wieder zurückzukehren.

Aber beim zweiten Mal wirst du nicht das Barcelona der Ramblas, Sagrada Família, Park Güell oder Casa Milà sehen wollen. Du wirst das oberflächliche Barcelona den Touristen überlassen. Dieses Mal bist du keiner mehr von ihnen. Du willst das versteckte Barcelona kennenlernen und dich verführen lassen von seiner Geschichte, seiner Kultur, seinem Essen, seinen Aussichten, seinen Promenaden ... Um dein Ziel zu erreichen, brauchst du unbedingt das Buch «111 Orte in Barcelona die man gesehen haben muss». Es handelt sich

una guía distinta a las convencionales porque toda ella es un sin parar de consejos de lugares que deberías visitar. Al leerlo te das cuenta que su autor, el periodista alemán Dirk Engelhardt, ha recorrido Barcelona de arriba a abajo para hacerte la visita más fácil. No obstante, no esperes que Engelhardt te ponga en bandeja un recorrido con su principio y fin, sino que más bien, se ha limitado a anotar curiosidades de la capital de Cataluña sin darle importancia al orden geográfico o temático. De esta forma el autor consigue sorprenderte cada vez que pasas página.

**«Muchas bellezas arquitectónicas son obviadas por los turistas que siguen el paraguas del guía de turno »**

Así cuando acabas de leer que te es más práctico y económico coger el bus del barrio en lugar del bus turístico porque es el triple de caro y está lleno de turistas, el autor te habla de una de las curiosidades más interesantes que se citan en el libro: la bomba incrustada en la pared de un edificio del barrio de Sant Andreu, que al parecer data del 1842, cuando el general Espartero bombardeó Barcelona. Y sin darte cuenta aprendes sobre la historia de la ciudad y sus barrios. Es lo que tiene este libro. Cualquier objeto, tienda, fuente, casa o jardín es una buena excusa para ponerte al día de su pasado, del porqué de su presente y del plan para su futuro. 230 páginas llenas de historias particulares, vecinales, religiosas o que han hecho Historia descritas con un lenguaje ameno y fluido. Esta guía no se limita a mencionar la «Herboristeria del Rei» como una de las tiendas más antiguas del Barrio Gótico, sino que el

um keinen konventionellen Reiseführer, eher um eine lose Auflistung von Orten, die man besichtigen sollte. Beim Lesen merkt man, dass der Autor, der deutsche Journalist Dirk Engelhardt, Barcelona gründlich besichtigt hat, damit dein Besuch einfacher wird. Allerdings erwarte nicht, dass Engelhardt dir eine Tour mit Anfang und Ende vorschlägt. Vielmehr hat er Kuriositäten der Hauptstadt Kataloniens aufgelistet ohne konkrete geografische oder thematische Reihenfolge. Auf diese Weise schafft es der Autor, den Leser ständig zu überraschen, wenn er umblättert.

**«Viele architektonische Schönheiten werden von den Touristen vernachlässigt, die nur dem Schirm des Touristenführers folgen»**

Zum Beispiel, wenn man gerade gelesen hat, dass es praktischer und günstiger sei, mit dem Linienbus statt mit dem Touristenbus zu fahren, weil letzterer dreimal so teuer und voll von Touristen ist, fängt der Autor plötzlich an, über die interessanteste Kuriosität im Buch zu reden: die Bombe in der Wand eines Gebäudes im Bezirk Sant Andreu, die offenbar aus dem Jahre 1842 stammt, als General Espartero Barcelona bombardierte. Und bevor du es merbst, erfährst du etwas über die Geschichte der Stadt und ihrer Stadtteile. So ist das gesamte Buch. Jedes Objekt, Shop, Quelle, Haus oder Garten dient als Ausrede, dich auf den letzten Stand zu bringen über Barcelonas Vergangenheit, Gegenwart und Zukunftspläne. 230 Seiten voller persönlicher, nachbarschaftlicher und religiöser Anekdoten sind unterhaltsam und flüssig beschrieben.

autor, con un buen trabajo de documentación e investigación a sus espaldas, cuenta como la reina Isabel II le otorgó el título de «Proveedor de la Casa Real» y que en el año 2006 esta misma tienda sirvió de plató para el rodaje de la película «El Perfume». De la historia de la ciudad se puede aprender mucho en este libro. Por ejemplo, en el capítulo dedicado a El Refugio 307, el único que se mantiene de los 1.000 que se construyeron durante la Guerra Civil, se conoce una realidad histórica que no hace muchos años vivió la ciudad condal.

La Barcelona modernista es protagonista de no pocos capítulos de la guía. Se deja de lado a los grandes monumentos para centrarse en tiendas como la farmacia Enrich, una joya del Modernismo en el barrio de l'Eixample; y casas de propiedad privada construidas por Gaudí como la Casa Vicens, uno de sus primeros trabajos, y la Torre Bellesguard.

Estas bellezas arquitectónicas son obviadas por los turistas que siguen el paraguas del

Dieser Reiseführer beschränkt sich nicht darauf, die «Herboristeria del Rei» («Kräuterhandlung des Königs») als eines der ältesten erhaltenen Geschäfte des Barri Gòtic zu erwähnen. Zusätzlich erzählt der Autor, wie die Königin Isabel II dem Geschäft den Titel «Lieferant der königlichen Familie» verlieh und dass im Jahr 2006 der gleiche Laden als Kulisse für die Dreharbeiten des Films «Das Parfum» diente.

Über die Geschichte der Stadt kann man viel lernen in diesem Buch. Zum Beispiel im Kapitel über den Schutzraum 307, der einzige noch existierende von ursprünglich 1000, die während des Bürgerkriegs gebaut wurden. Hier erfährst du eine historische Tatsache aus der jüngeren Vergangenheit der Stadt. Das modernistische Barcelona ist der Fokus gleich mehrerer Kapitel des Buches. Dabei werden nicht die bekannten Denkmäler betrachtet, sondern kleine Läden wie zum Beispiel die Apotheke Enrich, ein Juwel der Moderne im Stadtteil Eixample, oder von Gaudí

### **111 Orte in Barcelona, die man gesehen haben muss**

**Dirk Engelhardt, 240 Seiten, ISBN 978-3-95451-066-5**



Warum heißt die Hälfte aller Bars in Barcelona «Frankfurt», woher kommt der Boom der Schokolade in der Stadt, und warum schreiben die Bewohner Barcelonas nie ihren Namen aufs Klingelschild? Dieses Buch führt Sie an Orte der katalanischen Hauptstadt, die Sie in herkömmlichen Reiseführern vergeblich suchen. Susanne Thiel: 111 Orte in Madrid, die man gesehen haben muss.

Dirk Engelhardt. 1967 in Göttingen geboren, studierte Publizistik und Nordamerikanistik an der FU Berlin. Ab 1994 arbeitete er als freier Journalist u. a. für Die Zeit, Welt am Sonntag, Neue Zürcher Zeitung, Frankfurter Allgemeine Zeitung und Berliner Zeitung. 2006 erhielt er den Journalistenpreis «Beauty of Business» für die Reportage «Für das Beste im Mann», erschienen im Rheinischen Merkur. Seit 2008 ist er als Korrespondent in Spanien (Barcelona).

guía de turno sin mirar más allá. Pero aquél que quiera ser un viajero puede seguir otros consejos más de este libro, lugares que se encuentran a pocos metros de la masa de turistas pero que parece que estén a quilómetros de distancia por su silencio y tranquilidad. Son los jardines interiores de las manzanas de edificios. Como por ejemplo el jardín de la torre de agua en el barrio de l'Eixample, o el Parc Central de Nou Barris que fue premiado el año 2007 con el «Urban Landscape Award».

**«Es sabido que no hay ningún lugar como en Alemania para comer un buen pastel, pero la variedad y calidad de las pastelerías catalanas no tiene desperdicio»**

«111 Orte in Barcelona die man gesehen haben muss» está escrito en alemán, por un alemán y destinado al público alemán. Por



entworfene Privatgebäude, darunter Casa Vicens, eine seiner frühen Arbeiten, und der Turm Bellesguard.

Diese architektonischen Schönheiten werden von den Touristen vernachlässigt, die nur dem Schirm des Touristenführers folgen. Aber wenn du die Stadt wirklich kennenerken willst, kannst du weiteren Tipps dieses Buches folgen: Orte, die nur wenige Meter von den Touristenströmen entfernt sind, aber kilometerweit weg scheinen durch ihre Stille und Ruhe. Zum Beispiel die Innenhöfe von Häuserblocks, solche wie der Garten des Wasserturms im Stadtteil Eixample oder der Parc Central de Nou Barris, der im Jahr 2007 mit dem «Urban Landscape Award» ausgezeichnet wurde.

**«Es ist bekannt, dass man in Deutschland sehr guten Kuchen essen kann. Aber die Qualität und Vielfalt der Bäckereien in Barcelona darf man nicht unterschätzen»**

«111 Orte in Barcelona die man gesehen haben muss» wurde auf Deutsch geschrieben, von einem Deutschen und für das deutsche Publikum. So warnt der Autor seine Landsleute vor bestimmten Bräuchen der Einheimischen, die ahnungslos Reisende überraschen könnten. Wenn man beispielsweise jemanden zu Hause besuchen will, muss man darauf achten, dass an den Klingelbrettern der Mietshäuser nie, wie in Deutschland üblich, Namen stehen, sondern die Nummer der Wohnung und des Stockwerks. Eine weitere Warnung ist etwa, wie man in Barcelona Auto fährt. Laut dem Autor ist das chaotischer als in Deutschland. Auch warnt er davor, dass Blinklichter eher

## Sorteo

Rogamos a todos los que quieran participar en el sorteo de 3 ejemplares de «111 Orte in Barcelona», que nos escriban hasta el 25 de noviembre de 2013 un correo electrónico con su nombre y la referencia: «111 Orte in Barcelona» a info@guia-frankfurt.com. Los ganadores serán dados a conocer en el portal www.guia-frankfurt.com y por correo electrónico personal.

**Buena suerte les desea el equipo de La Guía**

## Verlosung

Wer an der Verlosung der 3 Exemplare von «111 Orte in Madrid» teilnehmen möchte, schreibt bitte bis zum 25. November 2013 eine E-Mail mit Namen unter dem Stichwort: «111 Orte in Barcelona» an info@guia-frankfurt.com. Die Gewinner/innen werden am auf dem Portal www.guia-frankfurt.com y per Email bekanntgegeben.

**Viel Glück wünscht allen das La Guia -Team.**

lo que el autor previene a sus compatriotas de ciertas costumbres de los barceloneses que pueden sorprender al viajero despistado. Por ejemplo, si se quiere visitar a alguien en casa se debe saber que en las placas de los interfonos solo aparecen los números de piso y planta, y en ningún caso el nombre de familia tal y como es costumbre en Alemania. Otra advertencia trata sobre la forma de conducir de los barceloneses, que según el autor, es más caótica que la germana. Y les previene del poco uso del intermitente. Además, al lector alemán, si ha leído antes esta guía, no le sorprenderán tanto los rótulos «Frankfurt» que pueden verse en muchas calles de Barcelona y ya sabrá que se trata de bares donde se puede comer el clásico «Frankfurter Wurst» en panecillos de Hot Dog. Aunque Dirk Engelhardt descubre rincones que incluso algún barcelonés desconoce y los describe con la exactitud propia del periodista aplicado, su origen le ha limitado para valorar con justicia la pastelería catalana y

selten benutzt werden. Darüber hinaus ist der deutsche Leser nach der Lektüre dieses Handbuchs nicht von den vielen Schildern «Frankfurt» überrascht, auf die man in vielen Straßen Barcelonas trifft. Denn sie werden wissen, dass es Bars sind, in denen man die klassische «Frankfurter Wurst» als Hot Dog bekommen kann.

Obwohl Dirk Engelhardt Ecken entdeckt, die sogar die Einwohner Barcelonas nicht kennen, und er sich bemüht hat, alles genau zu beschreiben, hat seine Herkunft ihn doch daran gehindert, katalanische Bäckereien richtig einzuschätzen. Deswegen hat er die Konditorei Hofman als einzige gute Konditorei Barcelonas bezeichnet. Über Geschmack lässt sich streiten. Aber meiner Meinung nach hätte der Autor die Kritik am heimischen Gebäck vermeiden können, dass laut ihm nach Pappe schmeckt, wenn er einfach einen Bewohner nach einer guten Bäckerei gefragt hätte. Es ist bekannt, dass man in Deutschland sehr guten Kuchen es-

a considerar a Hofman como la única buena pastelería de Barcelona. Sobre gustos no se ha escrito nada. Pero me parece que podría haber evitado la crítica a la bollería autóctona calificándola de comida con sabor a cartón y menospreciando los cruasanes si hubiera preguntado a cualquier barcelonés donde se encuentra una buena pastelería. Es saber de todos que no hay ningún lugar como en Alemania para comer un buen pastel, pero la variedad y calidad que se encuentra en las pastelerías catalanas no tiene desperdicio. Y sino que se acerque algún día a las pastelerías Foix, Escribà o Baixas a degustar los calificados como los mejores cruasanes de Barcelona.

Con la guía «111 Orte in Barcelona die man gesehen haben muss» se aprende a conocer Barcelona. Pero ya se sabe que una guía es solo un bastón que ayuda a andar pero que el camino debe hacerlo el viajero con sus propios pasos y ver las cosas con sus propios ojos.

## BARCELONA

sen kann. Aber die Qualität und Vielfalt der Bäckereien in Barcelona darf man nicht unterschätzen. So würde ich gerne dem Autor empfehlen, die Konditoreien Foix, Escribà oder Baixas mal zu besuchen, um die besten Croissants der Stadt zu probieren.

Mit dem Reiseführer «111 Orte in Barcelona die man gesehen haben muss» wirst du lernen, Barcelona zu entdecken. Aber wie man weiß, ist ein Reiseführer nur ein Mittel, um dir beim Entdecken zu helfen. Den Weg musst du selbst mit deinen eigenen Schritten gehen und alles mit deinen Augen sehen.

Francina Suari: periodista catalana residente en Kronberg.

Francina Suari: die spanische Journalistin aus Katalonien wohnt zurzeit in Kronberg.

Háblame del Sur\*



**LA GUÍA**

Revista bilingüe alemán-español / Deutsch-spanische Zeitschrift

Toda la información que te interesa y que te sirve.

[www.guia-frankfurt.com](http://www.guia-frankfurt.com)

\* Erzähl mir vom Süden

**CONO SUR**  
bringt Ihnen  
**Lateinamerika**  
näher.

Nennen Sie uns  
**Ihre Träume** -  
wir erfüllen sie.

Wir sind  
**RIA envia Agent!**

info@conosur.de  
Tel. +49 (0) 711 - 23 66 752 / 53

Kirchstraße 4  
70173 Stuttgart  
[www.conosur.eu](http://www.conosur.eu)

**Reisebüro**  
Spezialisten für Lateinamerika



**FAHR MIT ...**  
**FAHRSCHEULE FIT**  
¡Haga su carné de conducir en  
su idioma español!  
Tramitamos el cambio de la  
licencia de su país

Fahrschule Fit – Thomas Stuckardt  
Mercatorstraße 11, 60316 Frankfurt  
Tel. 069 – 49 44 25  
Mobil: 0172 - 64 56 254  
Tranvía 12 – parada: Hessendenkmal  
[www.autoescuela.de](http://www.autoescuela.de)



**C V P**  
Rechtsanwälte

1 Argentina + 1 Español + 1 Alemán + 10 años de experiencia



CVP Rechtsanwälte • Zeil 29-31 • 60313 Frankfurt/Main • fon: +49 (0) 69/92 03 75 77-0  
fax: +49 (0) 69/92 03 75 77-9 • [www.cvp-rechtsanwaelte.de](http://www.cvp-rechtsanwaelte.de) • [info@cvp-rechtsanwaelte.de](mailto:info@cvp-rechtsanwaelte.de)

- Derecho Penal
- Derecho de Familia
- Derecho Civil
- Derecho de Extranjería





## «El poseer un título universitario ya no es suficiente, el saber inglés ayuda, pero no resuelve»

### INTERESANTES PONENCIAS Y TALLERES EN EL DÍA HISPÁNICO 2013

El pasado 7 de septiembre se celebró el Día Hispánico 2013 en el Instituto Cervantes de Fráncfort con el título «Acercamiento a los problemas de la España de hoy». Este exitoso evento se realizó una vez más gracias a la colaboración entre la Asociación de Profesores de Español como Lengua Extranjera de Hesse (DSV), el Instituto Cervantes, el apoyo

de la Embajada de España y de editoriales como SGEL y Edinumen. Las cuatro ponencias principales hicieron hincapié en temas muy actuales como son la crisis económica, el desempleo y la emigración. Por otro lado, los siete talleres que se realizaron en parte en forma simultánea, tuvieron su fuerte en la parte práctica para el desarrollo de la clase de español como lengua extranjera.

A esta convocatoria asistieron más de 120 personas, las cuales participaron de una jornada llena de entusiasmo, con muchas ga-

### DÍA HISPÁNICO

nas de aprender e intercambiar ideas y que comenzó a las 9.00 y acabó a las 18.00 horas junto a una agradable velada acompañada de un delicioso vino de honor auspiciado por el DSV y ofrecido por Vinos Molina GmbH, Darmstadt.

El Día Hispánico 2013 fue inaugurado por el Cónsul de España en Fráncfort, Sr. Juan José Sanz Aparicio, luego les dio la bienvenida a los participantes el Sr. Félix Blanco, Jefe de Estudios del IC, a continuación habló el Sr. Dr. Jochen Strathmann, Director del DSV y por último, y para dar comienzo a este instructivo evento, la Sra. Celia Cid, organizadora principal.

Como ponencia de apertura presentó la periodista Sra. Alejandra Plaza el tema «**Una nueva forma de emigrar a Alemania**» explicando cuáles son las diferencias que se muestran entre la emigración de los años 60 y la época actual. El poseer un título universitario hoy ya no es suficiente, el saber inglés ayuda, pero no resuelve, porque el dominio del alemán es imprescindible para poder integrarse y aspirar a un trabajo bien remunerado. Y depende de la capacidad de adaptación del emigrante si se queda o no. Los problemas para España de esta fuga de capital humano, que todavía es un pequeño porcentaje, se reflejarán más adelante en la falta de cotizantes para los sistemas de se-

guridad social. También señaló los problemas colaterales que pueden producir el uso de las redes sociales, ya que muchas informaciones se divultan en forma errónea por ese canal, además de frenar la integración en el país de acogida al estar conectado más en forma virtual que real.

A continuación, el Prof. Dr. Fco. Javier Montiel de la Karlshochschule/Karlsruhe presentó la ponencia «**Crisis: 1 – Messi: 0**» cuyo título está basado en el resultado de una encuesta que se hizo entre escolares sobre cuáles son las palabras que los chicos más escuchaban en casa durante las conversaciones familiares. El resultado fue la crisis y el futbolista del Barça, Lionel Messi. El contenido cuenta sobre el mundo vital de la sociedad española durante la crisis, como son las respuestas en las protestas, el aspecto político y sus consecuencias entre otros.

A media mañana se llevó a cabo la primera ronda de talleres simultáneos, con temas como: Producción de una audioguía en la clase de español (A. Schöffner y H. Weidenlener), ¿Qué se aprende leyendo? (Flavia Puppo, editorial SGEL), Textos y contenidos sociales en el desarrollo de la competencia comunicativa (J. Manuel Foncubierta, editorial Edinumen) o Acercamiento a la situación actual de los jóvenes mediante la comprensión auditiva (María Villarrasa, Klett Verlag).



**Cornelsen**



Durante el descanso para almorzar los alumnos del curso de español de la **Max-Beckmann-Schule** en Fráncfort deleitaron al público asistente con variadas y deliciosas especialidades gastronómicas internacionales como empanadas, diferentes tipos de tapas, tortillas y guacamole, todo hecho por ellos.

Luego, ya repuestos para seguir con la segunda parte de esta interesantísima jornada, la profesora **Cristina López Moreno** de la Universidad de Sheffield, Inglaterra, continuó con su ponencia llamada **«Causas y consecuencias del desempleo en España»**. Entre las causas se refirió al hundimiento del sector de la construcción luego del estallido de la burbuja inmobiliaria, las deficiencias del sistema educativo, ya que este no está formando el tipo de profesionales que demanda el mercado lo que produce un desfase entre los jóvenes recién egresados y lo que buscan las empresas, la reducida movilidad geográfica de los españoles (sólo el 12 % trabaja fuera de su provincia), la dificultad para crear empresas y la alta prestación de desempleo. Como conclusión se puede decir que el desempleo se basa principalmente en factores coyunturales derivados de la crisis, pero también en problemas estructurales.

Como cuarta y última ponencia nos presentó el economista en jefe del DWS/Deutsche Bank Group, Sr. CFA **Johannes Müller**, el tema: **«La crisis económica española: sus comienzos, sus repercusiones y sus avanzadas reformas para una pronta salida»**. Esta última presentación que analizó las causas de la situación actual, también dejó en claro que todas estas medidas – aunque dolorosas – van a comenzar a mostrar sus resultados más tarde, ya que el nivel del déficit de la balan-

za comercial está disminuyendo, siendo ésta la primera señal de un repunte económico. Cabe mencionar también, que al contrario de lo que se suele pensar, de las exportaciones del país ibérico solamente un 6,1% va a Latinoamérica y más del 11% al continente africano, o sea, casi el doble.

Los últimos talleres para finalizar este día tan instructivo tuvieron temas como: España en los nuevos medios de comunicación, presentado por Elena Schäfer, Goethe Universität Fráncfort, los jóvenes y el mercado laboral actual como tema para el bachillerato (Isabel Calderón, Cornelsen Verlag) y Migrafitti Alemania César Rosales Miranda, Schmetterling Verlag).

La estupenda acogida que tuvo la celebración del Día Hispánico 2013 por parte de los profesores asistentes y el público general, la excelente calidad de las ponencias y talleres, el apoyo de entidades y editoriales, sin olvidar al gran equipo humano encargado de la organización, han hecho sentir muy orgullosos a los organizadores y les incentivan a comenzar ya con los preparativos del próximo evento, a realizarse en otoño del 2014.

### Texte und Fotos



**Karin Kirschstein**  
geb. Fontecilla es chilena, nació en Punta Arenas en la Patagonia, vive en Frankfurt, trabaja en el área del turismo y hace presentaciones de eventos alemán/español. Contacto: [Karin.Kirschstein@gmx.de](mailto:Karin.Kirschstein@gmx.de)

## KIEFERORTHOPÄDIE | ORTHODONTICS



### Kieferorthopädische Praxis für Kinder und Erwachsene

Friedberger Landstr. 406 - 60389 Frankfurt  
Tel.: 069 / 92 397 015 · Fax: 069 / 92 397 016

[www.kfo-in-frankfurt.de](http://www.kfo-in-frankfurt.de)



### Dra. Adriana Weiss

Fachzahnärztin für Kieferorthopädie  
Orthodontist • Especialista en Ortodoncia

## Advobaten



### Martina Kunze

Rechtsanwältin und Notarin  
Parkstraße 1, 61118 Bad Vilbel  
Tel.: 06101/9 88 60-0  
Fax: 06101/9 88 60-20  
[m.kunze@advobaten.de](mailto:m.kunze@advobaten.de)

Servicios notariales (escrituras, copias certificadas) en idioma español

**Edna Moreno**  
Psicóloga Univ. Javeriana  
[www.psico-terapia.de](http://www.psico-terapia.de)

- \* Terapia clínica educativa
- \* Terapia familiar, niños y jóvenes
- \* Terapia individual

Edna Moreno, Tel. 06103 7039961  
Am Heilgenstock 12, 63329 Egelsbach  
(bei Langen)

## PSICOTERAPIA



GESUNDHEIT: MILCHZÄHNE

## Cuidado de los dientes de leche II parte // Pflege der Milchzähne Teil II

SALUD: DIENTES DE LECHE

### Consulta:

Hola, soy una madre de una hija de 6 meses. ¿Es cierto que la alimentación con biberón y el chupete son en principio malos para el desarrollo de los dientes de leche? ¿Qué tengo que tener en cuenta? (Leyla, Königstein)

El uso de un chupete o biberón, así como el chuparse el dedo después del segundo cumpleaños puede ser llamado «un mal hábito». Estos hábitos conducen a malformaciones del maxilar y la mandíbula y a la maloclusión dental y mordida abierta, con lo cual al morder los dientes no tienen más contacto. El resultado es que el niño sólo puede morder de lado. La lengua se desliza demasiado hacia adelante, esto puede conducir a problemas de fonación severos. Los sonidos de «S», «Z» y «SCH» a menudo no pueden ser claramente pronunciados: el niño cecea.

**«Comience entre el sexto y duodécimo mes de vida a enseñar a su hijo a beber de una taza»**

Pero si se decidiera a permitir utilizar a su hijo un chupete, asegúrese de que se trate de uno que apoye el desarrollo natural de los dientes de leche y evitar una posición incorrecta de los mismos. Algunas chupetas dejan más espacio para la lengua y tienen un tallo extraplano que reduce la presión de la mandíbula y los dientes en gran medida. Evite el error de comprar un chupete cada vez más grande, cuanto mayor se haga el niño. Esta recomendación se aplica también a la alimentación con biberón. Comience entre el sexto y duodécimo mes de vida a enseñar a

### Frage:

Hallo, ich bin Mutter einer sechsmonatigen Tochter. Stimmt es, dass Nuckelflasche und Schnuller grundsätzlich schlecht für die Entwicklung der Milchzähne sind? Worauf soll ich dabei achten? (Leyla, Königstein)

Der Gebrauch eines Schnullers oder der Nuckelflasche sowie das Daumen- oder Fingerlutschen über den zweiten Geburtstag hinaus kann als schlechtes Habit bezeichnet werden. Diese Habits führen zu Kiefer- und Zahnfehlstellungen und zum offenen Biss, bei dem die vorderen Schneidezähne beim Zubeißen nicht mehr aufeinander treffen. Die Folge ist, dass das Kind nur noch seitlich abbeißen kann. Die Zunge rutscht zu weit nach vorne und es kann zur erschwerten Lautbildung kommen. Die Laute «S», «Z» und «SCH» können oft nicht mehr deutlich ausgesprochen werden: das Kind lispet.

**«Beginnen Sie zwischen dem sechsten und zwölften Lebensmonat, Ihrem Kind das Trinken aus einer Tasse beizubringen»**

Sollten Sie sich aber für den Gebrauch eines Schnullers entscheiden, achten Sie darauf, dass es sich um einen Beruhigungssauger handelt, der die natürliche Entwicklung des Milchgebisses unterstützt und Fehlstellungen vermeidet. Bestimmte Sauger lassen mehr Platz für die Zunge und habe einen extra flachen Schaft, der den Druck vom Kiefer und der Zähne stark reduziert. Vermeiden Sie den Fehler, einen immer größeren Schnuller zu kaufen, je größer das Kind wird.

su hijo a beber de una taza. Cambie el biberón de su bebé por una taza de entrenamiento a la edad de un año. El uso regular de un biberón varias veces durante el día, aumenta el riesgo de caries, se puede producir la llamada caries de biberón.

El flujo frecuente y prolongado alrededor de los dientes con líquidos azucarados que el niño bebe de la botella con boquilla puede causar caries de biberón. No debemos pasar por alto el hecho de que la leche contiene azúcar, como también la encontramos en leche en polvo, los té para niños y los jugos de frutas. Estos líquidos azucarados son nutrientes para bacterias de caries que producen ácidos. Estos ácidos tienen contacto con los dientes y los privan de minerales. Debido a la utilización de biberones durante varias horas al día, no se le da suficiente tiempo a los dientes de recibir a través de la saliva nuevos minerales que tienen entre otras las función de fortalecerlos, así se producen en pocos meses caries.

Nunca deje a su bebé «pasar el rato» con un biberón con jugo, té o leche azucarada en la boca durante todo el día o para dormir.



#### Text:

**Dentista Dr. med. dent. Astrid Muñoz Stopa.** Zahnarztpraxis Dr. med. dent. Marcus Moghadam und Kollegen in Frankfurt-Bockenheim. Telefon: 069 77 45 90. [www.zahn-ffm.de](http://www.zahn-ffm.de)

#### GESUNDHEIT: MILCHZÄHNE

Das gilt auch für die Nuckelflasche. Beginnen Sie zwischen dem sechsten und zwölften Lebensmonat, Ihrem Kind das Trinken aus einer Tasse beizubringen. Tauschen Sie die Flasche Ihres Babys gegen eine Trainingstasse im Alter von einem Jahr aus.

Sollte die Nuckelflasche regelmäßig und mehrere Male über den Tag verteilt benutzt werden, erhöht sich das Kariesrisiko, – die sogenannte Flaschenkaries kann entstehen. Das häufige und lang andauernde Umspülen der Zähne mit zuckerhaltigen Flüssigkeiten, die das Kind aus der Nuckelflasche trinkt, kann Flaschenkaries verursachen. Dabei darf man nicht übersehen, dass auch Zucker in der Milch ist, und dass auch Babymilchpulver, Kindertees und Fruchtsäfte Zucker enthalten. Diese zuckerhaltigen Flüssigkeiten sind Nährstoff für Kariesbakterien, woraus wiederum Säuren produziert werden. Diese Säuren umspülen den Zahn und entziehen ihm Mineralien. Durch die Nutzung der Saugerflaschen über mehrere Stunden pro Tag wird dem Zahn nicht genügend Zeit gegeben, über den Speichel wieder mit Mineralien versorgt zu werden und es können in wenigen Monaten Karieslöcher entstehen.

Lassen Sie Ihr Baby aus diesem Grund niemals mit einer Flasche mit Saft, gesüßtem Tee oder Milch im Mund den ganzen Tag herumlauen oder einschlafen.



## TORTELL

Anwaltskanzlei – Estudio Jurídico deutsch-spanischer Rechtsverkehr

- Erbrecht- und Vermögensnachfolge
- Bank- und Immobilienrecht
- Gesellschafts- und Mietrecht
- Arbeits- und Versicherungsrecht
- Familien- und Verkehrsrecht

Im Rosengarten 25 c • 61118 Bad Vilbel  
Tel.: 06101/986460 • Fax: 06101/9864629  
[info@tortell.de](mailto:info@tortell.de) • [www.tortell.de](http://www.tortell.de)

## BLASCO TRADUCCIONES

Tel.: 069 21920036 (Frankfurt-Westend) | Mobile: 0178 5530186  
E-Mail: [info@blasco-traducciones.de](mailto:info@blasco-traducciones.de) | [www.blasco-traducciones.de](http://www.blasco-traducciones.de)



### ÜBERSETZUNGEN DEUTSCH ↔ SPANISCH BEGLAUBIGTE ÜBERSETZUNGEN

Besondere Fachgebiete:

Wirtschaft, Finanzen, Recht und einige Bereiche der Technik und Naturwissenschaften.

Übersetzungssoftware und Computerprogramme:

SDL-TRADOS, Transit, Microsoft Office.

**tango y tapas bar**  
[www.tangoytapasbar.de](http://www.tangoytapasbar.de)

**JEDEN 1. FREITAG TANGO-DINNERSHOW**  
**JEDEN 2. FREITAG NOCHE LATINA**  
**JEDEN 3. FREITAG LATIN JAM**  
**JEDEN 4. FREITAG TANGO-SALSA XXL PARTY**

Für Private Veranstaltungen zu buchen möglich!

Sonnemannstrasse 3 – Frankfurt am Main – Tel.: 069-8787 6034  
Mo. – Sa.: ab 18.30 Uhr

# La pequeña guía

## Arte Barroco

**Giuseppe Arcimboldo:** Italiano (1527-1593). Las obras que representan las cuatro estaciones del año: "Primavera", "Verano", "Otoño" e "Invierno".



Adivina cuál es el otoño y describe qué colores, frutas y verduras tiene.



# ¿Qué será, será...?

Hoy vamos a imaginar cómo será la vida dentro de muchos años. Te proponemos algunas ideas pero, claro, tú tienes que escribir los verbos en la forma correcta del futuro.



En 100 años, yo creo que los coches \_\_\_\_\_ (poder) volar y no \_\_\_\_\_ (necesitar) gasolina, sólo la energía del sol o del viento.

Las personas \_\_\_\_\_ (comunicarse) sin necesidad de móviles u ordenadores, \_\_\_\_\_ (usar) unos chips dentro de su cabeza.

La gente \_\_\_\_\_ (comer) pequeñas cápsulas que \_\_\_\_\_ (contener) todos los productos necesarios para sobrevivir y \_\_\_\_\_ (beber) un líquido similar al agua pero artificial. La ropa \_\_\_\_\_ (ser) mucho más ligera y cómoda que ahora, \_\_\_\_\_ (adaptarse) totalmente a las formas del cuerpo y no \_\_\_\_\_ (ser) necesario ir a comprar a las tiendas porque \_\_\_\_\_ (haber) máquinas en casa que las \_\_\_\_\_ (fabricar) personalizadas.

Las casas \_\_\_\_\_ (ser) más y más pequeñas porque no \_\_\_\_\_ (ser) necesarios muchos muebles y las familias \_\_\_\_\_ (tener) máximo dos hijos.

No \_\_\_\_\_ (hacer) falta ir a la oficina porque todos \_\_\_\_\_ (poder) trabajar desde casa y, por eso, no \_\_\_\_\_ (haber) problemas de aparcamiento ni atascos en las autovías.

Las calles de las ciudades \_\_\_\_\_ (ser) casi todas peatonales y los niños \_\_\_\_\_ (volver) a jugar en ellas como en el pasado....

¿ \_\_\_\_\_ (ser) así el futuro ? .... o .... ? Cómo \_\_\_\_\_ (ser) ?

### Correcciones:

tendrán | hará | podrán | hablará | serán | volverán | serán | serán  
beberrá | será | se adaptará | será | habrá | fabricarán | comerá | contendrán  
podrán | necesitarán | se comunicarán | usarán | comerán | contendrán

## Permiso de residencia después del nacimiento de un hijo alemán

### Aufenthaltserlaubnis nach Geburt eines deutschen Kindes

#### Consulta:

Buen día, soy colombiana, vivo en Alemania desde hace 10 años y tengo permiso de residencia por tiempo indefinido. Estoy embarazada y espero al bebé para dentro de tres meses. Mi novio, el padre del niño, también es colombiano y su permiso de residencia expira dentro de cuatro meses.

¿Es necesario que nos casemos para que él pueda permanecer en Alemania y podamos vivir aquí como familia o habría otras opciones? ¿Mi novio tiene que volver a Colombia para solicitar un permiso de residencia?

(Lucía, Darmstadt)

#### Respuesta:

Ustedes no necesitan casarse para poder vivir como familia en Alemania porque su hijo será ciudadano alemán.

Una posibilidad de obtener un permiso de residencia para su novio se deriva del nacimiento del hijo.

El niño adquirirá la nacionalidad alemana al nacer, ya que usted como madre vive legalmente en Alemania desde hace más de ocho años.

#### Frage:

Guten Tag, ich bin Kolumbianerin und lebe seit 10 Jahren in Deutschland und habe eine unbefristete Aufenthaltserlaubnis. Ich bin schwanger und erwarte in drei Monaten das Kind. Mein Freund und der Vater des Kindes ist auch Kolumbianer und seine Aufenthaltserlaubnis läuft in vier Monaten ab.

Müssen wir heiraten, damit er in Deutschland bleiben kann und wir hier als Familie leben können oder gibt es noch andere Möglichkeiten? Muss mein Freund zurück nach Kolumbien, um dort einen Antrag auf Aufenthaltserlaubnis zu stellen?

(Lucía, Darmstadt)

#### Antwort:

Sie müssen nicht heiraten, damit sie hier als Familia leben können, da Ihr Kind deutsch sein wird.

Eine Möglichkeit eine Aufenthaltserlaubnis für Ihren Freund zu erhalten, besteht daher über die Geburt des Kindes.

Das Kind wird bei Geburt die deutsche Staatsangehörigkeit erhalten, da Sie länger als acht Jahre rechtmäßig in Deutschland leben.

Según el artículo 4, apartado 3, de la ley alemana de ciudadanía (StAG), un hijo de padres extranjeros adquiere la nacionalidad alemana si uno de los padres ha tenido hasta ese momento su residencia habitual legal en el país desde hace al menos ocho años. Este es su caso como madre.

La nacionalidad alemana del niño es inscrita de oficio por el registro civil que emite la partida de nacimiento.

Por eso, después del nacimiento, su novio deberá pedir la certificación oficial de que él es el padre del niño y que desea ejercer la custodia compartida. Usted como madre deberá dar su consentimiento oficial del reconocimiento de la paternidad y de la custodia compartida.

Esta certificación y la presentación de declaraciones pueden efectuarse en la oficina de protección de menores (*Jugendamt*) o ante un notario público.

Con dicho certificado, su novio puede presentarse ante las autoridades de extranjería y solicitar el permiso de residencia para la custodia de un hijo alemán. Entonces se le otorgará a su novio el permiso de residencia en aplicación del artículo 28, apartado 1, nº 3 de la Ley alemana de residencia (AufenthG). Por regla general, en el caso de permiso de residencia para ejercer la custodia las autoridades no verifican si se asegura la cobertura de los medios de vida con suficientes ingresos. Dicha verificación no es obligatoria en el caso de un niño alemán.

Una vez vencido el permiso de residencia actual, su novio en principio no tendrá que viajar a Colombia para presentar una nueva solicitud de permiso de residencia en la Embajada de Alemania.

El artículo 28 apartado 1 nº 3 AufenthG establece que en el caso de un hijo alemán, el padre tiene derecho a un permiso de residencia

§ 4 Abs.3 StAG determina que un niño alemán de padres extranjeros adquiere la nacionalidad alemana si su padre ha residido legalmente en Alemania durante al menos ocho años. Esto es su caso como madre.

La nacionalidad alemana del niño es inscrita de oficio por el registro civil que emite la partida de nacimiento.

Por eso, después del nacimiento, su novio deberá pedir la certificación oficial de que él es el padre del niño y que desea ejercer la custodia compartida. Usted como madre deberá dar su consentimiento oficial del reconocimiento de la paternidad y de la custodia compartida.

Esta certificación y la presentación de declaraciones pueden efectuarse en la oficina de protección de menores (*Jugendamt*) o ante un notario público.

Con dicho certificado, su novio puede presentarse ante las autoridades de extranjería y solicitar el permiso de residencia para la custodia de un hijo alemán. Entonces se le otorgará a su novio el permiso de residencia en aplicación del artículo 28, apartado 1, nº 3 de la Ley alemana de residencia (AufenthG). Por regla general, en el caso de permiso de residencia para ejercer la custodia las autoridades no verifican si se asegura la cobertura de los medios de vida con suficientes ingresos. Dicha verificación no es obligatoria en el caso de un niño alemán.

Una vez vencido el permiso de residencia actual, su novio en principio no tendrá que viajar a Colombia para presentar una nueva solicitud de permiso de residencia en la Embajada de Alemania.

El artículo 28 apartado 1 nº 3 AufenthG establece que en el caso de un hijo alemán, el padre tiene derecho a un permiso de residencia

para ejercer la custodia del niño y que las autoridades de extranjería pueden abstenerse de exigir la solicitud de visa en el país de origen y pueden conceder inmediatamente un permiso de residencia en Alemania. Por todo esto ustedes podrán residir sin problemas como familia en Alemania después del nacimiento de su hijo.

### Texto

#### Esther Benthien

Rechtsanwältin • Familienrecht, Aufenthaltsrecht.  
Schützenstraße 4, 60311 Frankfurt. info@rain-benthien.com • Tel.: 069 94547973  
[www.rain-benthien.com](http://www.rain-benthien.com)

### CONSULTORIO

Visumverfahren in Kolumbien absehen und gleich in Deutschland eine Aufenthaltserlaubnis erteilen.

Sie können daher ohne weiteres in Deutschland nach der Geburt des Kindes als Familie leben.

## Grupo de solidaridad con Colombia Solidaritätsgruppe Kolumbien

¿Estás en Frankfurt o sus alrededores y quieres establecer contacto con otros colombianos? Un grupo de colombianos nos juntamos de manera espontánea para apoyar a los campesinos que protestaban en Colombia; así nos descubrimos unos a otros. Ahora tenemos un grupo solidario en Facebook llamado «Colombianos en Frankfurt y sus alrededores» Has parte ahora, estamos aquí para apoyarnos unos a otros.



Wohnst du im Rhein-Main-Gebiet und möchtest andere Kolumbianer kontaktieren? Wir, eine Gruppe von Kolumbianer, hatten uns spontan zusammen getan, um protestierende Landwirte in Kolumbien zu unterstützen. So haben wir uns zueinander gefunden. Jetzt haben wir eine Solidaritätsgruppe in Facebook gegründet: «Colombianos en Frankfurt y sus alrededores» Mach gleich mit! Wir sind da, um uns gegenseitig zu unterstützen.

INFO: [www.facebook.com/groups/ColombianosEnFrankfurt](http://www.facebook.com/groups/ColombianosEnFrankfurt)

**ALFONSO PADILLA**  
DENTIST • DENTISTA

60313 FRANKFURT • GOETHESTR. 25  
WWW.ZAHNARZT-PADILLA.COM  
FON: 069 - 133 83 - 674 • FAX: - 675

### AUSZUG AUS UNSEREN LEISTUNGEN:



#### IMPLANTOLOGIE

#### WURZELBEHANDLUNGEN

#### ÄSTHETISCHE FÜLLUNGEN

#### CEREC (DENTAL RESTORATION)

#### BLEACHING

#### PARODONTOLOGIE

#### PROPHYLAXE

#### LASER

### EJEMPLOS DE SERVICIOS DENTALES:



#### IMPLANTOLOGÍA

#### ENDODONCIA

#### ODONTOLOGÍA CONSER- VADORA ESTÉTICA

#### CEREC (BLANQUEAMIENTOS)

#### PRÓTESIS

#### PARODONTOLOGÍA

#### PROFILAXIA

#### LÁSER

## Iniciativa red «Fachkräfte 2.0» Initiative Netzwerk «Fachkräfte 2.0»

Mientras que en España la tasa de desempleo incluso de profesionales cualificados sigue siendo elevada, en Alemania las empresas buscan desesperadamente empleados para diversas áreas profesionales. En muchos casos, las empresas de Alemania y los interesados de España «no coinciden» o no están suficientemente familiarizados con las circunstancias particulares del otro país. El objetivo de la red «Fachkräfte 2.0» es acompañar y apoyar a españoles en su camino hacia el mercado laboral alemán.

Ya existen numerosas iniciativas aisladas que tratan de colocar profesionales españoles en Alemania. Durante los últimos 18 meses, los fundadores de «Fachkräfte 2.0» han recibido con frecuencia pedidos de contacto de dichas iniciativas en Alemania, a las cuales aparentemente les cuesta bastante encontrar candidatos adecuados. Por otro lado, la emigración de España a Alemania en muchos casos parece no properar y el nuevo empleado español regresa a su país después de pocos meses debido a diferentes motivos: porque no ha sabido organizar su vida en Alemania, por razones del idioma, por problemas de mentalidades diferentes o porque echa demasiado de menos su tierra y su familia.

Para el equipo fundador de Fachkräfte 2.0, la selección de personal español para Alemania es un proceso integral: ofertas de empleo,

Während in Spanien die Arbeitslosenquote auch von qualifizierten Menschen weiterhin sehr hoch ist, werden in Deutschland händringend Fachkräfte für verschiedene Berufszweige gesucht. Oftmals finden Firmen und Fachkräfte nicht zueinander oder sind nicht ausreichend mit den lokalen Gegebenheiten vertraut. Das Ziel des spanisch-deutschen Netzwerks «Fachkräfte 2.0» ist es, spanische Fachkräfte auf ihrem Weg nach Deutschland zu begleiten und zu unterstützen.

Es gibt viele Einzelinitiativen, die versuchen, spanische Fachkräfte nach Deutschland zu vermitteln. Die Gründer von «Fachkräfte 2.0» sind in den letzten 18 Monaten immer wieder von solchen Initiativen aus Deutschland angesprochen worden, weil diese sich scheinbar schwer tun, in Spanien Zugang zu den richtigen Kandidaten zu finden. Andererseits scheint die Vermittlung von spanischen Fachkräften in vielen Fällen nicht nachhaltig zu funktionieren: der neue Mitarbeiter kehrt nach ein paar Monaten wieder nach Spanien zurück, weil er sich in Deutschland nicht zurecht gefunden hat, aufgrund sprachlicher Probleme, wegen Mentalitätsproblemen oder auch, weil die spanische Heimat und Familie zu sehr vermisst wurde.

Die Initiatoren sehen die Vermittlung von spanischen Fachkräften nach Deutschland als einen integrierten Prozess: Stellenange-



búsqueda de candidatos adecuados, cursos de alemán, entrenamiento intercultural, apoyo en temas burocráticos y apoyo durante la fase inicial en Alemania. El portal de internet «Fachkräfte 2.0» constituye un punto de enlace para todos los interesados en este proceso: empresas alemanas, españolas que buscan trabajo, prestadores de servicios (agencias de búsqueda de personal, escuelas de idiomas, entrenadores interculturales, etc.) y también instituciones que ofrecen ayuda financiera.

La conexión a través de un portal en Internet permite mejorar las probabilidades de que aquél que busca trabajo coincida con quien ofrece empleo, sobre todo para establecer relaciones laborales a largo plazo.

bote, Suche nach geeigneten Kandidaten, Vorbereitung auf Deutschland durch Sprachunterricht, durch interkulturelles Coaching und Training, Unterstützung bei administrativen Themen des Umzugs und Betreuung in der Eingewöhnungszeit. Das Netzwerk «Fachkräfte 2.0» möchte Internet-basiert die verschiedenen Beteiligten zusammenführen: Unternehmen bzw. Institutionen, die Mitarbeiter suchen, Arbeitssuchende, Dienstleister (Personalberater, Sprachschulen, Interkulturelle Coaches und Trainer) und Anbieter von Fördergeldern.

Durch die Vernetzung steigt die Wahrscheinlichkeit, dass die Richtigen sich finden und dass die Besetzung von Stellen nachhaltig gelingt.

### Info:

[www.fachkraefte.es](http://www.fachkraefte.es) – Email: Philipp Dyckerhoff: philipp.dyckerhoff@fachkraefte.es

# Anuncios // Anzeigen

PRIVATANZEIGEN // AVISOS PARTICULARES

**Cine Global – Filme im Original! Filme aus Lateinamerika und Spanien** (mit deutschen Untertiteln) z. B. als Weihnachtsgeschenk in der 4er Kollektionsbox. Bestellmöglichkeit und mehr Infos unter [www.dvds.cinespanol.de](http://www.dvds.cinespanol.de)

**Soy española, busco trabajo de limpieza por la mañana.** Vivo en Mainz. Miércoles y jueves cualquier horario. Teléfono 0152 52094270.

**Koch gesucht:** Wir suchen für unsere Tapas Bar in Frankfurt ([www.tangoytapasbar.de](http://www.tangoytapasbar.de)) eine/n gelernte/n Köchin/Koch. Voraussetzung: abgeschlossene Berufsausbildung (KEINE Hilfskraft), sehr gute Deutschkenntnisse, flexibel u. engagiert. Arbeitszeit von ca. 8 Std. täglich, 5–6 Tage die Woche. Kontakt: 069 87876034 (14–17hs).

**Literarische Agentur Mertin portugiesisch- und spanischsprachige Literatur weltweit sucht** einen(n) Sachbearbeiter(in) in Teilzeit (30 Std.) => Email: n.witt@mertin-litag.de

**Latin DJ – Ihr Latin DJ für Latin Music** im Rhein Main Gebiet. Egal ob Privat, Club, Bar, Party, Straßenfest o.Ä. Tel.: 0179 1918884. Email: latindjffm@gmail.com

**Ich suche für mich und meine Freundin** eine spanische Muttersprachlerin/Muttersprachler, die/der uns beiden gemeinsam privat die spanische Sprache beibringt. Leichte Vorkenntnisse sind vorhanden. Aschaffenburg und Umgebung. flieger1979@gmx.de

**Wir bieten eine interessante Tätigkeit** an, die dauernd zusätzliches Einkommen ermöglicht. Starke globales Unternehmen sucht freiberufliche Mitarbeiter für sein Vertriebsnetz in Deutschland und in anderen Ländern in Europa und Lateinamerika. Kein Eigenkapital erforderlich. Sie legen die Zeit fest, die Sie investieren wollen. Infos: Tel. 0170 5175735. Email [info@vitality123.de](mailto:info@vitality123.de).

**Soy chica colombiana de 29 años,** busco trabajo de limpieza, cuidado de niños con experiencia y referencias demostrables. Solo hablo castellano. Contacto: [baby230384@hotmail.com](mailto:baby230384@hotmail.com)

**Masajes terapeúticos,** relajantes, reductores (estéticos), reflexología! también a domicilio. Contactar [omvg17@hotmail.com](mailto:omvg17@hotmail.com) o tel. 015238731084

**Técnico Comercial:** International operierende Unternehmensgruppe der Aluminiumverarbeitung sucht für den Standort München, Stuttgart oder Frankfurt eine engagierte Persönlichkeit als Técnico Comercial. Kontakt: [candidatos@alkimiaconsulting.com](mailto:candidatos@alkimiaconsulting.com)

**Meurer Logistics.** Mudanzas de hogares, empresas y oficinas. Mudanzas transatlánticas. Muebles en depósito. Excelencia en servicio. Desde 1886. [info@meurer-logistics.com](mailto:info@meurer-logistics.com). Meurer Logistics. Weedstr. 16, D-35410 Hungen. Tel. 06402 809750. Mob.: 0151 17371060. [www.meurer-logistics.com](http://www.meurer-logistics.com).

**Señora responsable se ofrece para cuidar niños** o personas mayores, limpieza. Tiempo disponible. Tel. 0157 89330155

**Flamencotanz- und Gitarrenschule Flamenco Calí alle Stile**, donnerstags ab 19 Uhr im Casa del Pueblo, Rödelheimer Str.12 H, Frankfurt, [www.flamenco-cali.de](http://www.flamenco-cali.de), [www.kleingitarrenschule.de](http://www.kleingitarrenschule.de), [info@flamenco-cali.de](mailto:info@flamenco-cali.de)

**Fremdsprachenkorrespondent für Englisch und Französisch** mit verhandlungssicheren Spanischkenntnissen sucht ab sofort einen Arbeitsplatz in Frankfurt oder Umgebung. Kontakt per Telefon: 0178 1817331

**Ofrecemos trabajo que permite un interesante y constante ingreso adicional.** Sólida compañía a nivel mundial busca colaboradores independientes para su red comercial tanto en Alemania como en otros países de Europa y Latinoamérica. No se requiere inversión inicial. Usted define el tiempo que desea invertir. Información: Tel. 0170 5175735 Correo electrónico [info@vitality123.de](mailto:info@vitality123.de).

**Me ofrezco como babysitter/ kinderfrau en Frankfurt y cercanías.** Soy estudiante de Educación Infantil (estudios europeos) y profesora de español (ELE). Trabajo como profesora en kindergarten español – alemán, en talleres de horario extraescolar. Experiencia: más de 5 años. E-mail: carohv.edi@gmail.com

**Cristina, mexicana, profesora de español e inglés todos los niveles,** también clases particulares para escolares en dichos idiomas. Ofrezco clases privadas en mi casa área de Darmstadt-Dieburg-Kreis. Vivo en Roßdorf Gundernhausen. Mi E-mail es: [nupis@web.de](mailto:nupis@web.de)

**Me llamo Anna.** Soy de Barcelona pero actualmente vivo en Bad Nauheim (Frankfurt). Estoy buscando trabajo relacionado con administración de empresas, o en hostelería. Hablo español nativo, inglés C1, y alemán estoy en B1. Contacto: [anna.colom.r@gmail.com](mailto:anna.colom.r@gmail.com)

**Soy Juliana, profesora de español** y ofrezco clases privadas (en mi domicilio) de lunes a viernes, mi correo [esgalaituro30@gmail.com](mailto:esgalaituro30@gmail.com)

**Si quieres anunciar aquí, envíanos un email a [empleo@guia-frankfurt.com](mailto:empleo@guia-frankfurt.com)**

**Wenn Sie hier eine Anzeige schalten möchten: [empleo@guia-frankfurt.com](mailto:empleo@guia-frankfurt.com)**

**ANZEIGENANNAHME:**  
[werbung@guia-frankfurt.com](mailto:werbung@guia-frankfurt.com)

**PARA SUS ANUNCIOS PUBLICITARIOS:**  
[publicidad@guia-frankfurt.com](mailto:publicidad@guia-frankfurt.com)

## TANDEM

**Ofrezco alemán / busco español.** Soy alemán de Frankfurt, tengo 38 años y estoy interesado en el intercambio de idiomas. Mi nivel es intermedio. Mis pasatiempos son viajar, el arte moderno, el cine y salir a restaurantes y cafés. Contacto: hol4574@t-online.de

**Ofrezco español / busco alemán:** Soy Juliana vivo en Frankfurt. Busco una tandempartnerin que hable alemán, yo hablo español. Tengo tiempo libre para conocer a más personas y practicar el alemán. Mi correo es galitauro30@gmail.com

**Ofrezco alemán / busco español.** Me llamo Chris, tengo 33 años y vivo en Frankfurt, busco tandem para mejorar mis conocimientos del idioma español (sobre todo conversación), mi email: chris-ffm@hotmail.de

**Ofrezco alemán / busco español.** Académico busca a una señora para tandem. Mis pasatiempos son los bailes. Contacto: leoneblando@t-online.de

**Ofrezco alemán / busco español:** Busco tandem para conversar, Soy aleman, tengo 30 años. Unos de mis intereses son economía, idiomas (ingles y castellano), salsa y comida. p\_herrmann83@ymail.com

Para publicación de anuncios en esta sección

Finden auch Sie Ihren Tandem-Partner!: [tandem@guia-frankfurt.com](mailto:tandem@guia-frankfurt.com)

## Ofrezco toda clase de asesoramiento financiero personalizado:

- Subvenciones estatales (ejemplo: Riester-Rente)
- Cobertura de seguros de enfermedad
- Inversiones
- Financiamientos de inmuebles
- Toda clase de seguros (inmuebles, vida, seguro, civil, automóvil, etc.)
- Planes de pensiones
- Declaraciones de la renta
- Ahorro vivienda, etc.

Contacto: Sra. Serrano ► Móvil: (0152) 14 04 91 92 ► Fijo: (06151) 429 22 31

# ARTE LATEINAMERIKA EN WIESBADEN

La Asociación Ateneo Latino e.V. in Gründung de Wiesbaden en cooperación con la revista bilingüe La Guía de Frankfurt/RheinMain organiza en el corazón de Wiesbaden la

## Feria Internacional de Cultura y Artesanía Latinoamericana



el 14 y 15 de diciembre de 2013

En el Marktplatz, junto al tradicional mercado de Navidad, sobre una superficie de 1250m<sup>2</sup> y en un ambiente cálido y agradable, expositores ofrecen artesanía latinoamericana y pintores exponen sus obras. La feria se complementa con música en vivo y otras expresiones culturales. Además se pueden degustar especialidades culinarias y bebidas de diferentes países latinoamericanos.

### Entrada libre

Sábado 14.12.2013 de 17.00 a 22.00

Domingo 15.12.2013 de 10.00 a 22.00

Dirección: Marktgewölbe, Marktplatz, 65183 Wiesbaden



La Feria Internacional de Cultura y Artesanía Latinoamericana Arte Lateinamerika abre sus puertas a todos los expositores que quieran participar presentando:

- joyas, artesanías, manufacturas, muebles
- bebidas y especialidades culinarias latinoamericanas
- vestidos, calzados, sombreros, ropa de hogar
- agencias de viajes, escuelas de baile, salones de belleza, academias de idiomas, etc.

El plazo de inscripción se cierra el 15 de noviembre de 2013.

El programa definitivo se dará a conocer a mediados de noviembre.

Contacto: [artelateinamerika@gmail.com](mailto:artelateinamerika@gmail.com) o Tel. 0160 91135244 (Karin)  
[arbustico@yahoo.com](mailto:arbustico@yahoo.com) oder Tel: 0611 5324779 (Olga)  
[maru@ernekr.net](mailto:maru@ernekr.net) oder Tel. 0178 8232325 (Maru)

[www.artelateinamerika.jimdo.com](http://www.artelateinamerika.jimdo.com)

LA GUÍA

Naspa

fame

WIESBADEN  
Kulturmkt

Olga & Maru

# La Guía Local

## La Guía Local de Frankfurt y cercanías

Redaktionsschluss für Anzeigen//Cierre de redacción para anuncios: **6.12.2013**  
[laguialocal@guia-frankfurt.com](mailto:laguialocal@guia-frankfurt.com)

### Behörden und Verbände / Oficinas públicas

#### Konsulate // Consulados

**Argentina.** Generalkonsulat Argentinien  
 Eschersheimer Landstraße 19-21, 60322 Frankfurt  
[coarg@t-online.de](mailto:coarg@t-online.de), Tel. (069)9720030.  
 Fax. (069)175419

**Brasil.** Generalkonsulat Brasilien  
 Hansaallee 32 a+b, 60322 Frankfurt  
 Tel. (069)9207420. Fax. (069)92074230  
[www.consbras-frankfurt.de](http://www.consbras-frankfurt.de)  
[admini@consbras-frankfurt.de](mailto:admini@consbras-frankfurt.de)

**Chile.** Consulado General de Chile, Humboldtstr. 94,  
 60318 Frankfurt, Tel. (069)550194-95,  
 Fax. (069)5964516

**Colombia.** Generalkonsulat von Kolumbien  
 Fürstenberger Str. 223, 60323 Frankfurt  
 Tel. (069)5963050., Fax. (069)5962080

**Ecuador.** Honorarkonsularische Vertretung  
 der Republik Ecuador  
 Berliner Str. 60, 60311 Frankfurt  
 Tel. (069)1332295, Fax (069)1332565.

**España.** Consulado General de España.  
 Nibelungenplatz 3, 60318 Frankfurt  
 Tel. (069)9591660, Fax. (069)95964742  
<http://maec.es/consulados/francfort/es/home>

**Méjico.** Generalkonsul der Vereinigten  
 Mexikanischen Staaten. Taunusanlage 21, 60325  
 Frankfurt. [info@consulmexfrankfurt.org](http://info@consulmexfrankfurt.org)  
 Tel. (069)2998750

**Perú.** Generalkonsulat der Republik Perú  
 Kaiserstr. 74, 63065 **Offenbach**  
 tel. (069)1330926, [www.conperfrankfurt.de](http://www.conperfrankfurt.de)  
[info@conperfrankfurt.de](mailto:info@conperfrankfurt.de)

**República Dominicana.** Konsulat der  
 Dominikanischen Republik  
 Stiftstr. 2, 60313 Frankfurt, Tel. (069)74387781

**Uruguay.** Konsulat von Uruguay. Honorarkonsul  
 Dr. Klaus Gramlich. Kennedyallee 99, 60596 Frankfurt  
 am Main. Tel.: 069 518510. Fax: 069 538643.  
[www.konsulaturuguay.de](http://www.konsulaturuguay.de)

**Venezuela.** Generalkonsulat der Bolivarianischen  
 Republik Venezuela.  
 Eschersheimer Landstraße 19-21, 60322 Frankfurt.  
 Tel. (069)91501100. Fax. (069)915011019.  
[www.consulado-venezuela-frankfurt.de](http://www.consulado-venezuela-frankfurt.de)

#### Verbände // Asociaciones profesionales

**Proexport de Colombia.** Fürstenberger Str. 223, 60323  
 Frankfurt. Tel.: (069)5963050. Fax: (069)5962080.  
 Director: Sergio Calderón Acevedo.  
 E-Mail: [scalderon@proexport.com.co](mailto:scalderon@proexport.com.co). Tel:  
 (069)13023832. [www.proexport.com.co](http://www.proexport.com.co)

**Promexico.** Trade and Investment.  
 Wilhelm-Leuschner-Str. 23, 60329 Frankfurt  
 frankfurt@promexico.gob.mx. Tel.: (069)9726980.  
[www.promexico.gob.mx](http://www.promexico.gob.mx)

**Mercosur-Projektbüro Frankfurt.** Allianz der deutschen  
 Kammern im Mercosur. Director: Rafael  
 Haddad Magnocavallo. Börsenplatz 4. 60313  
 Frankfurt. [mpbprojekte@ahkmercosur.com](mailto:mpbprojekte@ahkmercosur.com). Tel.:  
 (069) 21971532. [frankfurt@ahkmercosur.com](mailto:frankfurt@ahkmercosur.com). [www.ahkmercosur.com](http://www.ahkmercosur.com). [mpb@ahkmercosur.com](mailto:mpb@ahkmercosur.com)

**Industrie- und Handelskammer für die Pfalz.**  
**Schwerpunkt Lateinamerika.** Ludwigsplatz 2-4.  
 67059 **Ludwigshafen**. Tel. (0621)5904-1930

#### Migrationsberatung / Asesoría para inmigrantes

**Caritas Verband e.V.**  
 Fachdienste für Migration, Rüsterstraße 5,  
 60325 Frankfurt. Emma Angelica Witkowski.  
 Tel. (069)170024-17)  
 E-Mail: [emma.witkowski@caritas-frankfurt.de](mailto:emma.witkowski@caritas-frankfurt.de)

#### Caritas Migrationsdienst

Königsteiner Straße 8, 65929 Frankfurt-Höchst  
 Rosa Menes-Grohnwald, Tel. (069)3140880  
[migration.hoechst@caritas-frankfurt.de](mailto:migration.hoechst@caritas-frankfurt.de)  
[www.caritas-frankfurt.de](http://www.caritas-frankfurt.de)

#### Migrationsdienst Offenbach

Platz der Deutschen Einheit 7, 63065 **Offenbach**  
 Sr. Madeira Pires: Tel. (069)80064-250.

#### Migrationserberatung Hanau

Im Bangert 4, 63450 Hanau  
 Tel. (06181)92335-0

#### Amt für multikulturelle Angelegenheiten (AMKA)

Lange Straße 25-27, 60311 Frankfurt  
 Tel. (069)212 38765, [www.amka.de](http://www.amka.de)

#### Migrationsdienst Caritasverband Darmstadt e.V.

Heinrichstraße 32A, 64283 **Darmstadt**  
 Tel. (06151)999140, [migration@caritas-darmstadt.de](mailto:migration@caritas-darmstadt.de),  
[www.caritas-darmstadt.de](http://www.caritas-darmstadt.de)

#### Caritas Migrationsdienst Mainz.

Aspelstr. 10, 55118 **Mainz**. Sr. Cristóbal Kinader.  
 Tel.: (06131)90832-61. [migration@caritas-mz.de](mailto:migration@caritas-mz.de). Consulta en español, portugués, italiano y otras lenguas.  
 También ofrecemos consulta en Ingelheim y Bingen

**Sozialdienst für Migranten Wiesbaden** Alcide-de-Casperi-Straße 1. 65197 **Wiesbaden**, Manuela Pintus: Tel. (0611)314412, [manuela.pintus@Wiesbaden.de](mailto:manuela.pintus@Wiesbaden.de)

### Productos // Produkte

#### Lebensmittel // Alimentos

**MediaLuna Comercio e.K.**: Exklusive Argentinische Weine, Spanischer Spitzen-Cava, Felle, Kunsthandwerk, Postkarten mit Tango, Capoeira & Felices Gordas; [www.medialuna-comercio.com](http://www.medialuna-comercio.com), Tel. (0931)35936094

**BISTRO FRUVAL** Jugos tropicales, empanadas, sopas y postres típicos. Pulpas de fruta natural y mucho más. Eckenheimer Landstr. 102, 60318 Frankfurt/Main, Tel.: 069 59674576. Lunes a Viernes de 10 a.m a 19 p.m; Sábados de 9 a.m a 14 p.m. [www.bistrolatinofruval.de](http://www.bistrolatinofruval.de)

**VidaBio.** Brasilianische Spezialitäten & Snacks, Bio Kaffee, Tee und Mehr. Hasengasse 2, 60311 Frankfurt, Tel: (069)96866739, [vidabio@t-online.de](mailto:vidabio@t-online.de), [www.vidabio.de](http://www.vidabio.de)

**Mi Tierra.** Alimentos y productos de Colombia, Perú y Ecuador. Am Hofgraben 3, 65760 Eschborn Tel. (06196)481480, Celular: (0171)1457411 [info@mi-tierra.de](mailto:info@mi-tierra.de), [www.mi-tierra.de](http://www.mi-tierra.de)

**Ponto Brasil & Latino-Spezialitäten aus Brasilien und Lateinamerika.** Tönsgasse 7, 60311 Frankfurt Tel. (069)21930683. [kontakt@brasil-latino.de](mailto:kontakt@brasil-latino.de) [http://brasil-latino.de](http://http://brasil-latino.de)

**La Tienda.** Productos colombianos y latinoamericanos. Galería Eldorado, Tiroler Strasse 46, 60596 Frankfurt, Tel. (069)6312440, Fax. (069)637717

**La Vinería.** Productos de Argentina y latinoamericanos, Dreieichstraße 35, Frankfurt-Sachsenhausen Tel. (069)60324980, Fax. (069)618213 [www.lavineria-sachsenhausen.de](http://www.lavineria-sachsenhausen.de)

#### Weine // Vinos

**MediaLuna Comercio e.K.**: Exklusive Argentinische Weine, Spanischer Spitzen-Cava, Felle, Kunsthandwerk, Postkarten mit Tango, Capoeira & Felices Gordas; [www.medialuna-comercio.com](http://www.medialuna-comercio.com), Tel. (0931)35936094

**EntreVinos.** Spanischer Weinimport. Versandhandel, LieferService in Frankfurt und Selbstabholung im Bornwiesenweg 75, [www.entrevinos.de](http://www.entrevinos.de), Tel. (069)59797622

**Buch & Wein.** Weine und Bücher aus Spanien. Gran selección de novedades y libros para niños Berger Straße 122, 60316 Frankfurt Tel. (069)23807963, [www.buchundwein-ffm.de](http://www.buchundwein-ffm.de)

#### Andere Artikel // Otros artículos

**Filme aus Lateinamerika und Spanien** (mit deutschen Untertiteln) z.B. als Weihnachtsgeschenk in der 4er Kollektionsbox. Bestellmöglichkeit und mehr Infos unter dvds.cinespanol.de

**Ookoko. Mode, Möbel und Kunst, vereint in einem Laden.** Moda, muebles y arte, todo en un mismo espacio. oOkoKo: Brückenstraße 33, 60594 Frankfurt-Sachsenhausen. Mo-Sa, 10-19 Uhr. Tel. (069) 25536064. [www.ookoko.de](http://www.ookoko.de). Auch auf Facebook

**EL ZAPATITO Tango-, Tanz- und Abendschuhe.** Hamburger Allee 37, 60486 Frankfurt Tel. (069)47865690, Fax. (069)47865691 [elzapatitodemarion@arcor.de](mailto:elzapatitodemarion@arcor.de), [www.el-zapatito.com](http://www.el-zapatito.com)

**Galeria Eldorado.** Prökolumbianischer Schmuck Tiroler Strasse 46, 60596 Frankfurt Tel. (069)6312440, [galeriadorado@aol.com](mailto:galeriadorado@aol.com) [www.galeriaeldorado.de](http://www.galeriaeldorado.de)

**Buch & Wein.** Weine und Bücher aus Spanien. Gran selección de novedades y libros para niños Berger Straße 122, 60316 Frankfurt Tel. (069)23807963, [www.buchundwein-ffm.de](http://www.buchundwein-ffm.de)

### Erziehung und Bildung / Educación y formación

**Erasmus-Offenbach gGmbH** ist ein mehrsprachiges Bildungshaus für Kinder von 1 bis 10 Jahren. Grundschule, Kindergarten und Krabbelstube sind in einer Einrichtung untergebracht. Die Kinder erlernen in den Sprachen Deutsch, Englisch und Spanisch nach der sogenannten Immersionsmethode. Mit einem Ganztagsangebot bis 16.30 Uhr / optional bis 18.30 Uhr und nur 25 Schließtagen im Jahr richtet sich die Erasmus-Einrichtung insbesondere an berufstätige Eltern und deren Kinder in Offenbach. Dreieichring 24. 63067 Offenbach am Main. Tel. (069)26498816-3. Fax: (069)26498816-4.

**Pestalozzischule-Riederwald.** Seit 2012 gibt es in Hessen eine zweite staatliche Grundschulen mit einem bilingualen Angebot in Deutsch-Spanisch: die Pestalozzischule. Infos über die Pestalozzischule: [www.pestalozzischule-riederwald.de](http://www.pestalozzischule-riederwald.de), poststelle. [pestalozzischule@stadt-frankfurt.de](mailto:pestalozzischule@stadt-frankfurt.de), Tel: (069)21248545

**Liebfrauenschule-Frankfurt.** Die Liebfrauenschule hat das hessener einzige bilinguale Angebot in Deutsch-Spanisch an einer staatlichen Grundschule. Info: [www.liebfrauenschule-frankfurt.de](http://www.liebfrauenschule-frankfurt.de), Tel: (069)21235162, [liebfrauenschule-frankfurt@t-online.de](mailto:liebfrauenschule-frankfurt@t-online.de)

**ERASMUS Schule und ERASMUS Kindergarten.** Sprachzweig Deutsch/Spanisch. Friedrich-Ebert-Anlage 44, 60325 Frankfurt/Main. Tel.: (069)90743640. [info@erasmus-schule.eu](mailto:info@erasmus-schule.eu), [www.erasmus-schule.eu](http://www.erasmus-schule.eu)

**2SonMás:** guardería hispano-alemana, talleres para niños desde los 3 meses hasta 9 años, biblioteca general en español con más de 1500 ejemplares. Grupo de teatro, tertulias y veladas culturales. Mühlgasse 31, 60486 Frankfurt. [www.2sonmas.de](http://www.2sonmas.de)

**Entre Amigos e.V.** Humboldtstraße 20, 65189 Wiesbaden, (0611)1602300, [www.entreamigos.de](http://www.entreamigos.de)

## Geld und Recht / Finanzas y derecho

### Steuerberater // Asesores fiscales

**MTS MOENUS Treuhand GmbH.** Steuerberatungsgesellschaft. Sr. Julio Canora, Dipl.-Kaufmann und Steuerberater, Sandweg 94 / Gebäude B, 60316 Frankfurt am Main. Telefon (069)505092613, [office@mts-moenus.de](mailto:office@mts-moenus.de), [www.mts-moenus.de](http://www.mts-moenus.de)

**Lübeck Steuerberater und Rechtsanwälte.** Derecho de inmuebles, familia, sucesiones y societario. Asesoramiento fiscal. Friedensstrasse 11, 60311 Frankfurt. Tel. (069)242662-o. [www.luebeckonline.com](http://www.luebeckonline.com), [kontakt@luebeckonline.com](mailto:kontakt@luebeckonline.com)

### Rechtsanwälte // Abogados

**Emilio Mayer.** Rechtskanzlei/Abogado für deutsches und spanisches Recht – Mietrecht – Arbeitsrecht – Ausländerrecht Strafrecht – Verkehrsrecht – Immobilien. Auf dem Küppel 6 (5656) Fachingen, Tel.: 06432 8869372 Hdy: 0177 6784866. [www.abogado-mayer.com](http://www.abogado-mayer.com)

**Elena Sandoval Martín, abogada colegiada en España y en Alemania,** bilingüe español-alemán, campos de actividad: principalmente derecho civil, derecho inmobiliario, derecho administrativo, derecho hispano-alemán, inversiones (especialmente en las Islas Canarias), sólo con cita previa; spanische Rechtsanwältin, zugelassen in Deutschland und in Spanien, zweisprachig Deutsch-Spanisch, Rechtsgebiete: hauptsächlich Zivilrecht, Immobilienrecht, Verwal-

tungsrecht, deutsch – spanischer Rechtsverkehr, Investitionen (insbesondere auf den Kanarischen Inseln), Termine nach Vereinbarung. Rechtsanwaltskanzlei Sandoval, Taunusanlage 1, 60329 Frankfurt, Tel.: 0163 5001003, [esandovalabogada@gmail.com](mailto:esandovalabogada@gmail.com) [www.esandovalabogada.com](http://www.esandovalabogada.com)

**Katharina Zobel Rechtsanwältin.** Derecho laboral. Derecho social. Derecho de extranjería. Zeilweg 44, 60439 Frankfurt. Tel: (069)15618382. Fax: (069)6759021. Mobil: (0176)70572060. [zobel@ra-zobel.com](mailto:zobel@ra-zobel.com)

**Advobaten – Rechtsanwälte und Notarin.** Martina Kunze. Rechtsanwältin und Notarin, Mediatorin. Parkstraße 1, 61118 Bad Vilbel. Tel.: 06101 98860-0. Fax: 06101 98860-20. [m.kunze@advobaten.de](mailto:m.kunze@advobaten.de). Notarielle Dienstleistungen auch in spanischer Sprache / Servicios notariales (escrituras, copias certificadas) en idioma español.

**Löber & Steinmetz. Partnerschaft von Rechtsanwälten.** Spanisches Immobilienrecht, Erbrecht, internationales Privatrecht spanisch-deutsch. Beeidiger Übersetzer der spanischen Sprache. Kaulbachstr. 1, 60594 Frankfurt am Main, Tel. (069)9622110. E-Mail: [info@loeber-steinmetz.de](mailto:info@loeber-steinmetz.de),

**Enrique Tortell – Rechtsanwalt.** Derecho de inmuebles, sucesiones, laboral y societario. Alemán, español, inglés y francés. Tätigkeitschwerpunkte: Immobilienrecht, Erbrecht, Arbeitsrecht, Gesellschaftsrecht. Im Rosengarten 25c, 61118 Bad Vilbel, [www.tortell.de](http://www.tortell.de), [info@tortell.de](mailto:info@tortell.de), Tel.: (06101)98646-0, Fax: (06101)98646,29

**Elisabet Poveda Guillén.** Rechtsanwältin & Abogada Derecho Laboral (contratos, despidos improcedentes, etc.) y de Extranjería (permisos de residencia y trabajo). Sandweg 9, 60316 Frankfurt. Tel. (069) 490392, [www.ra-poveda.de](http://www.ra-poveda.de)

**Lübeck Steuerberater und Rechtsanwälte. Sonia García Ballarín** (abogada LL.M.) y **Consuelo Molino Ortega** (Rechtsanwältin, abogada LL.M.). Derecho civil, inmobiliario, familiar, societario, sucesorio, fiscal alemán y español. Friedensstraße 11, 60311 Frankfurt. Tel. (069)242662-o, [www.luebeckonline.com](http://www.luebeckonline.com), [kontakt@luebeckonline.com](mailto:kontakt@luebeckonline.com).

**Gabriele Rittig (Rechtsanwältin).** Especializada en derecho penal. Berger. Str. 122. 60316 Frankfurt Tel. (069)4058630, Fax: (069)40586311. [ra.rittig@t-online.de](http://ra.rittig@t-online.de), [www.rechtsanwalt-rittig.de](http://www.rechtsanwalt-rittig.de)

**CVP Rechtsanwälte.** María Beatriz Vior y Eufemio Cascón Sáez. Derecho penal. Derecho familiar Zeil 29-31. 60313 Frankfurt, Tel. (069)920375770 [www.cvp-rechtsanwaelte.de](http://www.cvp-rechtsanwaelte.de)

**Julia Nedoma. Rechtsanwältin Fachanwältin für Strafrecht.** Especializada en Derecho Penal. Gelbe-hirschstraße 12. 60313 Frankfurt. Tel.: (069)292550

**Esther Benthen – Rechtsanwältin.** Familienrecht, Aufenthaltsrecht, Familienzusammenführung Schützenstraße 4, 60311 Frankfurt, Tel. (069)94547973 [info@rain-benthen.com](mailto:info@rain-benthen.com), [www.rain-benthen.com](http://www.rain-benthen.com)

### Finanzberater // Asesores financieros

**Ofreco toda clase de asesoramiento financiero personalizado:** Subvenciones estatales (ejemplo: Riester-Rente), Cobertura de seguros de enfermedad, Inversiones, Financiamientos de inmuebles Toda clase de seguros (inmuebles, vida, seguro, civil, automóvil, etc.). Planes de pensiones, Declaraciones de la renta, Ahorro vivienda, etc. Sra. Serrano. Móvil: (0152)14049192, Fijo: (06151)4292231.

### Bargeldtransfer // Envíos de dinero

**RIA DEUTSCHLAND – Geldtransfer.** Am Hauptbahnhof 4 60329 Frankfurt am Main. Tel.: (069)24009620.

**CSI Club Südamerika – Transferencias inmediatas a Latinoamérica (incl. Cuba).** Friedensstr. 2, 60311 Frankfurt. Tel. (069)20197, [info@suedamerika-csi.de](mailto:info@suedamerika-csi.de), [www.suedamerika-csi.de](http://www.suedamerika-csi.de)

**Reisebank – Westernunion –** Frankfurt Hauptbahnhof Passage/B-Ebene. 60329 Frankfurt/Main und Frankfurt/Main Hauptbahnhof Südausgang 60329 Frankfurt/Main

**Reisebank – Westernunion (Geldtransfer) –** Mainz Hauptbahnhof, 55116 Mainz

**Reisebank – Westernunion (Geldtransfer) –** Hauptbahnhof Hauptbahnhof 65189 Wiesbaden (0611)74319, (0611)724062

### Umzüge / Mudanzas / Relocations Services

**Meurer Logistics.** Mudanzas de hogares, empresas y oficinas. Mudanzas transatlánticas. Muebles en depósito. Excelencia en servicio. Desde 1886. [info@meurer-logistics.com](mailto:info@meurer-logistics.com) – [www.meurer-logistics.com](http://www.meurer-logistics.com). Meurer Logistics. Weedstr. 16, D-35410 Hungen.Tel. (06402)809750. Mob.: (0151)17371060.

### Gesundheit / Salud

**Dr. Salvador Reyes.** Neurochirurgie und spezielle neurochirurgische Schmerztherapie. Willy-Brandt-Ring 13 – 15, 67547 Worms, Tel: 06241 304930. Fax: 06241 305143. E-Mail: [info@neurochirurgie-worms.de](mailto:info@neurochirurgie-worms.de), [www.neurochirurgie-worms.de](http://www.neurochirurgie-worms.de)

**Dentista Dr. med. dent. Astrid Muñoz Stopa.** Zahnarztpraxis Dr. med. Marcus Moghadam und Kollegen. Leipziger Straße 1, 60487 Frankfurt-Bockenheim. An der Bockenheimer Warte. Tel: 069 774590. E-Mail: [praxis@zahn-ffm.de](mailto:praxis@zahn-ffm.de), [www.zahn-ffm.de](http://www.zahn-ffm.de)

**Dr. med. Marcus Schmidt.** Médico especialista en Medicina Familiar y Comunitaria (título reconocido en Alemania y España). Osteopatía. Savignystraße 71, 60325 Frankfurt-Westend, [info@westend-praxis.de](mailto:info@westend-praxis.de), [www.westend-praxis.de/es/](http://www.westend-praxis.de/es/)

**Doctor José M Gonzalez Griego,** Clínica de Medicina General – Facharzt für Allgemein medizin, Hausarzt. Schwalbacher Straße 19, 60326 Frankfurt, Tel: (069)7391112

**Dra. Adriana Weiss.** Kieferorthopédische Praxis für Kinder und Erwachsene. Especialista en Ortodoncia. Friedberger Landstr. 406, 60389 Frankfurt. Tel.: (069) 92397015. [www.kfo-in-frankfurt.de](http://www.kfo-in-frankfurt.de).

**Mónica Salarichs Marin** (Lic./Univ. Barcelona) Ärztin für Allgemeinmedizin. Hauptbahnhof 10, 60329 Frankfurt. Tel. 069 232972

**Elisabetta Passinetti, Psicoanalista** (español, italiano, francés, inglés). Seumestr. 13, 60316 Frankfurt. Cel. (0162)8992255, [epassinetti@yahoo.com](mailto:epassinetti@yahoo.com), [www.therapie.de/psychotherapie/passinetti](http://www.therapie.de/psychotherapie/passinetti)

**Dr.med. Eveline Weimer.** Consultorio de oftalmología. Oftalmóloga – Oftalmologista. Adaptación de lentes, Laser, Cirugía de párpado. Brentanostraße 18, 60325 Frankfurt, Westend 6/U7. Tel. (069)724878, [www.weimer.info](http://www.weimer.info)

**Consulta privada de Psicología.** Diplom- Psychologin Lola Esteban Quesada. Wildungerstr.4. 60487 Frankfurt (Bockenheim). Tel: (0163)6855827 [lolaesteban@gmx.de](mailto:lolaesteban@gmx.de), [www.lolaesteban.de](http://www.lolaesteban.de)

**Monika Wagensonner, Psychologische Psychotherapeutin** – Psicoterapeuta para adultos Seckbacher Landstr. 74. 60389 Frankfurt. Tel. (069)94592602, [monika.wagensonner@web.de](mailto:monika.wagensonner@web.de)

**Ivonne Infante de Ritzka – Lic. en Psicología.** Consulta Privada / Private Praxis – Gestalt & Terapia de Arte. Talleres de expresión con arte. Grupos de crecimiento. Talleres y seminarios de fin de semana. Berberitzenweg 10, 60435 Frankfurt / Main, T: 069 / 9541 5533 E-mail: [ivonneir4@hotmail.com](mailto:ivonneir4@hotmail.com)

**Maria del Carmen Borja – Heilpraktikerin.** Homöopathie, Entgiftung, Kinesiología, NES Provision System. Shiatsu Akupressur. Traditionell Chinesische Medizin. Schwalbacher Str. 19. 60326 Frankfurt. Tel.: 0162 9623690. [info@naturheilpraxis-frankfurt-borja.de](mailto:info@naturheilpraxis-frankfurt-borja.de), [www.naturheilpraxis-frankfurt-borja.de](http://www.naturheilpraxis-frankfurt-borja.de)

**Dr. Mechthild Zeul, Psicoanalista.** Miembro de las sociedades picoanalíticas alemana y de Madrid. Psicoterapia individual, de parejas y de grupo, supervisiones. Oskar-von-Miller-Strasse 27, 60314 Frankfurt, Tel: (0173)6623158; (069)40563455, [me.zeul@gmail.com](mailto:me.zeul@gmail.com).

**Lic. Maru Ernekr.** Psicóloga (español, portugués, inglés) Terapias breves (se trabaja por objetivos). Lic. Maru Ernekr. Rheinstraße 123, 65185 Wiesbaden Tel. (0611)9012720, Cel. (0178)8232325

**Dr. med. M. D. Gleissner.** Consultorio de ginecología y obstetricia. Liebfrauenberg 37 60313 Frankfurt – [www.liebfrauenarzt.de.centro](http://www.liebfrauenarzt.de.centro). Tel. (069)219352416

**Edna Luz Moreno.** Terapia clínica educativa, familia, niños y jóvenes. Terapia Individual.  
Am Heilgenstock 12. 63329 **Egelsbach**, Tel.: (0613)7039961, www.psico-terapia.de

**Marjorie Apel.** Dipl.-Psychologin/ Univ. de Chile. Rotlintstr. 47, 60316 Frankfurt. Tel. (069) 40562298, Fax. (069)40562334. mar@marjorie-apel.de  
www.psicoterapia.de

**Clinica Cirugia General y Aparato Digestivo, Doctor Rafael Blanco.** Eschersheimer Landstraße 248, 60320 Frankfurt, Tel.: (069)95632674, www.dornbuschkllinik.com, info@dornbuschkllinik.com

**Medicina general. Thomas Bringer.** Facharzt für Allgemeinmedizin. Kurfürstenstr. 8, 60486 Frankfurt. Visitas, vacunas, atestados. (069)7075091 / 7075142

**Clinica Psicológica, Doctor Luis Navas,** Kasseler Str. 1a, 60486 Frankfurt, Tel.: (069)7072145, luis.navas@web.de

**Dr. med. Miguel Gascón,** Kinderarzt, Allgemeine Kinderheilkunde, Kinderpneumologie, Kinderallergologie, Kindergastroenterologie. Pediatria general, neumología pediátrica, allergología pediátrica y gastroenterología pediátrica. Holzhausenstrasse 17, 60322 Frankfurt. www.gascon-baldus.de, Tel. (069)5970263 Fax. (069)5971567. praxis@gascon-baldus.de

**Clinica de Cirugia Estetica y Reparadora,** Doctor Alberto Peek, Oederweg 2-4, 60318 Frankfurt, Tel.: 069 598005, info@plastische-chirurgie-ffm.de

**Médica pediatra Paula Henriquez Kries.** Röderbergweg 6, 60314 Frankfurt, Tel.: (069)445082, E-Mail: phkries@aol.com

**Clinica de Médicina General, Doctora Isabel Perez Miranda,** Unterkirrstr. 34 65760 Eschborn, Tel: (06196)46217

**Clinica Dental Doctor Alfonso Padilla,** implantología, endodoncia, odontología conservadora estética, blanqueamientos, prótesis, parodontología. láser, Goethestraße 25, 60313 Frankfurt, Tel: 069 13383674

**Clinica de Cirugia Estetica y Reparadora, Doctor Enrique Dürksen,** Landgraf-Georg-Straße 100, 64287 **Darmstadt**, Tel: (06151)4287000, info@drduerksen.de, www.plastische-chirurgie-darmstadt.de

**Dr. Sergio Alvarez Escobar.** Otorrinolaringología. HNO. Usinger Straße 7, 60389 Frankfurt am Main

**Redaktionsschluss für Anzeigen:**  
**6.12.2013**

**Cierre de redacción para anuncios:**  
**lagualocal@guia-frankfurt.com**

## Schönheit und Wellness / Bienestar y belleza

### Körperpflege, Frisör, Nagelpflege / Masajes, peluquerías, manicura

**Masajes holísticos en Frankfurt** Terapia vibracional y relajante, Armonización energética, Sanación reconectiva, Terapia Reiki, María Teresa Osorio, Reiki Master, Seminarios y talleres. Tel. (01522)8660063 E-Mail: maite\_tulay@hotmail.com

**Zoli's Internacionales Styling.** Haarverlängerung. Jordanstr. 14, 60486 Frankfurt. Tel: (069)7195200, (0176)24687767. E-Mail: zoilys8@yahoo.de

**La Bonita. Peluquería. Latin-Shop. Beaty Salon . Boutique.** Ihr lateinamerikanischer Kosmetik- und Friseursalon in Frankfurt a. M. Kaiserstr. 60. 1. Stockwerk. 60329 Frankfurt am Main. Tel: (069) 36707610. Mobil: (0160) 8448490. www.salon-la-bonita.de, info@salon-la-bonita.de

**Belleza Latina.** Frisör, Afrohaarpflege. Fahrgasse 87. 60311 Frankfurt. (069)29723978

## Hotels, Gastronomie und Bars // Hoteles, gastronomía y bares

### Gaststätten // Restaurantes

**El Gallo Borracho in Oberursel.** Bar Restaurante Tapas. Bodega – Rincon Latino. Liebfrauenstraße 6, 61440 Oberursel (Ts.). Tel.: 06171 2871702. Fax: 06171 2871703. Mobil: 0163 5841093. www.el-gallo-borracho.de

**BISTRO FRUVAL** Jugos tropicales, empanadas, sopas y postres típicos. Pulpia de fruta natural y mucho más. Eckenheimer Landstr. 102, 60318 Frankfurt/Main, Tel.: (069)59674576. Lunes a Viernes de 10 a.m a 19 p.m; Sábados de 9 a.m a 14 p.m. www.bistrolatinofruval.com

**BARRIO Tapas Bar.** Spanische Tapas in Wallstraße 19, Frankfurt Sachsenhausen. Das Team mit Köchin Ana aus Valencia freut sich auf Ihren Besuch.

**Casa Pintor.** Bornwiesenweg 75. 60322 Frankfurt am Main. Telefon: (069)5973723. www.casapintor.de

**Tango und Tapas Bar.** Restaurant und Tango-Tanzschule. Live-Veranstaltungen, Sonnemannstr. 3-5, 60314 Frankfurt-Ost, Tel. (069)811234, www.fabiana.de

**Restaurant Buenos Aires.** Dreieichstraße 35, 60594 Frankfurt (Sachsenhausen) Tel. (069)613309, Fax. (069)618213, www.restaurant-buenos-aires.de info@restaurant-buenos-aires.de

**Bodega de Torrox.** Elisabethen Str. 45. 61348 **Bad Homburg**. Tel. 06172/ 22 835

## Nightlife & Pubs / Locales nocturnos y bares de copas

**Curubar** Holzgraben 9, 60313 Frankfurt/Main (City) Tel.: (0176)20939396

**Sapo Rey.** Salsa-Bar. Klappergasse 25, 60594 Frankfurt (Alt-Sachsenhausen), Tel: (069)63198954 jorge@oberbayernksg.de, www.saporey.de

**Brotfabrik.** Live-Musik & Mittwochssalsa Bachmannstraße 2-4, 60488 Frankfurt-Hausen www.brotfabrik.info, kontakt@brotfabrik.info Tel. (069)24790800

**Changó. Latin Palace Changó.** Münchener Str. 57, 60329 Frankfurt, info@latinpalace-chango.de, Tel. (069)27220808

**Guantanamera.** Die feine Küche aus Lateinamerika. Teichhausstraße 53, 64287 **Darmstadt**, Tel. (06151)153626. GuantanameraDar@aol.com. www.guantanamera.org

## Catering & Party-Service / Comidas a domicilio

**Catering Latino – Guantanamera.** Catering Peru & Latino. Guantanamera. Restaurant & Cocktailbar Teichhausstr. 53, 64287 Darmstadt

**Carrasco-Catering.** Peruanische & Internationale Küche. Tel. (069)40590085, www.carrasco-catering.de E-Mail: dario@carrasco-catering.de

## Reisen und Urlaub / Viajes y turismo

### Reisebüros // Agencias de viaje

**Mar&Sol Brasil Turismo GmbH.** Beratung auf Deutsch und Portugiesisch. Uwe-Beyer-Str. 3. 55128 **Mainz**. info@marsolbrasil.de. www.marsolbrasil.de. Tel.: (06131)9325336

**CHILETOURISTIK.** Ihr Chile- und Südamerikaspzialist Neue Kräme 29, 60311 Frankfurt Tel. (069)233062, Fax. (069)210297029 Info@chiletouristik.com, www.chiletouristik.com

**CSI Club Südamerika.** Latinoamérica más cerca Friedensstr. 2, 60311 Frankfurt/M Tel. (069)92009901, Fax. (069)292011 info@suedamerika-csi.de, www.suedamerika-csi.de

**Reisebüro Cono Sur.** Agencia especializada en América Latina. Südamerika Reisen & Lateinamerika Reisen Tel. (0711)2366753, Fax. (0711)2366754 info@conosur.de, www.conosur.eu

## Fremdenverkehrsämter / Oficinas de turismo

**Oficina Española de Turismo** Spanisches Fremdenverkehrsamt. Myliusstrasse, 14. 60323 Frankfurt, (069)725038

**Kubanisches Fremdenverkehrsamt** Kaiserstr. 8. 60311 Frankfurt Tel. (069)288322, Fax. (069)296664 www.cubainfo.de, info@cubainfo.de

**Dominikanisches Fremdenverkehrsamt** Hochstrasse 54. 60311 Frankfurt Tel. (069)91397878, Fax. (069)283430 www.dominicanrepublic.com. domtur@aol.com

**Mexikanisches Fremdenverkehrsbüro** Taunusanlage 21, 60325 Frankfurt Tel. (069)253509, Fax. (069)253755 www.visitmexico.com.

### Compañías aéreas // Fluggesellschaften

**Air Europa.** Die spanische Fluggesellschaft mit Sitz in Mallorca ist zweitgrößte Fluggesellschaft Spaniens. Die Airline bedient viele Reiseziele in Spanien und Destinationen in Europa, Westafrika und Nord- und Lateinamerika. Air Europa fliegt direkt von Madrid z.B. nach La Paz, Santa Cruz de la Sierra und Montevideo. Kontakt in Deutschland kostenfrei aus dem deutschen Festnetz.: 069 20977652 E-Mail: booking-germany@air-europa.com

**LAN Airlines.** Kaiserstraße 5, 60311 Frankfurt, Reisebüro Help Desk: (0800)3305105 (kostenfreie Nummer); Call Center für Passagiere: (0800)5600751 (kostenfreie Nummer), www.lan.com

**Iberia.** Wilhelm-Leuschner-Straße 79, 60329 Frankfurt. (069) 50073874. www.iberia.de

**TAM Brazilian Airlines.** Tel.: (0800)000 11 65, kostenfrei aus dem deutschen Festnetz. www.tam.com.br

**Deutsche Lufthansa AG.** Information und Reservierung: Tel: 069 86799799 kostenfrei aus dem deutschen Festnetz. www.lufthansa.de

### Religion // Religión

#### Kirchen und Gemeinden // Iglesias y misiones

**Comunidad Católica de Lengua Española** Thüringer Straße 29–35. 60316 Frankfurt-Zoo. Tel. (069)493300, misionfrankfurt@yahoo.es, www.misionfrankfurt.de. Padre Nodiel Sánchez. Misas en español: Frankfurt-Zoo Allerheiligen am Zoo. Sábados 18:00. Domingos 12:30. Martes 10:00. Höchst Sankt Josef: todos los domingos pero es alternada, una vez a las 9:30 y otro domingo a las 18:00.

**Misas en Hanau: St. Josef Kirche.** Domingos 10:30h. Alfred Delp Str. 7, 63450 Hanau. Sacerdote: Ignacio Ramos sj: Tlf. móvil alemán/Deutsche Mobilnummer: (0157)86170491 (Innerhalb DLs mit einem «» nach Vorwahl). E-mail: tachisj@jesuits.net. + Responsables de la comunidad: Carolina Klein, Daniela Álvarez, Tel. (06181)31017, Fax (06181)31018. E-Mail cocaes@web.de. La comunidad de Hanau cuenta con unos locales cerca de la Iglesia donde se desarrollan diversas actividades pastorales y culturales muy variadas: La «Misión Católica de habla española en Hanau» que está en la Akademiestraße 28, 63450 Hanau.

**Iglesia Cristiana Latinoamericana de Frankfurt**  
Lejos de casa, cerca de Dios- Te invitamos a nuestras reuniones todos los domingos a las 17.00 con traducción simultánea al alemán y escuela dominical para niños. Igualmente los jueves a las reuniones de oración a las 17.30 y la academia bíblica a las 18.30, con cursos que te ayudarán a tu crecimiento espiritual y a tu andar con Dios. Los horarios de la reunión de jóvenes y las células de oración en diferentes hogares las encuentras en nuestra página [www.iglesia-latina.de](http://www.iglesia-latina.de). Te esperamos en Oeder Weg 6, 60318 Frankfurt (frente al Cine Metropolis / U1, U2, U3 o Bus 36 Estación: Eschenheimer Tor). Para más información contacta [www.iglesia-latina.de](http://www.iglesia-latina.de)

#### Comunidad Católica de Lengua Hispana.

Franz-Liszt-Str.1. 55118 **Mainz**, Tel. (06131)614020 [comunidad@gmx.de](mailto:comunidad@gmx.de). Misas: Dom: 11:15 hs, Parroquia Liebfrauen

**Mission der Spanischsprachigen Gemeinde Wiesbaden:** Misas: todos los domingos, 12.30 h: en la Capilla de Liebfrauen (Iglesia de Dreifaltigkeit, Frauenlobstrasse, Wiesbaden) y cuarto domingo del mes en la Casa Pio, Frauenlobstrasse cerca de la Iglesia. Adresse: Rückertstraße 12, direkt neben der Dreifaltigkeitskirche – unweit des Wiesbadener Hauptbahnhofs. Pfarrer Stephan Gras. [www.mcle-wiesbaden.de](http://www.mcle-wiesbaden.de). Asociación de Padres de Wiesbaden: [padres-wiesbaden.awardspace.com](http://padres-wiesbaden.awardspace.com)

**Comunidad Católica de Lengua Española en Darmstadt.** Schlossgartenplatz 3, 64289 Darmstadt. E-Mail: [comcaesa@comunidad-catolica-darmstadt.de](mailto:comcaesa@comunidad-catolica-darmstadt.de). Tel. 06151/710970 Párroco: Karl Heinrich Stein. Misas: Darmstadt cada domingo 11.30 hs (salvo 2do domingo: 10.00 hs Misa Internacional en St. Elisabeth, Schlossgartenplatz), Pfungstadt: 1er domingo del mes 13.00 hs, Bensheim 2do domingo 16.00 hs, Breuberg 3er domingo 16.00 hs. Información actualizada: [www.comunidad-catolica-darmstadt.de](http://www.comunidad-catolica-darmstadt.de)

## Privatschulen und Kurse / Academias y cursos

#### Musik // Música

**Flamencotanz- und Gitarrenschule Flamenco Calí alle Stile**, Donnerstags ab 19 Uhr im Casa del Pueblo, Rödelheimer Str. 12 H, Frankfurt, [www.flamenco-cali.de](http://www.flamenco-cali.de), [www.kleinigitarenenschule.de](http://www.kleinigitarenenschule.de), [info@flamenco-cali.de](mailto:info@flamenco-cali.de)

**Gitarrenunterricht**. Clases de guitarra (samba, bossa, boleros, son, tangos, etc.) Clases a domicilio. Jorge Galbassini móvil: (0178)8223379, [galbassini@gmx.de](mailto:galbassini@gmx.de)

#### Tanzschulen // Academias de baile

**Flamenco-Studio Renate Wagner**. Unterricht, Workshops, Events und Profi-Ausbildung, Innstr. 43, 68199 Mannheim. [jantke@flamenco-renate-wagner.de](mailto:jantke@flamenco-renate-wagner.de)

**Flamenco Ana Infanta**: Flamenco, Jazztanz, Ballett, Kindertanz, Ballett par terre, Körpertraining. Rhythmus-Seminare und Workshops. Ana Cristina Muñoz Rodríguez J. in Tanzraum Frankfurt, Alt Bornheim 42, 60385 Frankfurt am Main. [anainfanta@googlemail.com](mailto:anainfanta@googlemail.com), Tel. (01520)4152717 und (0177)4631242

**Flamenco-Tanzstudio Tanja la gatita**. Weißenburger Str. 56, 63739 **Aschaffenburg**, Tel. (06021)5807763, Mobil: (0160)5744716, [Service@TanjaLaGatita.de](mailto:Service@TanjaLaGatita.de), [www.TanjaLaGatita.de](http://www.TanjaLaGatita.de)

**Flamencoschule María García**. Tanzen für Anfänger bis Fortgeschrittene, Kinder bis Ü50, sowie Gitarren-, Cajon und Gesangunterricht. Erlebe die Kunst des Flamencos! Saalburgstraße 17, Frankfurt, [www.maría-garcía.de](http://www.maría-garcía.de), Tel. (06103)8073330

**La Academia de Tango**. Tango-Tanzschule und Tapas-Bar. Live-Veranstaltungen, Sonnemannstr. 3-5, 60314 Frankfurt-Ost, Tel. (069)811234, [www.fabiana.de](http://www.fabiana.de)

**Flamencoschule JAEO**. Tanz, Musik und Lebensgefühl. Schnupperkurse Blücherstr. 20, **Wiesbaden**, (0611)712259, [www.flamenco-jaleo.de](http://www.flamenco-jaleo.de).

#### Sprachschulen und Sprachunterricht / Escuelas de idiomas y clases de idioma

**Sprachunterricht für Deutsch als Fremdsprache** – individuell, maßgeschneidert und kreativ – speziell für Fach- und Führungskräfte erteilt. Gabriela Lund Communication, [info@lund-communication.de](mailto:info@lund-communication.de); [www.lund-communication.de](http://www.lund-communication.de)

**Academia Suárez. International House Frankfurt**, Kaiserstr. 12, 60311, (069)1338880, Fax (069)13388818, [www.suarez.de](http://www.suarez.de)

**Sprachschule Languages World Academy**. Ihre Sprachschule in Oberursel Ts. Effizient und interaktiv – individuell und in Kleinstgruppen – Professionell und motivierend Deutsch (DaF), Englisch, Italienisch, Spanisch, Chinesisch u.v.a. Tel. (06171)978254 Mobil (0172)6555322 [info@languagesworldacademy.com](mailto:info@languagesworldacademy.com), [www.languagesworldacademy.com](http://www.languagesworldacademy.com)

**Instituto Cervantes**. Staufenstr. 1. 60323 Frankfurt. Tel.: (069)7137497-0, [frankfurt@cervantes.es](mailto:frankfurt@cervantes.es)

**Sprachtreff. Sprachschule und Sprachreisen** Alte Gasse 27-29, 60313 Frankfurt. Tel: (069)773807-[desr@sprachtreff.de](mailto:desr@sprachtreff.de), [www.sprachtreff.de](http://www.sprachtreff.de)

**TANDEM**. Cursos de alemán. Cursos intensivos, grupos internacionales de 10-16 pers. Rödelheimer Bahnweg 31, 60489 Ffm, Tel. (069)777171 [www.zentrum-fuer-deutsche-sprache.de](http://www.zentrum-fuer-deutsche-sprache.de)

#### Fahrschulen // Autoescuelas

**Fahrschule Fit**. Clases de conducción en español. Mercatorstraße 11, 60316 Frankfurt Tel. (069)494425, Mobil: (0172)6456254 [fahrschulefit@aol.com](mailto:fahrschulefit@aol.com), [www.autoescuela.com](http://www.autoescuela.com)

## Übersetzer // Traductores

**Ronja Rohloff (Dipl.-Dolmetscherin/Übersetzerin)** – Traductora jurada – Intérprete de conferencias – ES/EN <> DE – Beglaubigte Übersetzungen – Konferenz- und Verhandlungsdolmetschen. [www.mediadora.de](http://www.mediadora.de), [info@mediadora.de](mailto:info@mediadora.de), Tel.: 02226 8958662, Mobil: 0177 6221208

**Annette Frisch**. Traductora diplomada con amplia experiencia de trabajo. Realiza traducciones juradas en español, francés y alemán de todo tipo de documentos. Beglaubigte Übersetzungen im Zentrum Frankfurts. Tel.: (069)595371 Fax: (069)95928717. E-Mail: [frisch.a@t-online.de](mailto:frisch.a@t-online.de)

**Susanne Heyse, Intérprete de conferencias M.A., Traductora jurada**, ES/CAT <> DE, Su intérprete de conferencias y de enlace en Fráncfort. Traducciones juradas del español y catalán al alemán. Susanne Heyse • Konferenzdolmetscherin M.A., Allg. ermächtigte Übers. ES/CAT <> DE, Ihre Konferenz- und Verhandlungsdolmetscherin in Frankfurt. Beeidigte Übersetzungen vom Spanischen und Katalánischen ins Deutsche, Tel: 06196 5235951, M: 0172 3470676 [www.susanneheyse.com](http://www.susanneheyse.com), [mail@susanneheyse.com](mailto:mail@susanneheyse.com)

**Español/inglés/alemán**: Traducción certificada de documentos oficiales, contractuales o privados. Interpretación jurada en actos notariales, judiciales y negociaciones. Apoyo en trámites administrativos. Ambito geográfico: Frankfurt/Darmstadt/Bergstrasse. 20 años experiencia en institución hispano-alemana. Astrid Rechel-Götz, (069)256227610 ó (06257)942660, [rechel-goetz@arcor.de](mailto:rechel-goetz@arcor.de)

**Blasco Traducciones**. Traducciones juradas. Traducciones para personas, empresas e instituciones. Especialidad en textos económicos, jurídicos y generales, y de algunas áreas de la técnica y de las ciencias naturales. Programas de traducción y aplicaciones: SDL-TRADOS, Transit, Microsoft Office. Tel.: 069 21920036 (Frankfurt-Westend). Mobile: 0178 5530186. [www.blasco-traducciones.com](http://www.blasco-traducciones.com) E-Mail: [claudioblasco@googlemail.com](mailto:claudioblasco@googlemail.com) – [info@blasco-traducciones.com](mailto:info@blasco-traducciones.com)

**Christine Wendel**. Frankfurt Sachsenhausen. [www.traduzco.de](http://www.traduzco.de). Traducciones oficiales español-alemán-alemán-español en – 12 años de experiencia – Beglaubigte Übersetzungen deutsch-spanisch/spanisch-deutsch. Tel.: 069 54801130 (Atención con cita previa) – Para mejor servicio, favor de enviar sus solicitudes de cotización por correo electrónico al traductoraffm@yahoo.de o por fax al 069 95403545 – Anfragen vorzugsweise per E-Mail an [wendel\\_uebersetzungen@yahoo.de](mailto:wendel_uebersetzungen@yahoo.de) oder per Fax an: 069 95403545

**Ilka Wieland, Traductora e intérprete jurada del español**. Especialidad en textos jurídicos y económicos; Tel/Fax: (069)455702, Móvil: 0174 2655630, [ilka.wieland@t-online.de](mailto:ilka.wieland@t-online.de), [www.don-quixote.de](http://www.don-quixote.de)

**Blasco Traducciones**. Beglaubigte Übersetzungen. Übersetzungen für Personen, Firmen und Institutionen. Schwerpunkt: Wirtschaft, Business, Finanzen, Recht und einige Bereiche der Technik und Naturwissenschaften. Übersetzungssoftware und Computerprogramme: SDL-TRADOS, Transit, Microsoft Office. Tel.: 069 21920036 (Frankfurt-Westend). Mobile: 0178 5530186. E-Mail: [claudioblasco@googlemail.com](mailto:claudioblasco@googlemail.com) – [info@blasco-traducciones.com](mailto:info@blasco-traducciones.com)

## Vereine // Asociaciones

**ACUDA – Asociación Cultural Dominicano Alemana e.V. (Dominikanisch-Deutsche Kulturvereinigung e. V.)** es una organización sin ánimo de lucro, fundada con el objetivo de representar y promover la cultura dominicana en Alemania, fomentar el intercambio cultural y contribuir en el desarrollo e integración socio cultural de la comunidad dominicana. Información y contacto: Ing. Geraldine Sepúlveda S. (Presidenta), Rotlintstrasse 95, 60389 Frankfurt am Main. Tel. 0177 738129. [www.acudaev.org](http://www.acudaev.org), E-Mail acuda-ev@hotmail.com

**Centro Cultural Brasileiro**. Das Brasilianische Kulturzentrum in Frankfurt CCBF e.V. ist ein Verein nach deutschem Recht, der sich zur Aufgabe gestellt hat, brasilianische Kultur und Lebensweise in Frankfurt und im Raum Rhein-Main zu fördern. Anschrift: Hansaallee 32 a+b, 60322 Frankfurt a. Main. Fax: 06172 495912. [www.ccbf.info](http://www.ccbf.info)

**Asociacion Cultural Colombiana YANACONA**. El objetivo de YANACONA es promover el intercambio cultural Latinoamérica-Alemania. Fomentamos el idioma español y las tradiciones culturales latinoamericanas, a través de grupos de juego para bebés y niños(as) de hasta 4 años. Danza creativa y latinoamericana para niños(as) a partir de los 4 años hasta los 10 años. A partir de los 12 años pueden participar en la compañía folclórica colombiana. Información e inscripciones: Ketty Castillo Tel: (069)527189 Celular: (0163)55659

**Obra de Caridad e.V.** Obra de Caridad ist ein gemeinnütziger Verein zur Förderung und Unterstützung von Kindern, Jugendlichen und Familien in Santo Domingo – Dominikanischen Republik. Ihre Spende kommt da an wo sie soll! Spendenkonto: Stadtsparkasse Offenbach, Konto-Nr.: 143030, BLZ: 50550020. Obra de Caridad e.V. Mathildenstr. 8, 63065 Offenbach. E-Mail: [odc@freenet.de](mailto:odc@freenet.de). [www.hilfswerk-odc.de](http://www.hilfswerk-odc.de). Facebook: Obra de Caridad e.V.

**DeKoLatino e.V.** Gemeinnütziger Verein zur interkulturellen Austausch zwischen Deutschland, Kolumbien-Lateinamerika. Postfach 740147, 60570 Frankfurt am Main. E-Mail: [dekolatino2012@googlemail.com](mailto:dekolatino2012@googlemail.com)

**Futsal America Latina Frankfurt e.V.** Equipo latino que juega en la Hessenliga de Futsal (fútbol sala)-Tel. (0178)3986684. [futsal.frankfurt@yahoo.de](mailto:futsal.frankfurt@yahoo.de). [www.futsalamericalatina.de](http://www.futsalamericalatina.de)

**PUERTA DEL SOL.** Verein zur interkulturellen Verständigung zwischen Deutschland, Bolivien und Lateinamerika e.V. Melchiorstr. 2, 65929 Frankfurt  
Tel. (069)30092820. Web [www.puertadelsol-ev.de](http://www.puertadelsol-ev.de)  
E-Mail [info@puertadelsol-ev.de](mailto:info@puertadelsol-ev.de)

**Centro Argentino e.V.** Frankfurt/M. Postfach 160207. 60065 Frankfurt, [www.centro-argentino-frankfurt.de](http://www.centro-argentino-frankfurt.de)  
[info@centro-argentino-frankfurt.de](mailto:info@centro-argentino-frankfurt.de)

**Círculo Mexicano Alemán de Frankfurt (CIMAF) e.V.** [hola@club-mexico.de](mailto:hola@club-mexico.de), [www.club-mexico.de](http://www.club-mexico.de)  
Guadalupe Carbajal-Sertel (presidenta), Brunnersweg 4a, 64380 Roßdorf, Tel.: (06154) 51826,  
Tel.: (0170) 2963582. E-Mail: [iupecarbajal@aol.com](mailto:iupecarbajal@aol.com)

**Deutsch-Brasilianische Gesellschaft.** c/o Peter C. Jacobowsky, Herzbachweg 6, 63571 **Gelnhausen**. Telefon: (06051)8890370, Fax: (06051)8890367.

**Asociación Peruana de Cultura, Integración y Apoyo en Frankfurt (APECIA).** Christian Montero. Contacto: [christian.montero@apecia.de](mailto:christian.montero@apecia.de), [www.apecia.de](http://www.apecia.de)

**Deutsch-Ibero-Amerikanische Gesellschaft e.V.** Gräfstr. 83, 60486 Frankfurt.

**Arena Latina e.V.** Arena Latina – Lateinamerikanisches Kulturprojekt e.V. c/o Lothar Kneipp, Dienheimer Pfad 2, 61169 Friedberg/Hessen. Tel.: (06031)791751.  
E-Mail: [arena\\_latina@yahoo.de](mailto:arena_latina@yahoo.de)

## Werbung, Medien, EDV // Publicidad, medios, informática

**Jaime Norambuena Cristiansen.** Soporte y asesorías computacionales. Especialidad en redes y comunicación, Estructuras de cables para casas y oficinas, Asesorías en compras computacionales, Páginas Web y servicios Internet, etc. En español, alemán e inglés. Tel 0176 32458228, [jnorambuenac@gmail.com](mailto:jnorambuenac@gmail.com)

**Milton Arias Fotografía. portrait + events.** Mühlstr. 10, 63225 Langen. Tel: 069 67700954  
Cel: 0163 2481226- [info@milton-arias.com](mailto:info@milton-arias.com).  
[www.milton-arias.com/](http://www.milton-arias.com/)

**IHR REISEBÜRO FÜR BRASILIEN!**

- Flüge
- Rundreisen
- Gruppenreisen
- Versicherungen



Fachkundige Beratung auf Deutsch und Portugiesisch

**Mar&Sol Brasil Turismo GmbH**  
Uwe-Beyer-Str. 3 • 55128 Mainz  
[info@marsolbrasil.de](mailto:info@marsolbrasil.de) • [www.marsolbrasil.de](http://www.marsolbrasil.de)  
Tel.: 06131 932 5336

SU INTÉRPRETE DE CONFERENCIAS Y DE ENLACE EN FRANCFOORT

**SUSANNE HEYSE**

TRADUCCIÓN  
INTERPRETACIÓN  
DOLMETSCHEN  
ÜBERSETZEN

IRE KONFERENZ- UND VERHANDLUNGS-  
DOLMETSCHERIN IN FRANKFURT

T: + 49 6196 523 59 51  
M: + 49 172 34 70 676  
MAIL@SUSANNEHEYSE.COM  
WWW.SUSANNEHEYSE.COM

## CONSULTA PSICOLÓGICA

Psicoterapia sistemática individual, familiar y de pareja

Diplom-Psychologin / Univ. de Chile  
Marjorie Apel

[www.psicoterapia.de](http://www.psicoterapia.de)

Systemische Einzel-, Paar- und Familientherapie  
**PSYCHOLOGISCHE PRAXIS**

Rotlintstr. 47, 60316 Frankfurt  
Tel.: 069 / 405 622 98

**Lübeck**  
Steuerberater  
Rechtsanwälte

Asesoramiento legal y financiero en derecho alemán y español.

Asesoramiento legal en:

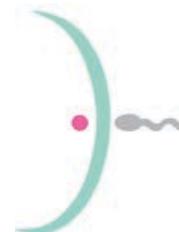
- derecho inmobiliario,
- societario,
- de la propiedad industrial
- familia y sucesiones.

Asesoramiento financiero:

- declaraciones fiscales,
- contabilidad financiera de empresas,
- contabilidad de nóminas y salarios.

Abogadas, LL.M. Sra. Sonia García Ballarin y  
LL.M. Sra. Consuelo Molino Ortega  
Friedensstrasse 11, 60311 Frankfurt am Main  
Teléfono 069-2426620 [www.luebeckonline.com](http://www.luebeckonline.com)

## Consultorio de ginecología y obstetricia



Dr. med. M. D. Gleissner

Atención en español y en portugués

Solicitar consulta a: [www.liebfrauenarzt.de](http://www.liebfrauenarzt.de)  
E-Mail: [domingas@liebfrauenarzt.de](mailto:domingas@liebfrauenarzt.de)

Liebfrauenberg 37 • 60313 Frankfurt (centro) • Tel. 069 219352416

## Ponto Brasil & Latino

Spezialitäten aus Brasilien und Südamerika in Frankfurt



Töngesgasse 7  
60311 Frankfurt  
Tel.: 069/21930683  
[kontakt@brasil-latino.de](mailto:kontakt@brasil-latino.de)



Mo-Fr 11.00-18.00  
Sa 10.00-17.00



**Ponto**



Onlineshop + Wegbeschreibung unter:  
[www.brasil-latino.de](http://www.brasil-latino.de)

# Agenda de eventos / / Kulturkalender

## Noviembre 2013 // November 2013

### Viernes 1.11.2013 Freitag

**19.00 Tango-Dinner-Show.** Jeden ersten Freitag im Monat findet die Tangodinner-Show in Frankfurt statt. In der atmosphärischen tango y tapas bar erwartet die Gäste ein original argentinischer Abend mit besten argentinischen Speisen, vom Chefkoch hausgemacht, leckeren Weinen aus Argentinien und einer hinreißenden Tangotanz-Show. tango y tapas bar & academia de tango, Sonnemannstr. 3, Frankfurt, Tel. 069 87876034 (AB), [www.tangoytapasbar.de](http://www.tangoytapasbar.de)

**21.30 hs. Pan y Tango. Milonga mit DJ Karin.** Jeden ersten Freitag im Monat der Treffpunkt für die Freunde des Tango. [kontakt@brotfabrik.de](mailto:kontakt@brotfabrik.de). Tel.: 069 24790800. Brotfabrik, Bachmanstr 2–4, Hausen, Frankfurt.

### Sábado 2.11.2013 Samstag

**18.00hs. Dia de los muertos.** El día de los muertos empieza el 2. de noviembre. Ese día se celebra la máxima festividad de los muertos en México. La celebración está llena de muchas costumbres. En esta fiesta serviremos pan de muerte, Tequila, Chocolate, empanadas, tamales y muchos más. Entrada: adultos 5 Euro y niños 3 Euro. Mas



**20.00 hs Recital Flamenco – Alicia Carrasco y José Manuel León.** Alicia Carrasco zählt zu der Generation der «jungen Wilden» der spanischen Flamencoszene, die, zwar tief verwurzelt mit der andalusischen Tradition, keinerlei Berührungsängste anderen Musikstilen gegenüber hat, sie sogar aufgreift, um daraus ihren persönlichen, eigenen Stil zu kreieren! José Manuel León gehört zur ersten Liga der Flamenco-Gitarristen. Frei von musikalischen Grenzen und reich an überraschenden Wendungen komponiert José Manuel León seine Musik. Mit Leichtigkeit verbindet er die Tradition mit der Moderne. Ort: Academia Studio Frankfurt, Sonnemannstr. 3, Frankfurt. Veranstalter: La Juerga, E-Mail: [info@la-juerga.de](mailto:info@la-juerga.de), Tel.: 0172 6573496

### Martes 5.11.2013 Dienstag

**20.00 hs. AL ANDALUZ PROJECT.** Allein der Blick auf die Bühne noch vor Beginn des Konzertes fasziniert die Besucher mit all den imposanten, alten wie exotischen Instrumenten. Die drei Sängerinnen aus Deutschland, Spanien und Marokko verkörpern drei Kulturen und die drei vorherrschenden Religionen im Herzen der iberischen Halbinsel zu Zeiten von Al Andaluz. Sie sind Thema des Al Andaluz Project: Aus der sephardischen Musik wurden dafür Lieder ausgewählt, welche die täglichen Lebensumstände der einfachen Leute beschreiben. Brotfabrik, Bachmanstr 2–4, Hausen, Frankfurt. E-Mail: [kontakt@brotfabrik.de](mailto:kontakt@brotfabrik.de). Tel.: 069 24790800

### Miércoles 6.11.2013 Mittwoch

**21.00 hs. Noche de Salsa in der Brotfabrik.** Jeden Mittwoch! Die älteste Salsa-Disco Deutschlands mit DJ Fred. [kontakt@brotfabrik.de](mailto:kontakt@brotfabrik.de). Tel.: 069 24790800. Brotfabrik, Bachmanstr 2–4, Hausen, Frankfurt.

### Viernes 8.11.2013 Freitag

**20.00 hs. Pasión y Arte Flamenco Englische Kirche, Bad Homburg.** Mit: Rafael Cortes (Gitarre), Carmen Fernandes (Gesang), David Moran (Gesang), David Huertas (Perkussion), Irene Alvarez (Tanz), Sandro Montero (Tanz), La Calí (Tanz). [www.flamenco-cali.de](http://www.flamenco-cali.de)

**20.30. hs NOCHE LATINA Live Musik aus Südamerika.** Der zweite Freitag im Monat ist mit seiner «Noche Latina» seit vielen Jahren ein Treff für alle, die südamerikanische Musik lieben. Ein Gute-Laune-Abend mit original Live-Musik aus Süd- und Lateinamerika zum Tanzen, zum Lauschen, zum Feiern. tango y tapas bar,

Sonnemannstr. 3, Frankfurt, Tischreservierung: Tel. 069 87876034 (AB), [www.tangoytapasbar.de](http://www.tangoytapasbar.de). Eintritt frei.

### Domingo 10.11.2013 Sonntag



**19.00 hs Tango de Concierto.** Eine Liebeserklärung an einen weltberühmten Tanz: Cellist Germán Prentki und Bandoneonist Raúl Jaurena, Gewinner des Latin Grammy und Mitglied des Giora Feidman-Quartetts, kreieren gemeinsam ein mitreißendes Konzterlebnis vom Rio de la Plata. DAS INTERNATIONALE THEATER, Hanauer Landstraße 7 (Zoo-Passage), 60314 Frankfurt, [www.internationales-theater.de](http://www.internationales-theater.de), [info@internationales-theater.de](mailto:info@internationales-theater.de) Tel.: 069 4990980

**20.00 s. Teatro: En la encrucijada.** Dos habitaciones de hotel que se convierten en una, la historia en paralelo de dos parejas de amantes en etapas diferentes de la vida...Obra de teatro de Ana Diosdado. Teatro Subversum, Múnich. Spanisch mit deutschen Übertiteln. DAS INTERNATIONALE THEATER, Hanauer Landstraße 7 (Zoo-Passage), 60314 Frankfurt, Tel.: 069 4990980 [www.internationales-theater.de](http://www.internationales-theater.de), [info@internationales-theater.de](mailto:info@internationales-theater.de)

**Viernes 15.11.2013 Freitag****19.30 hs .Vernissage de Laura Arca in Sulzbach.**

El viernes 15.11.13 a las 19:30 la pintora argentina Laura Arca presenta sus nuevas obras en Herrenhaus Sulzbach, Cretzschmarstr.6a, 65843 Sulzbach. Laura Arca se ha diversificado incursionando en nuevas tecnicas y nuevos materiales. E-Mail: baron.gabriela@yahoo.de, Tel.: 0160 7657471

**20.00 hs. LATIN-JAM & TAPAS.** Jorge Galbassini (Gitarre) & Julio Gordillo (Percuss., Git., Vocals), zwei herausragende argentinische Musiker haben die «Latin-Jam & Tapas» Abende vor zwei Jahren in Frankfurt gestartet! Seitdem ist dies monatlich der Treffpunkt für Latin-Musiker in Frankfurt geworden. Ein perfekter Abend für alle, die diese Musik lieben und eventuell dabei Tapas und Vino genießen möchten.tango y tapas bar, Sonnemannstr. 3, Frankfurt, Tischreservierung: Tel. 069 87876034 www.tangoytapasbar.de, Eintritt frei

**Sábado 16.11.2013 Samstag**

**20.30 hs Flamenco Open Stage.** Ein Abend ganz im spanischen Stil. Leckere Tapas und Flamenco für alle, die diesen Tanz, die Musik und das Temperament Andalusiens lieben. Tanzvorführungen ab 20 Uhr mit anschließendem Fest. tango y tapas bar & academia studio, Sonnemannstr. 3, Frankfurt, Tel. 069 87876034 (AB) www.tangoytapasbar.de. Eintritt frei, info@academia-frankfurt.de

**Sábado 23.11.2013 Samstag**

**20.00 hs Carminho.** Die neue Prinzessin und Zukunft des Fado! Kulturbahnhof. Am Bahnhof 2, 61348 Bad Homburg. Tel.: 06172 178-3710. info@speicher-kultur.de. www.speicher-kultur.com

**Martes 26.11.2013 Dienstag**

**18.00 hs. 2. Wirtschaftsgespräch Mexiko in Aachen.** Lateinamerika steht mehr denn je im Fokus der Aufmerksamkeit der deutschen Wirtschaft. Gemeinsam mit der Deutsch-Mexikanischen Handelskammer (CAMEXA), der Lateinamerika Initiative der Deutschen Wirtschaft (LAI), dem Lateinamerika Verein (LAV) der Botschaft der Vereinigten Mexikanischen Staaten, der mexikanischen Wirtschaftsförderung ProMéxico und der Deutschen Investitions- und Entwicklungsgesellschaft mbH (DEG) laden wir Sie sehr herzlich ein, sich am 26. November 2013 in Aachen über Ihre Möglichkeiten in Mexiko zu informieren, Erfahrungen auszutauschen und Ihr Netzwerk zu erweitern.  
E-Mail: claudia.masbach@aachen.ihk.de, Tel.: 0241 44600

**Viernes 29.11.2013 Freitag**

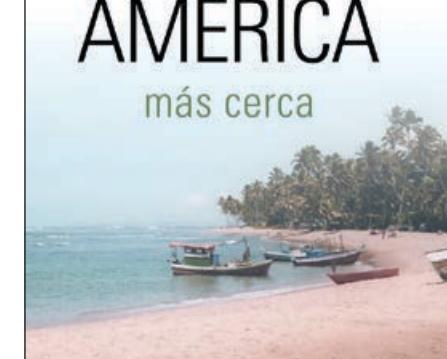
**21.00 hs Tango Live mit Cosae Mandinga.** Für Tangotänzer ein Vergnügen aber auch für ein Publikum, das lieber nur zuhört und genießt. Beste originäre Tangomusik an Bandoneon und Gitarre – so wie es sein muss und auch in den Straßen der pulsierenden Metropole Argentiniens zu hören ist. academia de tango, Sonnemannstr. 3, Frankfurt, Tel. 069 811234 (AB) www.tango-frankfurt.de.

DESDE 1982



# LATINO AMERICA

más cerca



Friedensstr. 2 | 60311 Frankfurt | www.suedamerika-csi.de

Nuestros años de experiencia y el trato personalizado de nuestro equipo le garantizan un asesoramiento ideal para planificar su viaje a Sudamérica.

LLÁMENOS O VISITE NUESTRA WEB  
**Agencia de Viajes** ☎ 069 / 92 00 99 01

Utilice nuestro servicio de transferencias inmediatas, la forma más rápida y segura para enviar dinero a Latinoamérica y España.

**Transferencias de dinero**  
☎ 069 / 20197



# Ihr Chile-Spezialist in Deutschland

Spezialtouren · Mietwagen  
Flüge · Schiffsreisen · Hotels  
[Die passenden Bausteine für Ihre Chilereise]

**CHILE**  
touristik

Neue Kräme 29 · 60311 Frankfurt/Main · Tel. 0 69 - 23 30 62  
e-mail: info@chiletouristik.com · www.chiletouristik.com

# Agenda de eventos / / Kulturkalender

## Diciembre 2013 // Dezember 2013

### Domingo 1.12.2013 Sonntag

**18.00 hs. Posada Mexicana.** Die Posadas sind vorweihnachtliche Feiern, die in Lateinamerika, Mexiko und auch im Südwesten der USA ab

**El Gallo Borracho**

Bar Restaurante Brandy de Jerez Tapas

Reichhaltige Auswahl an Tapas und landestypischen Speisen aus allen Regionen Spaniens.

Die größte Auswahl an offenen Brandys aus Jerez de la Frontera weltweit!

Edle Weine und Sherry aus Spaniens besten Anbaugebieten.

Partyservice und Catering ab 20 Personen.

Öffnungszeiten: Täglich 17 - 24 Uhr

Ihr Spanier im Herzen von Oberursel Liebfrauenstraße 6 61440 Oberursel (Ts.)

Tel.: 06171-2871702

e-mail: el-gallo-borracho@web.de  
[www.el-gallo-borracho.de](http://www.el-gallo-borracho.de)

Inh.: H.R.A. Gastrobetriebe, Hans R. Amling

dem 16. Dezember gefeiert werden. Wir feiern in Kooperation mit dem Generalkonsulat von Mexiko am 1. Dezember in Frankfurt / Main, Saalbau Gallus, Frankenallee 111. Tel.: 0178 1377513 Info: [www.club-mexico.de](http://www.club-mexico.de). Circulo Mexicano Aleman e.V. E-Mail: hola@club-mexico.de,

### Miércoles 4.12.2013 Mittwoch

**21.00 hs. Noche de Salsa in der Brotfabrik.** Jeden Mittwoch! Die älteste Salsa-Disco Deutschlands mit DJ Fred.. kontakt@brotfabrik.de. Tel.: 069 24790800. Brotfabrik, Bachmanstr 2-4, Hausen, Frankfurt.

### Viernes 6.12.2013 Freitag

**19.00 Tango-Dinner-Show.** Jeden ersten Freitag im Monat findet die Tangodinner-Show in Frankfurt statt. In der atmosphärischen tango y tapas bar erwartet die Gäste ein original argentinischer Abend mit besten argentinischen Speisen, vom Chefkoch hausgemacht, leckeren Weinen aus Argentinien und einer hinreißenden Tangotanz-

Show. tango y tapas bar & academia de tango, Sonnemannstr. 3, Frankfurt, Tel. 069 87876034 (AB), [www.tangoytapasbar.de](http://www.tangoytapasbar.de). Einlass nur mit Karten und Tischreservierung für Show inkl. Buffet 44 EUR p. P.

### 21.30 hs. Pan y Tango. Milonga mit DJ Karin.

Jeden ersten Freitag im Monat der Treffpunkt für die Freunde des Tango. kontakt@brotfabrik.de. Tel.: 069 24790800. Brotfabrik, Bachmanstr 2-4, Hausen, Frankfurt.

### Jueves 13.12.2013 Donnerstag

**20.30 hs. NOCHE LATINA Live Musik aus Südamerika.** Der zweite Freitag im Monat ist mit seiner «Noche Latina» seit vielen Jahren ein Treff für alle, die südamerikanische Musik lieben. Ein Gute-Laune-Abend mit original Live-Musik aus Süd- und Lateinamerika zum Tanzen, zum Lauschen, zum Feiern. tango y tapas bar, Sonnemannstr. 3, Frankfurt, Tischreservierung: Tel. 069 87876034 (AB), [www.tangoytapasbar.de](http://www.tangoytapasbar.de). Eintritt frei.

### Sábado 14.12.2013 Samstag



**17.00 – 22.00 hs. ARTE LATINAMERICA.**  
**Lateinamerikanische Kultur- und Kunsthantwerk-Messe in Wiesbaden.** Der Verein Ateneo Latino e.V. Wiesbaden veranstaltet in Zusammenarbeit mit der deutsch-spanischen Zeitschrift La Guía de Frankfurt/RheinMain die Lateinamerikanische Kultur- und Kunsthantwerk-Messe «Arte Latinamerica» 14.-15.12.2013 in Wiesbaden. In gemütlichen Räumen mit einer Gesamtfläche von 1.250 m<sup>2</sup> – direkt

am Marktplatz neben dem traditionellen Weihnachtsmarkt – präsentieren die Aussteller ihr Kunsthantwerk und ihre Kunstmäler. Für das leibliche Wohl ist mit köstlichen Speisen und Getränken aus Lateinamerika gesorgt. Ein buntes Kulturprogramm mit Live-Musik garantiert beste Unterhaltung. Eintritt frei. Samstag, 14.12.2013 17.00 – 22.00 Uhr, Sonntag, 15.12.2013 11.00 – 22.00 Uhr. Adresse: Marktgewölbe, Marktplatz, 65183 Wiesbaden. [artelatinamerica@gmail.com](mailto:artelatinamerica@gmail.com) oder [www.artelatinamerica.jimdo.com](http://www.artelatinamerica.jimdo.com) Tel.: 0160 91135244 (Karin)

### 20.00 hs. Schnupperstunde Tango & anschl.

**Tangotanzabend.** Schnupperstunde Tango & anschl. Tangotanzabend. academia de tango, Sonnemannstr. 3, Frankfurt. Tel. 069 811234 (AB) [www.tango-frankfurt.de](http://www.tango-frankfurt.de). [info@academia-frankfurt.de](mailto:info@academia-frankfurt.de), Tel.: 069 811234 (abends)

### 20.00 hs. Tango-Gala Staatstheater Wiesbaden.

14 Tango-Gala Staatstheater Wiesbaden– 20.00 Uhr Bühne Kleines Haus (in die Pause werden die Gäste mit einem Glass argentinischen Rotwein eingeladen). Weiter um 22.00 Uhr «Cafe-Tango» (Milonga) im Foyer mit Live Musik, Show, und anderes. Staatstheater Wiesbaden, E-Mail: [Staatstheater wiesbaden](mailto:Staatstheater wiesbaden), Tel.: 0611 132325

### Domingo 15.12.2013 Sonntag

**11.00 – 22.00 hs. Arte Lateinamerika en Wiesbaden.** La Asociación Ateneo Latino e.V. de Wiesbaden en cooperación con la revista bilingüe La Guía de Frankfurt/RheinMain organiza en el corazón de Wiesbaden la Feria de Cultura y Artesanía Latinoamericana **Arte Lateinamerika** los días 14 y 15 de diciembre de 2013. En el Marktplatz, junto al tradicional mercado de Navidad, sobre una superficie de 1250m<sup>2</sup> y en un ambiente cálido y agradable, expositores ofrecen artesanía latinoamericana y pintores exponen

sus obras. La feria se complementa con música en vivo y otras expresiones culturales. Además se pueden degustar especialidades culinarias y bebidas de diferentes países latinoamericanos. Entrada libre. Sábado 14.12.2013 de 17.00 a 22.00 y domingo 15.12.2013 de 10.00 a 22.00. Dirección: Marktgewölbe, Marktplatz, 65183 Wiesbaden. artelateinamerika@gmail.com  
www.artelateinamerika.jimdo.com  
Tel.: 0160 91135244 (Karin)

## Viernes 20.12.2013 Freitag

**20.00 hs. LATIN-JAM & TAPAS.** Jorge Galbassini (Gitarre) & Julio Gordillo (Percuss., Git., Vocals), zwei herausragende argentinische Musiker haben die «Latin-Jam & Tapas» Abende vor zwei Jahren in Frankfurt gestartet! Seitdem ist dies

## AGENDA DE EVENTOS

monatlich der Treffpunkt für Latin-Musiker in Frankfurt geworden. Ein perfekter Abend für alle, die diese Musik lieben und eventuell dabei Tapas und Vino genießen möchten. tango y tapas bar, Sonnemannstr. 3, Frankfurt, Tischreservierung : Tel. 069 87876034. info@academia-frankfurt.de Eintritt frei

### Sábado 28.12.2013 Samstag

**19.00 hs. Dinner und große Weine aus Spanien.** Kronenschlösschen, Eltville. Ein ruhiges, gemütliches Abendessen in fünf Menügängen mit wunderbaren spanischen Rotweinen: Hotel Kronenschlösschen, Rheinallee 65347 Eltville-Hattenheim. E-Mail: info@kronenschloesschen.de. Tel.: 06723 640

Eventos    Events    Noticias    News    Trabajo    Jobs

Ahora, publica tus **eventos** y ofertas de trabajo tú mismo...

visita la nueva web  
**guia-frankfurt.net** tu guía en español...



Adultos  
y  
niños

**Consultorio de oftalmología**  
**Dr. med. Eveline Weimer**  
**Oftalmóloga - Oftalmologista**

Adaptación de lentillas | Laser | Cirugía de párpado  
 Brentanostrasse 18 • 60325 Frankfurt • Westend U6/U7  
**Tel. (069) 72 48 78 • [www.weimer.info](http://www.weimer.info)**

Mit Leidenschaft für  
Ihre Finanzen

[www.Reising-Finanz.de](http://www.Reising-Finanz.de)

Reising Finanz

*Flamenco ist mein Leben*

[www.tanjagatita.de](http://www.tanjagatita.de)

**flamenco-Studio**  
Tanja Metzler *la Gaitita*

Consulta privada de Psicología - Privatpraxis für Psychologie

Lic. LOLA ESTEBAN QUESADA (Dipl. Psychologin)

Wildunger Straße 4, D - 60487 Frankfurt am Main (Bockenheim)  
 Telefon 0163 685 5827

[lolaesteban@gmx.de](mailto:lolaesteban@gmx.de)  
<http://www.lolaesteban.de>

DERECHO DE EXTRANJERÍA  
 DERECHO FAMILIAR BINACIONAL

**ESTHER BENTHIEN**  
 RECHTSANWÄLTIN

Schützenstraße 4  
 60311 Frankfurt am Main

T: 069-94 54 79 73  
[info@rain-benthien.com](mailto:info@rain-benthien.com)

## 120 STANDORTE IM RHEIN-MAIN-GEBIET, IN DENEN LA GUÍA DE FRANKFURT/RHEIN-MAIN FÜR SIE KOSTENLOS AUSLIEGT

## 120 LOCALES EN FRANKFURT Y ALREDEDORES, EN LOS QUE SE HALLA A DISPOSICIÓN LA GUÍA DE FRANKFURT/RHEIN-MAIN

**Frankfurt-Innenstadt:** Las Bonitas – Friseur-Salon, Academia Suárez, AMKA, Belleza Latina – Latino-Haarpflege, Cafe & Bar Celona, Centro Cultural Gallego, Curubar, Deutsche Bank\*, Commerzbank\*, Chiletouristik GmbH, CSI Club Südamerika Reisebüro – Geldtransfer, RIA DEUTSCHLAND (Geldtransfer) am Hauptbahnhof, CVP Rechtsanwälte, Dominikanisches Fremdenverkehrsamt, Dr. med. M. D. Gleissner, Dr.med. Eveline Weimer, Elisabet Poveda Guillén – Rechtsanwältin, Esther Benthien, Rechtsanwältin, Europäische Zentralbank\*, Fahrschule Fit, i-transfer Deutschland Geldtransfer, Julia Nedoma – Rechtsanwältin, Kleinmarkthalle – Wong's Asien, Kubanisches Fremdenverkehrsamt, Iberia\*, Lan Airlines\*, Latin Palace Chango, Mercosur-Projektbüro Frankfurt, Dr. Padilla Zahnartzpraxis, Ponto Brasil & Latino, Promexico.Trade and Investment, Reisebank Westernunion – Geldtransfer, Lübeck Rechtsanwälte und Steuerberater, Sprachtreff – Sprachschule, VidaBio – Brasilianische Spezialitäten, Ecuador. Honorarkonsulare Vertretung, Ecuador.

**Frankfurt-Ostend- Nordend-Bornheim:** Volkshochschule in Frankfurt vhs\*, Ana Infanta Flamenco in Tanzraum Frankfurt, academia de tango – tapas und tapas bar, Comunidad Católica de Lengua Española, Internationales Theater Frankfurt, MTS Moenus – Steuerberatung, Buch & Wein, Casa Pintor – spanisches Restaurant-Bar, Consuelo Molino Ortega – abogada, Fachhochschule Frankfurt Fachsprachenzentrum\*, Iglesia Cristiana Latinoamericana, Generalkonsulat Chile, Marjorie Apel, Spanisches Konsulat, Clinica de Cirugia Estetica y Reparadora, Doctor Alberto Peek, Flamencoschule María García, Gabriele Vargas Hein, Psychologin

**Frankfurt-Westend:** KfW-Bankengruppe\*, Caritas Verband e.V., Generalkonsulat Argentinien, Generalkonsulat Brasilien, Generalkonsulat der Bolivarianischen Republik Venezuela, Generalkonsulat der Vereinigten Mexikanischen Staaten, Generalkonsulat von Kolumbien, Instituto Cervantes, JW.Goethe-Universität – Institut für Romanische Sprachen und Literaturen\*, Mexikanisches Fremdenverkehrsamt, Oficina Española de Turismo

**Frankfurt-Bockenheim-Hausen:** Studierendenhaus Goethe-Universität\*, Zahnrarztpraxis Dr. med. dent. MSc. Marcus Moghadam und Dr. med. dent. Astrid Muñoz Stopa, Zoily's International Styling Haare & Nageldesign, Diplom-Psychologin Lola Esteban Quesada. Club Conexión, Kindergarten 2SonMás, El Zapatito – Tangoschuhe. Galicia – Spanisches Restaurant, La Tabla Rasa – Spanisches Restaurant, Luis Alfonso Navas Tejada Seiss – Psiquiatra, TRYPI Hotel Frankfurt, Vamos! Die Spanisch-Sprachschule, Brotfabrik, Medicina general Thomas Bringer, Universitätsbibliothek J.C.Senckenberg Medienbearbeitung

**Frankfurt-Sachsenhausen:** Barrio Tapas Bar, Ookoko Fashion Store Mode & Kunst, Restaurant Buenos Aires, Sapo Rey – Salsa-Bar, Sprachcafé Reisen GmbH

**Otros barrios de Frankfurt / Sonstige Stadtteile in Frankfurt:** Dr. Jose Manuel Gonzales Griego, Sección de Trabajo y Asuntos Sociales, Filmforum Höchst – Kino, Chir.Praxis am Dornbusch – Rafael Blanco Engert MD, Kieferorthopédische Praxis, Dra. Adriana Weiss

**Offenbach:** Erasmus-Schule Offenbach, Edira Thomas – HNO-Ärztin – Naturheilverfahren. Generalkonsulat der Republik Perú, Leon Garcias – Restaurant mit Live-Musik, Migrationsdienst in Offenbach

**Neu-Isenburg:** Enrique Gil – asesor financiero, TAM Airlines\*

**Wiesbaden:** Entre Amigos Deutsch-Spanisch-Lateinamerikanischer e. V., Flamencoschule JAEO, Maru Ernekr- psicóloga, Reisebank – Westernunion – Geldtransfer, Spanischsprachige katholische Mission, El Tucano Café Lounge

**Mainz:** Barrio Alto, Comunidad Católica de Lengua Hispana, Fachhochschule Mainz\*, Flamenco-Studio Bailando, Havana Mainz, Reisebank – Westernunion – Geldtransfer, Caritas Migrationsdienst, Ritmovida Mainz, Universität Mainz – Romanisches Seminar\*

**Darmstadt:** Caritas Migrationdienst, Centralstation, El Cid – Spanisches Restaurant, Guantanamera – Restaurant & Dance, Reisebank – Westernunion (Geldtransfer), Spanischsprachige Katholische Gemeinde in Darmstadt, Tanzwerkstatt, Encantado del Tango – Tangoschule, Clinica de Cirugia Estetica y Reparadora Doctor Enrique Dürksen

**Obersursel:** El Gallo Borracho. Giessen: Centralbar, Danceclub Agostea

**Bad Homburg:** ¡muay bien! – Tapas-Bistro, La Bodega de Torrox. Friedberg: Arena Latina e.V. Langen: Edna Luz Moreno – Psicóloga.

**Aschaffenburg:** Colos-Saal, Academia de Flamenco Tania Lagatita. **Gelnhausen:** Deutsch-Brasilianische Gesellschaft DBG. **Trebur:** Mundo Libre Reisen. **Rüsselsheim:** Spanische Gemeinde Rüsselsheim, Ole España. **Stuttgart:** Cono Sur – Agencia especializada en América Latina. **Ludwigshafen:** Industrie- und Handelskammer für die Pfalz. Schwerpunkt Lateinamerika. **Worms:** Dr. Salvador Reyes Neurochirurgie. **Remscheid:** Bundesverband spanischer sozialer und kultureller Vereine

\*) Bei größeren Firmen und Institutionen erfolgt der Vertrieb meistens nur über einzelne Mitarbeiter, die Exemplare erhalten und sie gerne unter Kollegen, Kunden, Studenten, etc. verteilen.



## Dr. Salvador Reyes

Neurocirugía • Tratamientos neuroquirúrgicos del dolor

### MVZ Hochstift Worms

Willy- Brandt- Ring 13 – 15 • 67547 Worms  
Tel.: 06241 / 304930 • Fax: 06241 / 305143  
E-Mail: info@neurochirurgie-worms.de

### Consultorio en Mainz

Bonifaziusstraße 3  
55118 Mainz  
Tel.: 0700/20302070

### Dr. Salvador Reyes

Como médico neurocirujano y con la subespecialidad en terapia contra el dolor, el Dr. Salvador Reyes aplica un enfoque integral en el tratamiento de sus pacientes. Gracias a sus más de 25 años de experiencia en neurocirugía, el Dr. Reyes es hoy médico asesor en la unidad del hospital Ev. Hochstift Krankenhaus Worms y en el hospital Rheinclinic en Bodenheim. El Dr. Reyes cuenta con el apoyo de la Dra. Ayse Duran-Müller y de la neuróloga Dra. Tatjana Tschirkova.

## Tratamientos neuroquirúrgicos principales

### Tratamientos quirúrgicos de la columna vertebral:

- Hernia discal lumbar y de la columna cervical
- Estenosis del canal lumbar
- Inestabilidad de la columna vertebral
- Enfermedades de la médula espinal, por ej. tumores

### Intervenciones en nervios periféricos (estrechamientos de nervios en piernas y brazos):

- Síndrome del túnel carpiano
- Síndrome del túnel cubital

### Tratamiento neuroquirúrgico de dolor:

- Infiltración de articulaciones vertebrales
- Escleroterapia de receptores de dolor (por ej. articulaciones vertebrales)

### Terapias de dolor con internamiento

Visítenos también en: [www.neurochirurgie-worms.de](http://www.neurochirurgie-worms.de)

Hablamos español, inglés, ruso, turco, búlgaro y, por supuesto, alemán

Wir sprechen Spanisch, Englisch, Russisch, Türkisch, Bulgarisch und natürlich auch Deutsch



# ZAHNARZTPRAXIS

Dr. med. dent. Marcus Moghadam  
und Kollegen

## Horario

De Lunes a Viernes:  
7:30 a 20:30 horas  
[www.zahn-ffm.de](http://www.zahn-ffm.de)

Leipziger Straße 1  
60487 Frankfurt  
Tel. 069 - 77 45 90  
praxis@zahn-ffm.de  
[www.zahn-ffm.de](http://www.zahn-ffm.de)

**U** Bockenheimer Warte  
**U4 U6 U7**

*¡Hablamos  
español!*



Dra. Astrid Muñoz Stopa

*Somos profesionales,  
pero sobre todo humanos.  
Nuestra dentista mexicana-  
alemana graduada de la  
Universidad de Mainz  
le atiende en español.*



**Endodoncia**

**Implantes dentales**

**Periodoncia con Láser**

**Aplicación de Óxido Nitroso para Sedación**

**Limpieza y Blanqueamiento dental**